

# **Análisis preliminar de la gramática del idioma taushiro**

**Neftalí Alicea Ortiz**



**DATOS ETNO-LINGÜÍSTICOS N° 24**

# Instituto Lingüístico de Verano

## Datos Etno-Lingüísticos

Colección de los archivos del ILV  
2008

Derechos reservados  
© 2008 Instituto Lingüístico de Verano  
Sinchi Roca 2630  
Lince, Lima, Perú

Casilla 2492, Lima 100, Perú

[www.sil.org/americas/peru](http://www.sil.org/americas/peru)  
[info\\_peru@sil.org](mailto:info_peru@sil.org)

Comprar copias: LinguaEarth  
<http://stores.lulu.com/LinguaEarth>

### Copyright:

Creative Commons: Attribution-Noncommercial-No Derivative Works 3.0  
<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/3.0>

Usted es libre de copiar, distribuir y comunicar públicamente la obra bajo las condiciones siguientes:

- Reconocimiento. Debe reconocer los créditos de ILV (pero no de una manera que sugiera que tiene su apoyo o apoyan el uso que hace de su obra).
- No comercial. No puede utilizar esta obra para fines comerciales.
- Sin obras derivadas. No se puede alterar, transformar o generar una obra derivada a partir de esta obra.

You are free to copy, distribute, display, and perform the work under the following conditions:

- Attribution. You must attribute the work to ILV (but not in any way that suggests that they endorse you or your use of the work).
- Noncommercial. You may not use this work for commercial purposes.
- No Derivative Works. You may not alter, transform, or build upon this work.

DATOS ETNO-LINGÜÍSTICOS N° 24

ANÁLISIS PRELIMINAR DE LA GRAMÁTICA DEL IDIOMA TAUSHIRO

por  
Néftalí Alicea Ortiz

INSTITUTO LINGÜÍSTICO DE VERANO  
bajo convenio con el  
MINISTERIO DE EDUCACION  
LIMA-PERU  
1975

## PROLOGO

Con el fin de contribuir en algo a la preservación de las lenguas vernáculas del Perú, el Instituto Lingüístico de Verano presenta Datos etno-lingüísticos, que son recopilaciones de varios datos y análisis tentativos de las lenguas, textos folklóricos, y datos etnológicos. En lo posible, se trata de presentar los datos con exactitud, pero sin demorar en pulir su redacción.

## Introducción

El idioma taushiro es hablado por un pequeño grupo de personas que habitan las riberas de la quebrada Aucayacu, la que es un afluente del río Ahuaruna en la parte noroeste del Perú. Hay otro pequeño grupo de taushiro en la quebrada Lejía, un afluente del río Tigre, que conocen el idioma, pero que no lo usan debido a que se han casado con mestizos y ellos prefieren usar el castellano.

Los taushiro se denominan a sí mismos ite'chi 'gente', término que incluye a ambos grupos: los atontu'tua, en la quebrada Aucayacu y los einontu'tua, en la quebrada Lejía. Aunque ellos han tenido contacto con los mestizos en su territorio por varios años, se han mantenido bastante aislados de las comunidades mestizas y han conservado gran parte de su cultura. Sin embargo se puede notar la influencia mestiza en el uso de herramientas, vestimenta occidental, utensilios de cocina, radios, linternas y otros artefactos.

Hace varios años el grupo taushiro era bastante grande, y habitaban más hacia el norte en afluentes del río Tigre. Según se me ha relatado en textos y narraciones informales, en el pasado han habido conflictos entre los dos grupos de taushiro y matanzas que contribuyeron a la reducción del grupo. Más tarde, fueron víctimas de persecución por parte de mestizos en el área y contrajeron epidemias, tales como sarampión y varicelas que terminaron con la mayor parte de la población. Dos referencias bibliográficas que ofrecen un poco de información sobre los taushiro (pinchi) son: Villarejo, Avencio, La Selva y el Hombre y Handbook of South American Indians, Vol. 3.

El idioma taushiro parece estar afiliado a la familia lingüística záparo, pero aún no se han encontrado suficientes evidencias léxicas, fonológicas o gramaticales que ayuden a probar esta hipótesis. Se espera que este estudio de la gramática del taushiro ayude en la clasificación definitiva del idioma.

El presente trabajo es un producto de mis estudios del idioma taushiro desde abril de 1972 hasta el presente. Estos incluyen algunos viajes a la comunidad de Aucayacu permaneciendo entre los atontu'tua por varios meses y un viaje a la quebrada Lejía para conocer a los einontu'tua. El joven Amadeo García, miembro del grupo taushiro, ha sido mi auxiliar principal en el estudio del idioma y ha hecho posible los viajes a su comunidad. Además ha visitado el centro del Instituto Lingüístico en Yarinacocha tres veces para ayudarme en la continuación de los estudios. Los demás miembros de la comunidad son monolingües en su idioma y han ayudado en la revisión final de distintas partes del trabajo.

Análisis Gramatical  
del  
IDIOMA TAUSHIRO

1. Complemento indirecto

Los marcadores son los siguientes:

- A. -n o -n'e 'Acción sobre objeto indirecto'. (-n'e es usado más a menudo, pero mi asistente taushiro prefiere usar -n). Para propósitos de escritura se escribirá sólo -n.

Ejemplos: (La información entre paréntesis representa la traducción literal de las construcciones según aparecen en el idioma taushiro).

1. I'ja un niyi. (Miedo mi-a criollo) 'El criollo me da miedo'.
2. Ya'juhara un ta'ja i'no. (Tú-avisarás mi-a después tarde) 'Me vas a avisar más tarde'.
3. Niyin ho'ya ui. (Criollo-con soñé yo) 'Soñé con el criollo'.
4. Nanaha un avah. (Tú-darás mi-a libro) 'Me vas a dar el libro'.
5. Ya'juhara an ta'que. (Tú-avisarás él-a acá) 'Avísale a él que venga acá'.
6. Ya'juhara an nuntu'que'aha in. (Tú-avisarás nosotros-a cuando-comer-terminado ti-para) 'Nos vas a avisar cuando hayas terminado de comer'.
7. Yana an havon. (Tú-das nosotros-a jabón) 'Danos jabón'.
8. Ya'ju un i'ya'. (Tú-avisas o enseñas mi-a tu-idioma) 'Enséñame tu idioma'.
9. Iño ana chi'hantan ahian. (Mamá dio gringos-a yuca) 'Mamá dio yuca a los gringos'.
10. Va'juharo iya'an. (Yo-avisaré papá-a) 'Voy a avisar a papá'.

B. -vu 'Dirección hacia complemento indirecto

Ejemplos:

1. Cu'caha uyu ahian te'chi vaya. (Traes-fut. mi-hacia yuca poner olla) 'Me vas a traer la olla para poner la yuca'.
2. Ya'cu'caha avu antu'. (Tú-traerás nosotros-hacia cosa) 'Tráenos sal'. (o cualquier cosa que no sea nativa a la cultura).
3. Yacho uyu tachon. (Tú-coges mi-hacia taza) 'Tráeme la taza'.
4. Ya'cua' iya'vu antu'. (Tú-llevas papá-hacia cosa) 'Llévale esta cosa a papá'.
5. Va'cua'haro chavavu anova niva'jane. (Yo-llevaré tía-hacia ropa tiempo-distante-un poco) 'Voy a llevarle un vestido a tía dentro de algunas semanas'.

## Análisis Gramatical del Idioma Tausiro

C. eintu 'Se ha encontrado solamente con el verbo soñar y se emplea para explicar la interpretación del sueño'.

## Ejemplos:

1. Taya eintu ho'ya ui. (Huangana que voy a conseguir soñé yo) 'Soñé que voy a conseguir huanganas'.
2. He'in ho'ya ui taya eintu. (Tigre-con soñé yo huangana voy a conseguir) 'Soñé con tigre, voy a conseguir huanganas'.
3. Niyin ho'ya ui niyi nova' eintu. (Criollo-con soñé yo criollo enfermedad voy a tener) 'Soñé con criollos, me va a dar la gripe'.
4. Hu'non ho'ya ui ahuntu' eintu. (Víbora-con soñé yo choro voy a conseguir) 'He soñado con víbora, voy a conseguir choro'.
5. Tahino eintu ho'ya ui hae'uvu. (Sajino voy a conseguir soñé yo sachapapa-hacia) 'Voy a conseguir sajino porque soñé que iba a buscar sachapapas'.
6. Ahian eintu ho'ya ui u'vevuvu. (Yuca voy a tener soñé yo venado-hacia) 'Voy a tener yuca porque soñé que iba a buscar venados'.
7. Ahian va'quehin'e ho'ya ui hae'u eintu. (Yuca yo-siembro-con soñé yo sachapapa voy a conseguir) 'Soñé que estaba sembrando yuca, voy a conseguir sachapapa'.
8. Ahian'an ho'ya ui eina eintu. (Yuca-con soñé yo peces voy a conseguir) 'Soñé con yuca, voy a conseguir peces'.
9. Bina eintu ho'ya ui ahian'an. (Pescado voy a conseguir soñé yo-yuca-con) 'Voy a conseguir pescado porque soñé con yuca'.
10. Einan o'ya ui taya eintu. (Pescado-con soñé yo huangana voy a conseguir) 'Soñé con pescado, voy a conseguir huanganas'.
11. He'ichahan o'ya ui icho eintu. (Barbasco-con soñé yo lluvia va a caer) 'He soñado con barbasco va a llover'.
12. Tenenten o'ya ui je'hi eintu. (Canoa-con soñé sachavaca voy a conseguir) 'Soñé con canoa, voy a conseguir sachavaca'.
13. Chi'hantan o'ya ui taya eintu. Gringos-con soñé huangana voy a conseguir) 'Soñé con gringos, voy a conseguir huanganas'.
14. O'chinen o'ya ui hu'no eintu. (Virotas-con soñé yo víbora voy a encontrar) 'Soñé con virotas voy a encontrar una víbora'.

ALGUNOS  
 CUADRO ^ SUIFIJOS DE COMPLEMENTO INDIRECTO  
 Verbos transitivos

<u>-n</u> 'con' 'beneficio'	<u>-ca'que</u> 'acción sobre'	<u>-quena</u> 'instrum.'	<u>-te'chi</u> 'beneficio'	<u>-vu</u> 'dirección'
Vanaro <u>in</u> tachon. (Yo-di-completo ti-a taza)	I'taro iya' vananta ofonto- <u>ca'que.</u> (Vio papá perro sajino sobre(matando o mordiendo))	Ovu avah hu'no <u>quena.</u> (Quiero páo víbora <u>para</u> (matar))	Vanaro in tachon vei <u>te'chi.</u> (Te di taza agua <u>para</u> )	Vanaróyia anova. iya' <u>wu.</u> (Te di tela papá- <u>para</u> )
Niyin ho'ya ui. (Criollo- <u>con</u> soñé yo)	Va'cua'cu'je- haro chava u'ne' <u>ca'que.</u> (Yo-tomar- foto tía hamaca sobre (haciendo)).	Ovu jo'jua ava' <u>quena.</u> (Quiero machete palo <u>para</u> (cortar)).	Yo'ta u <u>te'chi</u> antu'. (Vela <del>ix</del> <u>para</u> mi la cosa)	Iño ana un ahian chi' <u>chuvu.</u> (Mamá me dio yuca hermana- <u>para</u> )
Ya'juharo un. (Avisame)				



## Análisis Gramatical del Idioma Taushiro

## Continuación de Objeto Indirecto

15. Nu'vu' vantán o'ya ui taha' eintu. (Carne ahumada-con  
soné yo alacrán me va a picar)  
'Soné con carne ahumada, me va a  
picar un alacrán'.
16. I'chiffa un hu'no eintu. (Insomnia mi-a víbora me va  
a picar) 'Cuando no puedo dormir  
de noche, me va a picar una víbora'.

## II. Frase Nominal. o sustantival

A. Adjetival- El adjetivo generalmente precede al **sustantivo**.

Ejemplos:

1. Ya'tua vananta. (Bueno perro) 'Perro bueno'
2. Ahuane niyi. (Bueno criollo) 'Criollo bueno'.
3. Ya'tua anihian. (Rica comida) 'Comida rica'.
4. Ha'anta anova. (Blanca ropa) 'Ropa blanca'.
5. Achiya ava'ne'que. (Roja flor) 'Flor roja'.
6. Ayo ontu' anova. (Negra ropa) 'Ropa negra'.
7. Ho'vu vaya. (Grande olla) 'Olla grande'.
8. Jo'jua ahan. (Grande casa) 'Casa grande'.
9. Ho'vuhiro tenente. (Pequeña canoa) 'Canoa pequeña'.
10. Vantahan ava'ne'que. (Amarilla flor) 'Flor amarilla'.

B. Posesiva- El pronombre o **sustantivo** posesivo precede al **sustantivo**.

Ejemplos: (La n sirve como transición entre vocales cuando hay una n presente en la siguiente sílaba).

- 1.
1. Ñanova. 'Tu ropa', 'tu camisa', 'tu vestido', etc.
2. Uñanova. 'Mi ropa', 'mi camisa', 'mi vestido', etc.
3. Ña'chan ñanova. 'Su ropa', 'su camisa', 'su vestido'.
4. A'cha uñanova. 'Nuestra ropa'.
5. Niyihan(Niyi ahan). (Criollo casa) 'Casa del criollo'.
6. Chi'hantahan (Chi'hanta ahan). 'Casa del gringo'.
7. Iya'cha ñi jo'jua. (Papá-de machete) 'Machete  
de papá'.
8. Chava'cha ñi vaya. (Tía-de olla) 'La olla de tía'.
9. Uven'cha ñi vaya. (Mi-hermano-de olla) 'La olla  
de mi hermano'.
10. Ñoqueitoa'cha ñi tenente. (Su-paisano-de canoa).  
'La canoa de su paisano'.

## Análisis Gramatical del Idioma Taushiro

## Continuación de Frase Nominal

C. Frase Relativa- El morfema anca identifica a la frase relativa que sigue al sustantivo modificado por la frase relativa. Este puede estar separado del sustantivo por otros constituyentes de la oración.

Ejemplos: (El sustantivo se escribirá con mayúsculas y la frase relativa se subrayará).

1. Chon U anca atonvuhiro. 'Yo soy el que no podía ver'.
2. I'tua CUENTO tahino u'huan anca ya'tua. 'El PERRO que es bueno corrió tras el sajino'.
3. Achiya AVA'NE'QUE anca u'unti inta'ca. 'La FLOR que está en la emponada es roja'.
4. Ho'vu VAYA anca a'te ava'ca. 'La OLLA que está en la mesa es grande'.
5. Chon VAMANTA anca i'jo'o na. 'Ahí está el PERRO que te mordió'.
6. A'jo ine'ca'que cuento TAHINO anca ya'tava. 'El perro mordió al SAJINO que es gordo'.
7. A'jo ine'ca'que tahino CUENTO anca ti'ti u'huan. 'El sajino mordió al PERRO que le corrió detrás'.
8. Na i'tua CUENTO tahino u'huan anca ayo ontu. 'El PERRO que es negro corrió detrás del sajino'.
9. I'jahan TAHINO anca a'jo cuento. 'El SAJINO que mordió al perro es gordo'.
10. ACHIYA NE'I anca a'jo cuento. 'Un TIGRE COLORADO fue lo que mordió el perro'.
11. Aven niyi a'cantu CUENTO anca ayo ontu. 'El criollo golpeó al PERRO que es negro'.
12. ACHIYA CUENTO anca a'jo niyi ca'ta'que. 'EL PERRO COLORADO fue el que mordió al criollo alto y flaco'.

**Sustantivos**

D. Modificadores- El sustantivo que modifica precede al sustantivo modificado.

Ejemplos:

1. Einan u'ne. (pescado-de hamaca) 'Tarrafa de pescar'.
2. Niyin ona'cu. (criollo-de fruta) 'Fruta de las que siembran los criollos'.
3. Niyi i. (criollo animal-criado) 'Animal de los que crían los criollos'.
4. Eina cuaya. (peces lanza) 'Lanza de pescar'.
5. Chavan u'ne. (tía-de hamaca) 'La hamaca que hizo tía'.

## Análisis Gramatical del Idioma Taushiro

## Continuación Nombres Modificadores

6. Niyi i taya. (criollo animal-criado huangana) 'Chancho'.
7. Niyi i he'i'ca. (criollo animal-criado tigrillo) 'Gato'.
8. Niyi i nachon. (criollo criado-por muchacho) 'Hijo del criollo'.

## E. Números- Preceden a los sustantivos.

## Ejemplos:

1. Achintu anta'chiya. 'Muchas mariposas'.
2. Achintuhiro uva'. 'Pocas coconas'.
3. Achintuja'ne antah. 'Algunos (unos pocos, bastantes) plátanos'.
4. Va'chicanto ahian. 'Una yuca'.
5. Achini taya. 'Dos huanganas'.
6. Va'chivencantu tenente. 'Tres canoas'.
7. Ca'hiro ite'chira ñi a'e. (Ninguno(no ha habido) han tenido de esos los nativos antes).  
'Los nativos no han tenido eso antes'.
8. Ne'quenene antu'. 'Cuatro cosas'.
9. U'contava ne'on. 'Cinco lianes'.
10. Ne'ca'que navanu'yo ho'yaharo atu'cu. 'Seis noches vamos a pasar en la trocha'.

F. Demostrativos- El morfema chon introduce la frase demostrativa (está, están, etc.). El morfema na va siempre después del sustantivo y parece representar a un locativo. Yo no estoy segura si na es una palabra separada o un sufijo al final del sustantivo.

## Ejemplos:

1. Chon avah na. (Está palo otro lugar (opuesto a donde está el que habla)) 'Ahí está el palo'.
2. Chon taya na. (Está huangana allí) 'Allí está la huangana'.
3. Chon u na. (Estoy yo aquí). 'Aquí estoy yo'.
4. Chon iho na. (Está mamá allá) 'Mamá está allá'.
5. Chon tenente na. (Está canoa allá) 'Ahí está la canoa'.

El morfema ni significa 'específico' (¿Cuál?, éste, ése, etc.)

El morfema ña significa 'eso', 'esto', 'lo' (algo sugerido en forma específica).

## Ejemplos:

1. ¿Ñi tahan i i'ca? (¿Cuál quieres tú canción?) ¿Cual canción quieres?

## Análisis Gramatical del Idioma Taushiro

## Continuación de Demostrativos

2. Ni tan u i'ca niyi ya'cu. (Esa quiero yo canción criollo idioma-en) 'Quiero una canción en castellano'.
  3. ¿Ni tahan i ahian achini? (¿Eso quieres tú yuca dos? '¿Quieres dos yucas?')
  4. ¿Mihan vananta anca? (¿Cuál perro el que está ahí?) '¿Cuál perro es ese?'
  5. ¿Ni tahan i avah? (¿Cuál quieres tú papel?) '¿Cuál papel quieres?'
  6. Ni tan u avah na. (Ese quiero yo papel allá) 'Quiero el papel que está allá'.
  7. Ni tan u avah nu'unti na. (Ese quiero yo cuaderno echado allá). 'Quiero el cuaderno que está echado allá'.
  8. Ni tan u anca ti'nane hanta'. (Ese quiero yo el que está parado allá) 'Quiero el que está parado allá'.
  9. Na tan u. (Eso(lo que tú sugieres) quiero yo) 'Eso quiero'.
  10. Na tanhiro u te ya'cha un. (Eso quiero-no yo como tú hablas mí-a) 'No me gusta lo que me dices'.
  11. Na tan iño anca ochi iya' nu'vu' achintu. (Eso quiere mamá que balee papá animales muchos). 'A mamá le gusta que papá balee muchos animales'.
  12. Na tan u niyi antu'. (Eso quiero yo criollo cosa) 'Quiero una cosa de las de los criollos'.
9. Hay otros modificadores; sufijos que se añaden al sustantivo.

## 1. -ca 'diminutivo'

Ejemplos:

1. Niyi'ca 'criollito'.
  2. Taya'ca 'huanganita'.
  3. Ahuatu'ca 'chorito'.
  4. Atuva'ca 'gallinita'.
  5. Vananta'ca 'perrito'.
2. -yo 'aumentativo'
1. Bi'cuiyo 'chacra grande'.
  2. Atuyo 'camino ancho'
  3. Veiyo 'río ancho' (El Río Tigre)

## Análisis Gramatical del Idioma Taushiro

## Continuación de Otros Modificadores (sufijos)

4. Ta'yo 'cocha grande'.
5. Antechiyo 'oso hormiguero grande'.

A veces usan ciertas expresiones para bromear. Los siguientes son ejemplos de esto:

6. Niyi chi'yo. 'Criollo de ojos grandes'.
7. Chi'hanta tantanyo. 'Gringa narizona'.  
**Persona**
8. Ite'chi antacu'yo. '(Nativo) de boca grande'.
9. Vananta cuenteyo. 'Perro barrigón'.
10. Niyi coyo. 'Criolla orejona'.

H. Los tipos de expresiones que no siguen el orden usual son aquellos en que el adjetivo sigue al sustantivo.

Ejemplos:

1. Niyi va'cu'vu. 'Criollo flaco'.  
**Persona**
2. Ite'chi cata'que. '(Nativo) alta y flaca'.
3. Niyi nu'tononto. 'Criolla de pelo rizo'.
4. Niyi chi'kahine. 'Criollo de ojos chicos'.  
**Persona**
5. Ite'chi anta'cu'ja. '(Nativo) con boca blanca'.

He notado muy pocos casos en que un mismo modificador pueda preceder o seguir al sustantivo. Cuando estos modificadores siguen al sustantivo pierden la vocal inicial; a veces usan un sinónimo en vez del mismo modificador.

Ejemplos:

1. Ya'cantu nu'no. (mala víbora) 'La víbora es mala'.  
vs. Nu'no cantu. (víbora mala) 'La víbora mala'.
2. Acata'que avah. (largo palo) 'El palo es largo'.  
vs. Avah cata'que. (palo largo) 'El palo largo'.
3. Ahanta'que chi'hanta. (alto o largo gringo) 'El gringo es alto'.  
vs. Chi'hanta cata'que. (gringo largo o alto) 'El gringo alto'.

A veces el significado parece ser distinto cuando el modificador sigue al sustantivo.

Ejemplo:

- Yi'tua ite'chi (otra persona) 'otro nativo'  
vs. Ite'chi yi'tua (persona de otro grupo), 'nativo de otro grupo'.

8 Taushiro, modificadores

I. Un mismo modificador que normalmente precede al sustantivo no puede seguirlo sino en forma de frase relativa.

Ejemplos:

1. Ovu avah nincovu(ni anca bovu). (Quiero palo el que es grande) 'Quiero un palo grande'.  
vs. Ho'vu avah tan u. (grande palo quiero yo) 'Quiero un palo grande'.
2. Ovu ava'ne'que ninca achiya. (Quiero flor la que es roja) 'Quiero una flor roja'.  
vs. Achiya ava'ne'que tan u. (roja flor quiero yo) 'Quiero una flor roja'.
3. Ovu avah ancovu. (Quiero un palo que sea grande) 'Quiero un palo grande'.  
vs. Ho'vu avah tan u. (grande palo quiero) 'Quiero un palo grande'.
4. Va'cua' antah anca ye'i. (Yo llevo plátanos que están maduros) 'Voy a llevarme los plátanos maduros'.  
vs. anta'i va'cua'haro ui. (plátanos maduros yo-llevaré yo) 'Voy a llevarme los plátanos maduros'.
5. Ya'cua' tenente anca jo'jua. (Tú llevas canoa que es grande) 'Llévate la canoa grande'.  
vs. Jo'jua tenente ya'cua' i. (grande canoa tú-llevas tu) 'Tú llevas la canoa grande'.

J. Parece haber cierto orden en que ocurren los distintos modificadores. El posesivo precede al sustantivo en forma inmediata. El adjetivo precede al sustantivo cuando no hay posesivo y el numeral precede al adjetivo a veces; pero su posición varía. Cuando hay dos adjetivos, uno precede y el otro sigue al sustantivo en forma de frase relativa. Todavía no estoy segura de un orden específico, pero parece haber excepciones a los casos mencionados arriba, tal vez por razones de énfasis.

Ejemplos:

1. Posesivo precede al sustantivo.  
Ya'tua u'chan vananta. (Bueno mi perro) 'Mi(s) perro(s) es bueno.'  
Ho'vu iya'can ei'chi na ina'jei. (Grande papá-de chacra nueva) 'La chacra nueva de papá es grande'.  
Ja'anta uven'chan fianova. (Blanca mi-hermano-de camisa) 'La camisa de mi hermano es blanca'.

Ahanta'que chava'chan u'ne. (Larga tía-de hamaca) 'La hamaca de tía es larga'.

Ho'vuhiro uhan. (Grande-no mi-casa). 'Mi casa es chica'.

2. Adjetivo precede al sustantivo.

Ya'tua vananta. (Bueno perro) 'El perro (es) bueno'.

Achiya ne'i hochira aae'chion. (Colorado tigre baleó hoy día) 'Baleó un tigre colorado hoy día'.

Ho'yu tenente anca a'jena iya'. (Grande canoa la que hace papá) 'La canoa que papá está haciendo es grande'.

I'huven ite'chi achini'on. (Alto/<sup>persona</sup>nativo) (dos) 'Los dos nativos (son) altos'.

Ja'anta tachon achini. (Blanca taza dos) 'Las dos tazas (son) blancas'.

3. Numeral puede preceder al adjetivo o al posesivo.

Achini achiya ne'i anca avinta u va'ca vananta ancovu. (Dos colorados tigres que mataron mi-dirección-opuesta perro que es gordo) 'Los dos tigres colorados mataron mi perro gordo'.

Vachicanto ayo ne'i. (Un negro tigre) 'Una (puma)'.

Achintu ochi iya' achiya ne'i. (Muchos baleó papá colorado tigre) 'Papá baleó muchos tigres colorados'.

Achini u'chan fi vaya. (Dos más ollas) 'Yo tengo dos ollas'.

Achintuhiro chava'an anta'ca. (Muchos-no tía-para plátanos-verdes) 'Tía tiene pocos plátanos verdes'.

4. Un adjetivo precede al sustantivo y el otro lo sigue en forma de frase relativa.

Achintu hochi achiya ne'i acantu. (Muchos baleó colorados tigres que-no-sirven) 'He baleado muchos tigres colorados que no sirven'.

Vachicanto ochi iya' ayo ne'i nincovu. (Uno baleó papá negro tigre que-es-grande) 'Papá baleó una (puma) gorda grande'. <sup>persona</sup>

Ahuane un ite'chi cata'que. (Bueno mi-con (nativo)/alto) 'El nativo alto es bueno conmigo'.

Ja'anta u'chan tachon nincovu. (Blanca mi taza que es grande) 'Mi taza grande es blanca'.

I'chucuenta'que uven'chan anova ninca ja'anta. (Rota mi-hermano-de camisa la-que-es blanca) 'La camisa blanca de mi hermano está rota'.

CUADRO DE ORDEN DE LOS CONSTITUYENTES DE LA ORACION SIMPLE

x 'obligatorio' ? 'opcional'

	Loc.	Tiempo	Comp.	Verbo <u>tran.</u>	Sujeto	Complem.	Loc.	Tiempo
A. 1.				x	x	x	?	?
2.	?			x	x	x		?
3.			x	x	x		?	?
4.		?		x	x	x	?	

B.	Tiempo	Verbo <u>intr.</u>	Sujeto	Loc.	Tiempo
		x	x	?	?
	?	x	x	x	

C	Compl.	Compl.	<u>Desid.</u>	Sujeto	Compl.	Loc.	Tiempo
	?	x	x	x			?
		x (verbal)	x	x	x	x	?



CUADRO = ORDEN DE MODIFICADORES

NUM	ADJ	POSESIVO	SUST	NUM	FR REL
			<u>cuento</u> 'perro'		
		<u>U'chan</u> 'Mi	<u>cuento</u> perro'		Cualquiera de estas frases puede tener una frase relativa si es necesario
	<u>Ho'vu</u> 'Grande	<u>u'chan</u> mi	<u>cuento</u> perro'		
<u>Achini</u> 'Dos		<u>u'chan</u> mis	<u>cuento</u> perros'		
	<u>Ho'vu</u> 'Grandes	<u>u'chan</u> mis	<u>cuento</u> perros	<u>achini</u> dos'	
<u>Va'chicanto</u> 'Uno		<u>iya'chan</u> papá-de	<u>cuento</u> perro		
	<u>Ya'tua</u> 'Buenos	<u>ifo'chan</u> mamá-de	<u>cuento</u> perros	<u>achini</u> dos	<u>anca ana</u> <u>an niyi.</u> 'que le dio criollo' <u>anca achiya.</u> que (son)rojos'

de la frase puede  
 K. Tal parece que el verdadero significado/ cambiar con un cambio en el orden de los diferentes modificadores; ya el orden correcto parece ser bastante fijo. En los siguientes ejemplos se puede notar como el numeral puede ocupar distintas posiciones para comunicar distintos significados, lo cual no parece ocurrir con otros modificadores.

Ejemplos:

1. Ya'cua'ro achini avah. (Tú-llevas dos libros)  
'Te llevas dos libros'.
2. Achini tan u avah. (Dos quiero yo libros) 'Quiero dos libros'. (Para dar énfasis).
3. Yana'cha avah achini'on. (Tú-lees libros dos)  
'Estás leyendo (los) dos libros'.
4. Yana'chaha achinichia avah. (Tú-lees-fut. dos-no  
más libros) 'Te vas a leer dos  
libros no más'.
5. Na yana'cha avah na ñuven. (Este tú-lees libro  
el otro) 'Puedes leer el  
segundo libro que te di'.

L. Los modificadores parecen extenderse hacia la izquierda del sustantivo, excepto por el numeral el cual varía en posición.

Ejemplos:

- tachon 'taza'
1. Ho'vu tachon. (Grande taza) 'Taza grande'.
  2. I'choho u'chan ñi tachon. (Rota mi taza) 'Mi taza  
rota'.
  3. Ja'anta u'chan ñi tachon achini. (Blancas mis ta-  
zas dos) 'Mis dos tazas blancas'.
  4. I'chantehe u'chan ñi tenente. (Podrida mi canoa)  
'Mi canoa está podrida'.
  5. I'chanta'cu u'chan tenente achini nincovu.  
(Rajadas mis canoas dos las que son grandes)  
'Mis dos canoas grandes están rajadas'.

Poseivos:

6. ñhan 'Mi casa'.
7. U'chan ñanova. 'Mi ropa'.
8. Chavan u'ne. (Tía-de ñanaca) 'La ñanaca que hizo  
tía'.
9. Uven'chan tenente. (Mi-hermano-de canoa) 'La canoa  
de mi hermano'.
10. Iño'chan añhan. (Mamá-de yuca) 'La yuca de mamá'.

N. Frases Relativas

Las frases relativas incluyen los siguientes tipos:

a. Pronombres relativos

Ejemplos:

1. ¿I'yu huntahan antu' anca a'quehi iya'?  
¿Creció la cosa que sembró papá'?
2. Na'hiro chi'hanta anca iñuntero ivu. 'No ha sido el gringo que vino adonde tít.
3. Iñunte niyivu ñuven ninca uhuene'tu'. 'Llegó adonde el criollo su paisano que estaba enfermo'.
4. Va'cu'cabaro ivu antu' ninca cancame. 'Voy a traerte cosas de las que brillan'.  
(pilas para la linterna)
5. ¿Antu' ninca unti' tanhan i? ¿'Quieres de las cosas que se toman' (pastillas)?
6. ¿Ya'conahanro an ta a'charo niyi antu'cu?  
¿'Escucharon lo que dijo el criollo por radio'?
7. Niyi ninca a'quei'cuanta avah. 'El criollo que corta (derriba) árboles (madereros)'.
8. Na'chon niyi ninca u'quene uvu ñuven tanta'que.  
'Ese criollo el que vino adonde mí con su paisano'.
9. Na'chon niyi ninca ahuane un. 'Ese criollo el que es bueno conmigo (mi amigo)'.
10. Uno'ta'quehiro ite'chi te ne'cu'caha a'e.  
'No he conocido a <sup>la gente</sup> (los nativos) que peleaban antes'.
11. Na'chon va'aro u'cuñuca anca u'vá ine tanta'que.  
'Ese hermano está enfermo el que va contigo'.
12. Chon va' u'cuñuca anca va'cuñuen. 'Está enfermo tu hermano que no puede caminar (que no es fuerte)'.
13. Aviuta he'i'ca a'cante anca jo'o vananta.  
'El gato mató al murciélago que morcidió al perro'.
14. Chon avinta, he'i'ca a'cante anca a'jo cuento.  
'El gato mató al murciélago que morcidió al perro'.

b. Frases con participios

Ejemplos:

1. ~~Yana~~ Yana ninca unti' anca a'te uneva. 'Dale la cosa que se toma (pastilla) al que está sentado en la hamaca'.

12 Taushiro, frases relativas

2. Ivo'ontu ite'chi anca a'te ava'ca. 'El/ <sup>hombre(nativo)</sup> que está sentado en el banco es perezoso'.
3. No'jonva ite'chi anca aquei'cuanta nano'jon. 'El/(nativo) <sup>hombre</sup> que se está afeitando tiene mucha barba'.
4. Ivo'ontuhiro ite'chi anca di'nane. El <sup>hombre</sup> (nativo) que está parado no es perezoso.
5. Jo'ha'que vananta anca vaven in. 'El perro que está amolpeado muerde.
6. Ja'anta anova anca ova. 'La ropa que se lava es blanca (bonita, limpia).
7. U'va a'juro anca a'te ava'ca. 'Va a'ir a avisarle al que se sienta en el palo.
8. I'yu o'ta uven abuntu' anca icha avavun. 'Mi hermano fue a ver al choro que está subido en el árbol'.
9. Iya' avinta eina anca vaichi veivavu. 'Papá rató al pez que saltó fuera del agua'.

- c. Otros tipos de frases dependientes que forman nombres compuestos, cuyas partes escribimos como palabras separadas.

Ejemplos:

- Anova hu'untí atovan. (Tela recostada(que se pone) encima) 'frazada'.
- Anova to'quen (Tela arriba) 'frazada'.
- Tenente chuvi/chivi (canoa ojos) 'clavos'.
- Tenente chuvi/chivi tatan (Canoa ojos gdebar) 'martillo'.
- Tenente'cu cho'cho (Canoa-interior raspar) 'cavador'.
- Antu' ane'ta chuvi hibin. (Cosa puntiaguda clavo rosa) 'lima de dar filo a machetes'.
- Antu' u'untu u'cue' (Cosa tierra cava) 'pala'
- Ahianvah a'quehi avah (Yuca-trozo siembra palo) 'palo de sembrar yuca'.
- Avah ho'antu' a'que (Palo maíz siembra) 'palo de sembrar maíz'.

- d. Cuando se expresa una idea que al traducirse envuelva más de una frase relativa, generalmente ocurre un solo relator anca y otro morfema con una función distinta, tales como: objeto indirecto, instrumento, etc. Otras veces las dos frases relativas se expresan separadamente. Muy pocas veces he encontrado más de un relator en una misma oración.

Ejemplos: (Véase próxima página)

Ejemplos:

1. Uno'ta'que niyi anca imunte i tanta'que einova'vu.  
'Yo conozco al criollo que vino contigo que tenía la gripe'.
2. Ahuane untu'quene un eina anca a'quehi iya' ava'to'han.  
'Le gusta comer el pescado que pasó avarra con trampa'.
3. Va'cha tea u ite'chi cata'que u'ja anca u'quene u'quene uvu. 'Quiero hablar con el (nativo) que viene a mi casa, el que es alto y flaco'.
4. Ahuane untu'quene un uva' cachichua anca ifiuvunhiro.  
'Le gusta comer la cocona que no es ácida la que es chiquita'.
5. Ni ta'u chiyu'ca ninca achiya. 'Le gustan los pajaros chiquitos que son rojos'.
6. I'ja un vananta anca yone. I'ja un vananta anca u jo'o. 'Le tengo miedo al perro que ladra, al que me mordió'.
7. Hu'va tan niyi tanta'que anca o'cue' a'cha.  
'Quiero ir con el criollo que busca petróleo'.

2. Hasta donde yo he podido observar, la frase relativa sigue al nombre. A veces el relator no aparece, pero la frase tiene la misma función.

Ejemplos:

1. Yova vananta nincovu (anca hovu). 'Lava al perro que es gordo'.
2. I'jaba atuva ancovu (anca hovu). 'La gallina que es gorda tiene mucha grasa'.
3. U'huen atantu'va antu' u'que ninca untu' niyi.  
'Le duele el corazón (estómago) con la comida que comen los criollos'.
4. Ni'cu u'cua' niyi antu' titi hi'to'cane.  
'El criollo me llevó en la cosa que corre por tierra (carro)'.
5. Ha'vu tanta'que antu'cu anca titi u'untu'cane.  
'Vamos en la casa que corre por tierra (carro)'.
6. U'huenet'u' uven anca va'cuhuenhiro.  
'Mi hermano que no puede caminar está enfermo'.
7. I'yuro chi'hauta yanavu'aque anca u'cua' vantane.  
'Se fue a su tierra el gringo que me llevó por primera vez, hace tiempo, (a su comunidad)'.

6. Se parece que puede haber un segundo adjetivo que interviene entre la frase relativa y el **Sustantivo**. A veces este adjetivo está representado por un sufijo.

Ejemplos:

1. I'jáha ite'chi yi'tua anca tanta'que.  
(Asustados gente otra los que estaban con él)  
'Los otros que estaban con él estaban asustados'.
2. Uhuene'tu ite'chi yi'tua achintu'toa anca o'ta tan iya'.  
(Enferma gente otra toda los que querían ver a papá)  
'Todos los otros que querían ver a papá estaban enfermos'.
3. Ya'cantu niyi va'cu'vu anca i'yu iñovu.  
(Malo criollo flaco que fue adonde mamá)  
'El criollo flaco que fue donde mamá es malo'.
4. Ahuane niyi nu'tononto anca u'quene u'quene uvu.  
(Bueno criollo de-pelo-crespo el que viene adonde mi continuamente) 'El criollo que viene acá todo el tiempo que tiene pelo crespo es bueno'.
5. Ya'tua chiyu'ca anca vantahan. (Bonito pájaro-seguero que es azul) 'El pajarito azul es bonito'.
6. Jo'ha'que hu'no cantu anca jo'o vananta. (Brava víbora mala que mordió al perro) 'La víbora mala que mordió al perro es brava (le gusta morder)'.

F. La frase relativa se distingue de otros tipos de frases.

Frases relativas:

Ejemplos:

1. Vanaha ninca ha guca anihian tua'hiro.  
'Voy a dar comida a los que no tienen'.
2. Iñunte iñovu niyi anca antab tan.  
'Llegó adonde mamá un criollo que quiere plátanos'.
3. Chin havanaro in antu' ninca unti'.  
'Mañana te voy a dar de las cosas que se toman'.
4. Yana un antu' ninca yu'cha anihin huntu'toa apovavun.  
'Dame esa cosa que se mezcla para pasarle caucho a la tela'.

Frases subordinadas:

Ejemplos:

1. Ya'juhara un nuntu'que'aha in inñia.  
'Te vas a avisar cuando termines de comer'.
2. Ya'juhara un nu'cahara evova'evu.  
'Te vas a avisar cuando él llegue del monte'.
3. Ina havanaro in antu' nu'cahara ivu ta'que.  
'Te voy a traer la cosa cuando vuelva acá'.

Q. El referente de un nominal generalmente está ausente en la frase relativa que lo modifica; sea el referente sujeto u objeto. El referente de la frase nominal no puede ser sustituido por un pronombre.

Ejemplos:

1. Hu'jo'je va'jeno anca hochife.  
'Se escapó la pava que baleé'.
2. Chon va'jeno anca hochi.  
'Ahí está la pava que baleé'.
3. Va'a a'li cuento anca va'.  
'El perro que estaba enfermo murió'.
4. I'yitu cuento anca vaven in.  
'El perro que yo golpeé corrió al monte'.
5. Ivachiro u va'ca eina vei'que anca vacho.  
'El pez que agarré saltó al agua'.
6. Chon hi hochi va'jeno anca hu'jo'je.  
'Esa es la pava que dejé escapar(que hice escapar cuando disparé en vacío)'.
7. Iyi'tu hu'no cantu' anca o'ta ei'chiva.  
'La víbora mala que vi en la chacra se escapó'.
8. Iyi'tu cuento ei'chiva'que anca haven in.  
'El perro que tú golpeaste huyó a la chacra'.
9. Chon avinta he'lica e'ita anca acho a va'ca nu'vu.  
'El gato que se robó la carne mató un ratón'.
10. Chon he'i'ca anca acho u va'ca nu'vu anca avinta e'ita.  
'Ese es el gato que se robó la carne, el que mató el ratón.

R. Parece que cualquier constituyente de una oración puede ser modificado por una frase relativa.

Ejemplos:

- Suj. 1. I'cue'hiro ninca i'ya' ninca i'yu ihancu'que.  
Inst. (perforado-no eso-con que se habla ese que fue a tu casa) 'El que fue a tu casa no puede hablar'.
- Suj. 2. U'cahiro'aro niyi anca a'cua' tenente.  
(regresado-no-todavía criollo que se llevó canoa)  
'El criollo que se llevó la canoa no ha regresado'.
- Compl. 3. A'cua' i va'ca niyi ahuntu'ca anca ti' ihantu' a'e. (Llévate de criollo chorito que estaba amarrado en tu casa) 'El criollo se llevó el chorito que estaba amarrado en tu casa'.
- Compl. 4. U anu'chi'je ineha niyi ava'han anca i'yuro  
Indirec. uvu. (Yo le enseñé bien al criollo libro al que fue a donde mí) 'Yo le enseñé bien a leer al criollo que fue adonde mí'.

- Compl. 5. U'cahiroharo niyi aña an'e vana avah.  
 Indir. 'No ha vuelto el hombre a quien le presté la plata'.
- Loc. 6. Unota'quehiro niyihan anca a'cua' u va'ca antah.  
 Suj. Fr. (Yo-conozco-no criollo-casa que se llevó mi-de  
 rel. plátanos). 'Yo no sé dónde está la casa del criollo que se llevó los plátanos'.
- Loc. 7. Unota'quehiro te na ni'chiva niyi tenente.  
 'Yo no conozco el lugar donde el criollo dejó la canoa'.

A.  
 III. El sujeto generalmente sigue al verbo y el complemento directo sigue al sujeto. Sin embargo, el orden puede variar en el caso de oraciones y frases dependientes, mayormente para propósitos de énfasis. Con el desiderativo el complemento precede al verbo. En la mayoría de los casos el sujeto se expresa inicialmente por medio de marcadores que son afijos al verbo aun cuando el sujeto ocurre en forma de sustantivo o nombre.

Ejemplos:

1. I'yu a'ti ñoqueitóa vei. 'Los paisanos fueron a buscar a ua'.
2. A'cua' ñoqueitóa vaya ahancu'que. 'Los paisanos llevaron la olla a la casa'.
3. Ta onto' ñaña va'nava ahian. 'La hermana cocina mono blanco con yuca'.
4. Vachoro ui avah. 'Voy a traer (yo) el palo'.
5. Que'on manu'unti ñañian u'untuva. 'Así entierras la yuca en la tierra'.

Cambio de orden con el desiderativo y para dar énfasis:

6. Taya tan u. (Huangana quiero yo) 'Quiero huangana'.
7. Nu'hu tan iya'. (Aguja quiere papá) 'Papá quiere una aguja'.
8. Taya untu' iya'. (Huangana come papá) 'Papá come huangana'.
9. I'na que'tu untu'ro chi'hanta. (Avispa-nuevo come gringo) 'Los gringos comen arroz'.
10. Anoya achoro iño. (Chambira recogió mamá) 'Mamá recogió chambira'.
11. Vacho tan ui eina. (Recoger quiero yo peces) 'Quiero recoger(agarrar) peces'.
12. Antiva va'cu'cuc' he'ichahan. (Paña yo-cogí barbasco-con) 'Cogí pañás con barbasco'.



## 4. Verbos transitivos e intransitivos:

La **diferencia principal** entre éstos es la ausencia de un **complemento directo** cuando hay un verbo intransitivo o la ausencia de un marcador de complemento directo como prefijo al verbo.

Ejemplos: (Verbos transitivos)

1. Ya'ju un i'ya'. 'Ensémame tu idioma'.
2. Vachoro ui honto'. 'Voy a buscar leña'.
3. U'ca achoro iñantu' u'ne i'no.  
'Voy a venir a buscar la hamaca a tu casa más tarde'.
4. Vacho tan i tanta'que ui eina. 'Quiero ir a recoger escado contigo'.
5. Va'cua' tanha i tanta'que ui anova. 'Quiero ir a sacar chambira contigo'.
6. Ava'tohan va'quehi ui eina. 'Agarro peces con trampa'.
7. Vani'chiwa niyi antu' jo'jua. 'Dejé el nachete en casa del criollo'.
8. Va'jehiro ahuntu'toa. 'No he tumbado calos de caucho'.
9. U ei'tura an o'chi ane'ta'quevu. 'He sacado el cartucho de la escopeta de él.'
10. U ni'chivaharo anha ui. 'He olvidado eso'.
11. Va'ca'cahara ivu antu' ninca unti'. 'Te voy a traer medicina para tomar'.
12. Vachoro ivu antu' ninca unti'. 'Te he traído pastillas'.
13. U avinta vinti cuentovu ane'tahan. 'He matado añuje con perro disparándole'.
14. Cuento a'quehi vinti. 'El perro encerró al añuje en la cueva'.
15. Ku'va antaro in antu'. 'Voy a apagarle el radio'.

Ejemplos de verbos intransitivos:

1. Uñuntero ivu. 'He llegado adonde tñ'.
2. Ho'yaharo niyi antu'. 'Voy a dormir en casa del criollo'.
3. Ho'yu ui honto'vu. 'Fui a buscar leña'.
4. U'cahara ane'chion. 'Voy a volver ahorita'.
5. U'tananta ui on. 'Sudé ayer'.
6. Uva' ui. 'Estoy enfermo'.
7. Uva'hiro ui. 'No estoy enfermo'.

3. Va'teva iñantu'. 'Me voy a sentar en tu casa'.
9. Ho'yu tanhiro'aro ava'cane. 'No quiero ir encima del palo'.
10. Ucha'teva iñantu' ane'chion. 'Estoy sentado en tu casa'.

C. El sujeto de una oración intransitiva puede distinguirse del complemento directo de una <sup>ocurre</sup> oración transitiva en que este último lleva un marcador y <sup>solamente</sup> en la presencia de verbos transitivos, generalmente después del sujeto. En una oración intransitiva el sujeto generalmente sigue al verbo.

Ejemplos de oraciones intransitivas:

1. Varo ui inevu. 'Me voy a mi casa' (hacia donde vivo).
2. Va'chá taya yo tan. 'La huangana está llorando (porque) quiere (a su) madre'.
3. Ta chone vei. 'El agua corre'.
4. Ta'tune u tanta'que vananta. 'El perro anda conmigo'.
5. I'yu iya avova'que. 'Papá se fue al monte'.
6. Avova ine taya. 'La huangana vive en el monte'.
7. Caya tan ivu ui. 'Quiero entrar aonde ti'.

Ejemplos de oraciones transitivas; (el complemento directo puede ocurrir antes del sujeto para dar énfasis). En caso del verbo 'querer' el complemento directo siempre precede.

1. Tenente a'jena iya'. 'Papá está haciendo una canoa'.
2. Unti' ui vei. 'Tomé agua'.
3. O'ta tan u inu'huan ava'ca que. 'Quiero ir contigo a ver (lo que está) encima del palo'.
4. Muntu' ui unihia. 'Estoy comiendo mi comida'.
5. U'ha tan ivu ui tenente'cu'que. 'Quiero subir contigo a la canoa'.

D. Los marcadores de sujeto y <sup>de</sup> complemento directo no cambian cuando el sustantivo es plural. (Véase numerales).

Ejemplos:

1. <sup>S</sup> ño ana <sup>compl.</sup> taya nanihia. 'Mamá dio comida a la huangana'. (a las huanganas)
2. <sup>S</sup> ño ana un <sup>compl.</sup> ahian. 'Mamá se dio yuca'. (yucas)
3. ño ana un ahian achintu. 'Mamá me dio muchas yucas'.
4. <sup>sc</sup> ya'cua <sup>compl.</sup> antah. 'Llévate los plátanos'.
5. ya'cua tenente. 'Llévate la canoa'.

- C S Compl.
6. A'cua' niyi uven va'ca tenente a'e.  
'El criollo se llevó la canoa de mi hermano hace tiempo'.
7. Iva niyi ach'a a'e'jana. 'Los criollos buscaban petróleo hace algún tiempo'.
8. Ta a'jena ino tasi achintu'jane. 'Mamá hace (teje) bastantes canastitas de cargar frutas'.
9. Ta a'jena chava tasi va'chicanto. 'Tía está haciendo una canastita de cargar frutas'.
10. Achintu ya'jena yu'chiyo a'e. 'Tú hiciste muchos cinturones hace tiempo'.
11. I'jena'que inon ochitovan acini. 'Mamá ha terminado de hacer dos chicras'. (Tejidas mamá-para chicras dos).
12. Vachoro ui antah vachivencantu. 'Voy a buscar tres plátanos'.

## IV. Construcciones en el modo pasivo.

Los siguientes ejemplos pueden ser analizados como un modo pasivo o como participios; pero al traducirlos al castellano parecen ser más del tiempo pasado completo con benefactivo. El morfema -que parece indicar acción directa sobre el complemento cuando el verbo es transitivo. El sujeto va acompañado del marcador de complemento indirecto.

~~-que~~ -chi 'Sufijo posible mente indicando acción completa' con  
con verbos transitivos y ~~-ro~~ indicando acción completa con  
-Chi co-ocurre con te. verbos intransitivos.

El prefijo i- parece indicar pasivo o participio pasado.  
El afijo -ch- parece indicar transición fonémica.

ch ~ h ~ y ~ ñ

h/ precede a consonantes excepto /c/.

y/ precede a vocales anteriores cerradas. (i, u)

ñ/ precede a sílabas que terminan en n.

ch/ precede a vocales

Ejemplos:

1. I'jena'que ifon u'ne. (Tejida mamá-para hamaca) 'Mamá tejó una hamaca'.
2. A'cu ifon ei'chi. (Quemada mamá-para chacra) 'Mamá quemó la chacra'. (Ya terminó).
3. A'quchi ifon ho'antu. (Sembrado mamá-para maíz) 'Mamá sembró el maíz'. (Ya terminó).
4. Ichi'tu' ahian. (Sacada yuca) 'La yuca ha sido sacada'.
5. Ichi'tu' ifon ahian. (Sacada mamá-para yuca) 'La yuca ha sido sacada por mamá'.
6. Ichuva'que un anova. (Lavada mi-para ropa) 'Yo lavé la ropa, ya terminé'.
7. Ichoato ahian. (Cocida yuca) 'La yuca está cocida'.
8. Ichoato iya'an nu'vu. (Cocida papá-para carne) 'La carne de papá está cocida'..
9. I'tei'chi un ei'chi. (Cultivada mi-para chacra) 'La chacra ha sido cultivada por mí'.
10. I'jei'chi un iya' tanta'que avah. (Trozados mi-para papá con palos). Los palos han sido trozados por papá y por mí'.
11. I'chu'caro icho ñuveu va'que. (Pasado lluvia paísano dentro o fuera) 'Pasó la lluvia al lado del agua'.
12. I'tu'tu'que iya'an he'icha. (Machacada papá-para barbasco) 'El barbasco está machacado para papá'.

13. Iñanta'cu'co ñhon a'jenona'cu avun. (Abiertos mamá-para nueces todos) 'Todos los nueces han sido abiertos por mamá'.
14. Inu'ca'que iya'an avah. (Enterrado papá-para palo) 'El palo ha sido enterrado por papá'.
15. I'caichi honto'. (Prendido o ardiendo fuego) 'El fuego está ardiendo' o 'El fuego ha sido prendido'.
16. Ine'tu'a'que iya'an antu' tenente'cu. (Amontonada papá-para cosas canoa-en) 'Las cosas han sido amontonadas por papá en la canoa'.
17. Iñu'anti'chi iya'an antu' tenente'cu. (Puestas papá-para cosas canoa-en) 'Papá ha puesto las cosas en la canoa o 'Las cosas han sido puestas en la canoa por papá'.
18. Ivana'que iya'an nu'vu. (Destripado papá- para animal) 'El animal ha sido destripado por papá'.
19. I'chu'coho iya'an avah. (Abierto papá-para libro) 'El libro ha sido abierto por papá'.
20. Ivante'a'que iya'an avah. (Escrito papá-para cuaderno) 'Papá terminó de escribir'.
21. Iva'ta iya'chan in tenente. (Ido <sup>por su cuenta</sup> papá-de allá canoa) 'La canoa de papá se ha ido por su cuenta'.
22. I'yuro niyi. (Ido criollo) 'El criollo se ha ido'.
23. I'tanti'ro iya' ava'cane veivu. (Bajado papá palo-encima agua-hacia) 'Papá ha bajado al agua por el palo'.
24. Ichá'tevaro ane'chion iya' u'eva. (Sentado ahorita papá hamaca-en) 'Papá está sentado en la hamaca'.
25. Ihihin'chi iya'an iyavavun antu'. (Regado papá-para mano-sobre remedio) 'Papá terminó de ponerse el remedio en la mano'.
26. Ichanta'cu iya'an avah. (Rajado papá para palo) 'El palo ha sido rajado por papá'.
27. I'ta'que honto'. (Preparada leña) 'La leña está preparada'.
28. I'chonque iya'an tenente'quevu vei. (Sacada papá-para canoa-de agua) 'Papá terminó de sacar el agua de la canoa'.
29. I'chu'ca'que iya'an antah'. (Cargados papá-para plátanos) 'Papá ha cargado los plátanos'.
30. Veita'que iya'an honto'. (Amarrada papá para leña) 'Papá terminó de amarrar la leña'.
31. I'cuanta'que iya'an ho'antu'. (Desgranado papá para maíz) 'Papá terminó de desgranar el maíz'.

22 Taushiro, pasivo

32. I'cuehu'na'que iya'an tiiovon. (Doblado papá-para tamishi)  
'El tamishi fue doblado por papá'.
33. Intu'que iya'an tenente inante'han. (Tapada papá-para  
canoa brea-con) 'Papá terminó de tajar  
la canoa con brea'.
34. I'chuntu'que iya'an huntu'toa. (Sacada o derramada  
papa'para caucho) 'El caucho ha sido  
sacado por papá'.
35. Iti'chi iya'an vei. (Cargada papá-para agua) 'El agua ha  
sido cargada por papá'.
36. Iñuntu'que iya'an ñanibia. (Comida papá-para alimento)  
'Papá ha terminado de comer su comida'.
37. I'jo'que ñon anoya. (Torcida mamá-para chambira)  
'Mamá terminó de torcer la chambira'.
38. Iventa anoya a'cu'cu. (Seca chambira al sol) 'La chambira  
se ha secado al sol'.
39. Va'a eina he'icnahan. (Enferno pescado barbasco-con)  
'El pescado está envenenado con barbasco'.
40. I'chu'cuequeba iya'an eina. (Envenenado-con barbasco  
papá para peces) 'Los peces han sido  
envenenados con barbasco por papá'.

CUADRO DE CONSTRUCCIONES PARTICIPIALES

Participio	transición	raíz verbal	completo o terminativo
i	'	jena	que 'tejido'
i	'	tanti	ro 'bajado'
i	ch	i'tu'	'sacado'
i	ch	ova	que 'lavado'
i	ch	a'teva	ro 'sentado'
i	'	tei	chi 'cultivado'
i	ch	u'ca	ro 'venido 'ido' (pasado)
i	ñ	anta'cu'co	'abierto'
i	'	cuichi	'encendido'
i	ñ	unti'	chi 'tomado' (bebido)
i	'	vanta	'ahumado'
y		ei'ta	que 'amarrado'
i	y	u	ro 'ido'

## V. Verbalización de adjetivos

- A. Una forma de verbalizar adjetivos es por medio de un sufijo verbal que representa a un agente causante -je, el
- Ejemplos: cual se añade a la raíz adjetival.

Adjetivos	Verbos
1. <u>Achiya</u> ne'i. 'Tigre <u>colorado</u> '	Ta <u>achi'je</u> iño anova. 'Mamá está <u>enrojediendo</u> chambira (pintándola de rojo)'.
2. <u>Vancan</u> vaya. 'La olla está <u>llena</u> '.	<u>Vavancanje</u> vaya. ' <u>Llena</u> la olla'.
3. <u>Va'ti'chi</u> antu'. 'La cosa (pelota) es <u>redonda</u> '.	Ta <u>va'ti'chi'je</u> vei va'ha. 'Está <u>redondeando</u> el remo'.
4. <u>Jo'jua</u> ahan. 'La casa es <u>grande</u> '.	Ta a' <u>jo'jua'jero</u> ahan. 'Está <u>agrandando</u> la casa'.
5. <u>A'ihin</u> antu'. 'La cosa es <u>pesada</u> '.	<u>A'ihinje</u> na'que u'untu. 'La tierra <u>se pone dura</u> '.

- B. Otra forma de verbalizar adjetivos es agregando el morfema na'que después del adjetivo. En este momento no sé si es una partícula o un sufijo; pero parece tener un sentido de reflexivo. A veces los morfemas -je y na'que pueden aparecer en una misma construcción, véase núm. 5 arriba.

Ejemplos:

1. <u>Yeiyu'</u> nu'vu. 'El mitayo (animal) es <u>viejo</u> '.	Ta <u>yeiyu' na'que</u> nu'vu. 'El mitayo <u>se está poniendo viejo</u> '.
2. <u>U'jantivan</u> ura. 'Soy <u>mañoso</u> (le tengo miedo a la gente)'.	<u>U'jantivan na'que</u> ura a'e. 'Antes yo <u>era mañoso</u> '.

El morfema na'que parece usarse también en la verbalización de sustantivos.

Ejemplo:

a'ta 'carne' Ta a'ta na'que cuento. 'El perro está engordando'.

- C. También se hace uso de la adjetivación de verbos por medio de participios los cuales se pueden identificar por una i- inicialmente. Parece que con algunos verbos se requiere además el sufijo -que. (Véase la parte IV, participios).



## VI. Transitivización

Parece que es posible transitivizar un verbo intransitivo por medio del uso de un marcador de complemento a o aun con la presencia de un complemento. Los verbos intransitivos parecen ser distintos de los reflexivos, véase la siguiente sección que trata sobre los reflexivos.

Ejemplos:

Verbo intransitivo	Verbo transitivo
1. <u>Hone hone</u> . ' <u>Hace viento</u> '.	Ta a'jone a'cu. ' <u>Está <u>sacando</u> adentro (de cualquier cosa)</u> '.
2. <u>Ti'nane iya'</u> ahancu'. ' <u>Papá está parado en la casa</u> '.	Ta i'nane iya' avah. ' <u>Papá está parando el palo</u> '.
3. Ta <u>vivin</u> no'ca. ' <u>Yo me apreté el brazo</u> '.	( <u>vivin antah</u> . ' <u>Yo exprimo (aprieto) los plátanos</u> '.
4. <u>Tu unti</u> ui u'neva. ' <u>Yo me acuesto en la haaca</u> '.	Ta vanu'unti antu' u' <u>untu</u> 'ca. ' <u>Yo recuesto la cosa en la tierra</u> '.
5. Ta <u>vanten</u> ui. ' <u>Yo me siento</u> '.	Ta vane'te antu' ava'ca. ' <u>Yo pongo la cosa en la mesa</u> '.

Los ejemplos 4 y 5 arriba representan un caso distinto de los primeros tres; pero yo no he tratado de analizar el significado de la -n- después del marcador de complemento por falta de suficientes ejemplos. Sin embargo creo que estas podrían considerarse <sup>como</sup> frases subordinadas, véase parte II, I, pág. 14.

## Reflexivos

VII./Hay un morfema ine que marca al reflexivo y precede al verbo. Cuando el marcador del sujeto está presente, éste precede al marcador reflexivo. En tercera persona, generalmente, el sujeto sigue al verbo como en el orden usual de las construcciones transitivas; aunque muchas veces el sujeto está ausente.

Ejemplos: (Nótese la ausencia del sujeto).

1. Ta ine nu'hi untu'co. 'Se recorta el cabello'.
2. Ta ine anta'cu'co. 'Abre su boca'
3. Ta ine tantan hin. 'Se limpia la nariz'.
4. Ta ine ava funton. 'Se aprieta la mano'.
5. Ta ine vantín. 'Se rasca'.
6. Ta ine cu' to'ton. 'Se estira'.
7. Ta ine cu' acu'a'tu'. 'Se voltea'.
8. Ta ine va'ta'ñi'je. 'Se agacha'.

En primera persona:

- Uyo ine to tu'hu. 'Yo me golpeé el pie'.
- Uyo ine cue' a'jehan. 'Yo me corté con hacha'.
- Uyo ine chi'cu uva. 'Yo me lavé los ojos'.
- U ine to je'i i. 'Me corté el pie (con machete)'.

En segunda persona:

- I ene to tu'hu. 'Tú te golpeaste el pie'.
- I ene cue' a'jehan. 'Tú te cortaste con hacha'.
- I ene chi'cu uva. 'Tú te lavas los ojos'.
- I ene to je'i i. 'Tú te cortaste el pie (con machete)'.

En tercera persona:

- Ine to tu'hu iya'. 'Papá se golpeó el pie'.
- Ine cue' iya' a'jehan. 'Papá se cortó con hacha'.
- Ine to je'i iya'. 'Papá se cortó el pie (con machete)'.
- Ine chi'cu uva iya'. 'Papá se lava los ojos'.

- B. El complemento directo no siempre está presente; pero cuando se expresa sigue al marcador reflexivo ine.

Ejemplos:

1. Ta ine ava cue' na'chon. 'El se cortó la mano'.
2. Ta ine tantan hin uven. 'Mi hermano se limpia la nariz'.
3. Ta ine nu'hi untu'co chava. 'Tía se recortó el cabello'.
4. Ta ine nu' vanti iño. 'Mamá se rascó la cabeza'.
5. Ta ine chi'cu hin iya'. 'Papá se limpió los ojos'.
6. Ta ine cu'acua'tu iño. 'Mamá se estiró'.
7. Ta ine avanu' jo'ne ahuntu'. 'El choro se lame sus dedos'.
8. Ta ine jontena'cu hihin iya'. 'Papá se soba la espalda'.
9. Ta ine tantu'cu añunto'ne uven. 'Mi hermano se fricciona el abdomen'.

- C. Me parece que es posible hacer reflexiva una construcción con un agente causante; pero no todos los verbos permiten esto.

Ejemplos:

1. U ine nu'chi'je tanhiro ui niyi ya'han. (Yo reflexivo saber-hacer quiero-no yo criollo idioma) 'No quiero aprender el idioma de los criollos'.
2. Ta ine chi'cu achi'je iño ava'han. (Decl.? reflexivo cara rojo-hace mamá palo-con) 'Mamá se pinta la cara con achiote' (se enrojece la cara).
3. Ta vine ucu'cu'jero ui. (Decl. yo-reflexivo aparecer-hago-completo yo) 'Yo me tomo una foto a mí mismo'.
4. Ta ine vati'chi'je antu'. (Decl. reflexivo redondo-hace cosa) 'La cosa se redondea'.
5. U ine nu'chi'je tan ite'chi ya'han. (Yo reflexivo saber-hacer quiero nativo idioma) 'Quiero aprender el idioma de los nativos'.

A continuación se encuentran otras construcciones que al traducirlas al castellano tienen el sentido de reflexivos, pero que en taushiro no tienen el morfema ine.

Ejemplos:

1. Ta ja' anova anca o'va. 'La ropa (se hace) blanca cuando se lava'.
2. I'jane ichi'i vei va'ha'. 'El remo (se hace) rojo lentamente'.
3. que'tu'ya u'untu. 'La tierra (se hace) dura'.
4. Cuntu'a tenente'cu vei. 'El agua (se ha) reunido en la canoa'.
5. Ta vanta tabino. 'El sajino (se está) ahumando'.
6. Ja'anta unu'huen in. 'El pelo (se pone) blanco'.
7. Ta achi'i ya cuento. 'El (pelo del) perro (se pone) rojo'.
8. Ta vati'chi'a canchu ancovu. 'El chanchó (se pone redondo, el que es gordo'.

D. Los morfemas ine'que 'para mí' e ine'techi 'para mí beneficio' (para yo sentarme) parecen representar un tipo de 'benefactor reflexivo'. Además el morfema -chan 'posesión' acompañado por -vu (chanvu) parece representar otro tipo de 'benefactor reflexivo', pero esto no es permitido usarse con todos los verbos.

Otros casos poco comunes de 'benefactor reflexivo' lo son inehon 'alejarse de sí' e inevanque 'ponerse' y son usados con sustantivos específicos.

Ejemplos:

1. U vei'co ine'que ona'cu. 'Yo arranco frutas para mí'.
2. Ine'que ochi uven tenta. 'Mi hermano baleó un paucar para él mismo'.
3. Ine'que onto' iya' antah. 'Papá cocinó plátanos para él mismo'.
4. Vachoharo ine'que antu'. 'Voy a coger el lápiz para mí'.
5. Ine'que u onto' ahian. 'Yo cocino yuca para mí'.
6. Chava a'jena ine'que taffi. 'Tía hizo un canasto de cargar frutas para ella misma'.

7. Tu'cu ine te'chi ava'ta. 'Jala el banco para que te sientes'.
8. Ovu ine te'chi tenente. 'Préstame la canoa para sentarme (o para yo viajar)'.
9. Uyo a'jena ine te'chi tenente. 'Yo hice una canoa nueva para sentarme (para mi uso)'.
10. U'chanvu va'jena u'ne. 'Para yo poseer he tejido yo cauaca'.
11. Ya'chanvu a'jena iya' tenente. 'Para su posesión hizo para canoa'.
12. U ante'chi inehon ya'quente'. 'Yo abrí alejando de mi la puerta' (para yo salir)
13. U acho ine vanque anova. 'Yo compré ropa para ponerme'.

B. El sujeto de una construcción reflexiva tiene un marcador de sujeto; aunque en tercera persona el marcador parece ser  $\phi$ .

Ejemplos:

1. Ta ine que'tuvan heico chava. 'Tía se corta el cerquillo'.
2. Ta vine que'tuvan heico ui. 'Yo me corto el cerquillo'.
3. Chi'hanta ine cae' nu'hu'han. 'El arriago se pica a sí mismo con aguja'.
4. Ta ine/ova niyi. 'El criollo se lava los pies'.
5. Ta ñine to ova i. 'Tú te lavas los pies'.

F. En taushiro hay un sufijo verbal -je que parece representar el agente causante (causar). (-jene??)

Ejemplos:

1. Iya' u'au'chi' je i'ya'han. (Papá mi-saber-causa su idioma-ejecución) 'Papá me enseña su idioma'. (Para yo hablar)
2. Niyi vano'ta' jene ona'cu'han. (Criollo mi-ver-causa fruta- ejec.) 'Papá me muestra la fruta'. (Para yo conocer).
3. Ta vine va'cua'cu' je tan ui. (Decl. yo-reflexivo aparecer-causar quiero yo). 'Quiero tomarme una foto'.

4. Ta co'onhue'je iya' vei. (Decl. dulce-causa papá agua) 'Papá causó el agua'.
5. Chava jo'jua'jero ahan. (Tía grande-causa-completo casa) 'Tía ha hecho la casa más grande o la ha aprendado'.
6. Chi'chu avati'chi'je ava'ta. (Hermana redonda-causa tabla) 'La hermana redondea la tabla'.
7. Inatu'jene tan chi'chu. (tú-caminar-causar quiere hermana) 'La hermana quiere hacerte caminar'.

G. El morfema -je 'agente causante' tiene un orden fijo entre los afijos verbales, o sea siempre parece ir después del núcleo verbal.

1. U ine nu'chi'je tan i'yahan. 'Quiero aprender (saber-causar)/idioma', (Hacerme saber tu idioma).
2. I'no novanta'je eina. 'Por la tarde hacemos atumar al pescado'.
3. Yo'jera antu'. 'Haz hablar la radio'.
4. I'no havayo'jera antu'. 'Más tarde voy a hacer hablar la radio'.
5. Ta vacua'cu'je tan u chava. 'Quiero fotografiar (hacer-aparecer) a tía'.
6. Caneva'jera antu'. 'Haz callar la radio'.
7. Atova ato'chi'jera icho. 'La luna hace aparecer la lluvia'.
8. ¿Antu'quenahan yana'tu'jene i tanta'que vananta?  
'¿Para qué haces caminar los perros contigo?'
9. Ya'cu'cua'jehiro niyi honto'. 'El criollo ya no hace humear el fuego (fumar)'.

H. Me parece que la oración de estructura profunda como en 'yo me hago aprender tu idioma' tiene un orden fijo en la estructura de superficie, o sea ocupa el lugar del complemento verbal; por lo tanto generalmente sigue al verbo excepto cuando el sujeto está indicado por un marcador de sujeto. Véase los ejemplos en la próxima página.

Ejemplos:

1. U ine au'chi'je tan i'ya'han. (Yo reflexivo saber-hago quiero tu-idioma-**ejecuc.**) 'Quiero aprender tu idioma'. (**hablarlo**)
2. Ta u ine au'chi'je ui ite'chiya'han. (Decl. yo reflexivo saber-hago yo nativo-idioma-**ejecuc.**) 'Estoy aprendiendo el idioma de <sup>la gente</sup> (los nativos)'.
3. Chenta yone antu' anca u a'caneva'je. (Cesativo hace ruido cosa después yo callar-hago cosa) 'La radio no habla más después que la apago'.
4. Ta vanta'je ui eina ane'chion. (Decl. ahumar-hago yo pescado ahorita) 'Estoy ahumando pescado ahorita'.
5. Yayo'jera antu'. (Tú-hablar-haz cosa) 'Enciende la radio'.
6. Chi'cau ava'ti'chi'je ava'ta. (Hermana redonda-hace tabla) 'La hermana redondea la tabla'.
7. U ino'ta'jene ite'chin ona'cunan. (Yo te-ver-hago nativo-para frutas- ) 'Yo te hice conocer las frutas de los nativos'.

J. Yo no creo que en taushiro haya una construcción como 'Tú puedes hacer que él nos ayude'.

Ejemplos de construcciones en castellano y su traducción al taushiro:

1. Tú puedes hacer que él traiga la cosa.  
Vu a'ju an antu' uvu. (Ve avísale cosa mí-hacia).
2. Tú puedes hacer que él me lleve.  
Vu a'juro an na'chon ha'cua'ro un na'que.  
(Ve avísale-completo él-a él va-a-llevar-completo mí-a allí).

K. Parece que en algunos casos el marcador del reflexivo ine también puede significar 'yo mismo' o 'para mí'; pero el pronombre personal también parece ser usado para significar 'yo mismo', etc.

Véase los ejemplos en la próxima página.

Ejemplos:

1. Chava a'jena ine añi'que ahan. (Tía hace o teje reflexivo dentro-hacia casa) 'Tía misma ha hecho su casa'.
2. Tu'cu ine te'chi ava'ta. (Jala reflexivo ventar-completo tabla-parte) 'Jala el banco para que te sientes'.
3. U'acho ine vanque anova. (Yo busqué o escogí reflexivo yo-meter ropa) 'Yo compré ropa para yo usar'.
4. Hu'vaharo avu u'o. (Voy-fut.-completo ella-hacia yo) 'Yo mismo voy a ir a donde ella (para buscarla)'.
5. Iya' a'jena tenente avanque'on. (Papá hizo canoa solo) 'Papá hizo la canoa'.
6. Uchion ava'taro ei'chi. (Yo-solo hice chacra) 'Yo mismo he hecho mi chacra'.
7. Uyo ava'cutantu'haro i. 'Yo te voy a sanar o te voy a hacer fuerte'.
8. Uyo ha'cuero iño anova. 'Yo misma voy a cocerle el vestido a mamá'.
9. Uyo a'comaro an te ya'charo antu'cu. 'Yo mismo he escuchado lo que hablaron por la radio'.
10. Uyo a'queico honto' u'chan. 'Yo misma corté mi leña'.



## VII. Desiderativo

En el idioma taushiro aparece como un verbo separado.

Ejemplos:

1. O'ta tan u u'cuahuca tanta'que tenente.  
(Ver quiero yo hermano con canoa) 'Quiero ir a ver la canoa con el hermano'.
2. Va'cua' tanha i tanta'que anova. (Lleva quiero-fut. tu con ropa) 'Quiero llevar la ropa contigo'.
3. ¿Ta yova tanhan anova? (Decl. tú-lavar quieres-interrogación ropa) 'quieres lavar la ropa'?
4. Caya tan ivu he'i'ca. (Entrar quiere ti-hacia tigre-cría) 'El gato o tigrillo quiere entrar adonde tú estás'.
5. Nu'yu tanhiro'aro ui. (Yo-ido quiero-no-completo yo) 'Yo no quiero ir'.
6. Ine nu'chi'je tan ui u'nehan. (Reflexivo saber-hacer quiero yo hamaca-ejecución) 'Quiero aprender o que me enseñes a hacer hamacas'.
7. Ni tanha u yu'cua'haro veiyovu chin. (Eso quiero-fut. yo tú-me-llevas-fut.-completo río-grande-hacia mañana) 'Quiero que me lleves al río grande mañana'.
8. U i'cua' tanro veiyovu. (Yo tú-llevar quiero-completo río-grande-hacia) 'Yo quiero llevarte al río grande'.
9. Nu'va tanha iya' avova'que nu'vu'vu. (Ir quiere-fut. papá monte-a mitayo-hacia) 'Papá quiere ir al monte a buscar mitayos o a mitayar'.
10. Ni tan iño anca o'ya iva'. (Eso quiere mamá que duerma bebé) 'Mamá quiere que el bebé se duerma'.
11. Ni tanha iya' anca yu'va avova'que. (Eso quiere-fut. papá que tú-vas monte-a). 'Papá quiere que tú vayas al monte'.
12. Ña tanhiro iño anca ava'te cuento ahi. (Eso-específicamente quiere-no mamá que orine perro en la casa) 'Mamá no quiere que los perros se orinen dentro de la casa'.
13. Ña tanhiro u anca anha' u va'ca he'i'ca nu'vu'han. (Eso-específicamente quiero-no yo que robe al de tigre-cría carne-instrum.) 'Yo no quiero que el gato o tigrillo me robe la carne'.
14. Ta a'jo'que tanha iya' havonvevu. (Decl. bañarse quiere-fut. papá jabón-fuera de) 'Papá quiere bañarse con jabón'.

15. Ni tan iya' anca<sup>i'tua</sup> cuento tahino u'huan.  
(Eso quiere papá que corra perro sajino detrás)  
'Papá quiere que el perro corra al sajino'.
16. Ña tanhiro iño anca va' iño va'ca u'cuñuca.  
(Eso específicamente quiere-no mamá que enferme  
mi hermano de mujer) 'Mamá no quiere que mi  
hermano se enferme'.
17. Ña tan u antu' ninca unti'. (Eso específicamente  
quiero yo cosa que se toma) 'Quiero esc, la pastilla.
18. Hunti' tan u antu' ninca unti'. (Tomar quiero yo  
cosa que se toma) 'Quiero tomar remedio'.

B. No creo que en el taushiro haya adverbios para expresar la acción verbal básica separadamente de la del verbo desiderativo.

Ejemplos: Adverbios de tiempo

1. Nu'va tan u ane'chion. 'Quiero ir ahorita o  
hoy día'.
2. ¿Huntu' tanhan ta'ja? ¿Quieres comer más tarde?
3. Huntu' tanhira niyi nu'vu Yarinacocha antu',  
nu'vaharo Chi'haatavu. 'No quiero comer la  
carne de los criollos cuando vayan a la comunidad  
de los gringos, en Yarinacocha'.
4. Kochi tan nu'vu ta'ja i'no. 'Quiero balear  
mitayos después a la tarde'.
5. Huntu' tau taya ane'chion. 'Quiero comer  
huangana ahorita'.

Ejemplos con adverbios de lugar:

6. Yu'ca tanha uvu ane'chion. 'Tú quieres venir  
a mi casa o adonde mí ahorita'.
7. Nu'vaha tanhara i'novu. 'Quiero ir adonde mamá'.
8. ¿Yo'ya tanhan uhancu'? '¿Quieres dormir en mi  
casa'?
9. Nu'yau tanhira na'que. 'No quiero ir allá'.
10. Vani'chiva na u'chan antu'. 'Voy a dejar mis  
cosas aquí o en el otro lugar'.

- C. Yo creo que el desiderativo y el imperativo son incompatibles en taushiro. Aun en construcciones que no tienen el desiderativo los taushiros tratan de suavizar los imperativos haciéndolos un mandato indirecto. Sin embargo, en algunos casos en que nosotros usamos el desiderativo (en castellano) para disfrazar el imperativo ellos hacen uso del imperativo indirecto. No obstante, dada la limitada oportunidad de intercambio social siempre parecen interpretar las expresiones desiderativas como imperativas.

Ejemplos: (Algunos de estos al ser traducidos al castellano tienen 'quiero'.

1. Yu'vu a'cue' iya' tanta'que eina. 'Vete a picar pescados con papá'.
2. Aunti' antu'. 'Toma café o cualquier cosa no nativa a la cultura'.
3. Yana'cha avah. Lees el libro. (Léete el libro).
4. Ya'cha un i'ya'cu. 'Háblame en tu idioma'.
5. Yu'vu a'cu'cue' iya' tanta'que eina. 'Vete a coger pescado con barbacoa'.
6. Ku'nu'chi'je i'ya'han. 'Enséñame tu idioma. (Hazme aprender tu idioma)
7. Yana un ahian iutu'quevu. 'Dame yuca para comer'.
8. Hi'yuro veiyovu. 'No te vayas para el río grande'.
9. Ya'choho uvu vei. 'Tráeme agua. (Me vas a traer..)
10. Ya'ti uvu vei. 'Recógeme agua'. (Me vas a recoger..)
11. Yana un inc te'chi tenente. (Daxx mí-hacia reflexivo benefactor (sentarse) canoa) 'Préstame la canoa para sentarme o para viajar en ella'.
12. Yana un a'ene jo'jua. 'Préstame el machete'.
13. Ahian tan u. (Yuca quiero yo) 'Quiero yuca o Dame yuca'
14. Hu'va tan i tanta'que. (Ir quiero tu con) 'Llévame contigo'.
15. Ya'jena un u'ne. 'Téjeme una hamaca'.

- D. El complemento del verbo desiderativo consiste de un verbo o sustantivo que precede al desiderativo, pero cuando el complemento está formado por una frase relativa ésta se haya después del desiderativo, siempre con un pronombre demostrativo precediendo al verbo desiderativo.

Véase los ejemplos en la página siguiente.

Ejemplos de complementos nominales:

1. Taya tan u. (Huangana quiero yo) 'quiero huangana'.
2. Iño tan i. (Mamá quieres tu) 'Tú quieres (ver o estar con) mamá'.
3. I tan iño. (Tú o a ti quiere mamá) 'Mamá te quiere a ti'.
4. U tan i. (Mi quieres tú) 'Tu me quieres a mí'.
5. Nu"vu tan ite'chi. (Carne quiere/(nativo)) 'El nativo quiere carne'.
6. Antu' ninca cancane tanha chava. (Coña de las que brillan quiere-fut. tía) 'Tía quiere pilas'.
7. Tenente tan u. (Canoa quiero yo) 'Quiero una canoas'.
8. Eina tan achiatu'toa'. (Pescado queremos todos) 'Todos nosotros queremos pescado'.
9. Vaya tan u achini. (Ollas quiero yo dos) 'Quiero dos ollas'.
10. Ava'ta i'cha'que' quen tan niyi. (Tabla arreglada quiere el criollo) 'El criollo quiere una silla o un banco'.

Ejemplos de complementos verbales:

1. Nu'va tan ni iño u'huan. (Ir quiero yo mamá con o detrás de) 'Quiero ir con mamá'.
2. Nu'nti' tamiro u'neva. (Acostarte quieres-no hamaca-en) 'No quieres acostarte en la hamaca'.
3. Nu'ntu' tambanro antu' niven. (¿Comer quieres-interrogativo-completo cosa otra? ) '¿Quieres comer otro (de los que ya haz comido)?'
4. Jo'ha'que tan niyi'i. (Order-fut.-completo quiere criollo-animal criado) 'El perro quiere order'.
5. Tu'jo tan cuento. (Decl.-ni-order quiere perro) 'El perro quiere orderme'.
6. O'ta tanha u i tanta'que. (Ver quiero-fut. yo tu con) 'Quiero ver contigo'.
7. Taya avista'que tan u. (Huangana matar quiero yo) 'Quiero matar huanganas'.

8. Eina cu'cue'que tanha iya'. (Pescado agarrar-con barbasco) quiere-fut. papá)  
'Papá quiere agarrar pescado con barbasco'.
9. Mu'va acho tan u eina. (Ir recoger quiero yo peces)  
'Quiero ir a recoger peces'.
10. Mo'ya tanhiro va'na'ca i'chia. (Dormir quiero-no mono blanco-cría de noche) 'El mánito blanco no quiere dormir de noche'.
11. I'che tanhiro eina u'nchan. (Entrar quiere-no pez hamaca-instrumento) 'El pez no quiere entrar en la tarrafa'.
12. O'ta tauro u eina u'neva'que. (Ver quiero-completo yo peces hamaca-hacia) 'Quiero ver los peces en la tarrafa'.
13. Hochi tan taya achintu. (Balear quiero huangona muchas) 'Quiero balear muchas huangonas'.
14. A'jena tan iño U'ne. (Tejer quiere mamá hamaca)  
'Mamá quiere tejer hamacas'.
15. A'jena tan iya' tenente vachicanto. (Hacer quiere papá canoa una) 'Papá quiere hacer una canoa'.

Ejemplos de complementos formados por frases relativas:

1. Ni tanha iño anca untu' vananta anteh.  
(Eso quiere-fut. mamá que coma perro plátano)  
'Mamá quiere que el perro coma plátano'.
2. Ni tanha u yu'cua'haro veiyovu chin.  
(Eso quiero-fut. yo tú-mi-llevar-fut.completo río-grande-hacia mañana) 'Quiero que me lleves al río grande mañana'.
3. Ni tanha u anca ivenhiro i'fu'huan niyi nova'.  
(Eso quiero-fut. yo que ~~tra~~peque-no a ti criollo enfermedad) 'No quiero que te de la gripe' o  
'Quiero que no te de la gripe'.
4. Ni tan u i'yuhiro tanta'que uven. (Eso quiero yo vaya-no con hermano) 'Yo quiero que mi hermano no vaya conmigo'.
5. Ni tan ñoqueitoa' anca va'hiro. (Eso quieren paisanos que muera-no) 'Los paisanos quieren que él no se muera'. 'Sus paisanos no quieren que él se muera'.

H. El sujeto del complemento del verbo desiderativo generalente se comite cuando es idéntico con el del desiderativo y se expresa cuando es distinto. A veces el sujeto no está claramente expresado.

Ejemplos:

1. Ku'va tanha iñu'huan. (Ir querer-fut. tu-traa)  
'Quiero ir contigo'.
2. Huntu' tan u'nibia. (Comer quiero mi-comida)  
'Quiero comer'.
3. Huntu' tan vananta ñanibia. (Comer quiere perro su comida) El perro quiere comer'.
4. Mu'va tan uven tanta'que. (Ir quiero mi-hermano con) 'Quiero ir con mi hermano'.
5. Mu'yu tanhiro Yarinacochava'que. (Ir-participio quiero-no Yarinacocha-hacia)  
'No quiero ir a Yarinacocha'.
6. Novu' anti' tan ui vei. (Mucha tomar quiero yo agua) 'Quiero tomar mucha agua'.
7. Mu'yu tanhiro'aro uvenca tanta'que. (Ir-participio quiero-no-fut.-completo mi-hermano-diminutivo con).  
'No quiero ir con mi hermanito'.
8. Yu'va ni'chivaro i'nu'huan*i*. (Tú-ir dejar-completo atrás) 'Tú vas a ir a dejarla'.
9. Novu' anti' tan i vei. (Mucha tomar quieres tu agua) 'Quieres tomar mucha agua'.
10. Ni tan u ayu'aro na'que. (Eso quiero yo que-tú me llesves allá) 'Quiero que me llesves allá, al otro lugar'.
11. Ni tan ñoqueitoa' anca va'hiro. (Eso quieren sus paisanos que muera-no)  
'Sus paisanos no quieren que se muera'.
12. Ni tan u anca untu' vananta antah. (Eso quiero yo que coma perro plátano)  
'Yo quiero que el perro se coma el plátano'.
13. Ni tan u i'yuhiro tanta'que uven. (Eso quiero yo vaya-no con mi-hermano)  
'Yo quiero que mi hermano no vaya conmigo'.
14. Ni'yu tanhiro'aro u tanta'que. (Ir quieres-no yo con) 'Tú no quieres ir conmigo'.

## VIII. Modos

En taushiro hay adverbios que expresan cierto sentido del verbo que no se puede definir fácilmente; podrían considerarse como modos (el hablante trata de comunicar una opinión con respecto al contenido del emitido o con respecto a la situación en que se encuentre).

- A. ha~hi 'precaución', 'deber'. (Al pedir una traducción al castellano parece ser una negación; sin embargo su posición es distinta a la del morfema que representa 'negación'. Podría interpretarse además como imperativo negativo.

Ejemplos:

1. Ha'ya'tu'ti na hu'no tua' na.  
(No-tú-corras ahí víboras hay ahí.
2. Hi'yu'jo'quero i ni tanha ivun je'vino.  
(No-vayas-bañar-completo tu eso quiere-rut.  
ti-sobre boas) 'No te bañes ahí que te van a coger las boas'.
3. Hei'yuro iya' avova'que ano'chion.  
(No-va-compléto papá monte-hacia hoy-día)  
'Tal vez papá no vaya al monte hoy día'.
4. Ha'tu'untuna jo'jua nu'cue'. 'No te mojes la herida de machete'.
5. Ha'yatevu jo'jua nu'cue' u'untu'han.  
'No te ensucies la herida de machete con tierra'.
6. Ha'yatu'hu' jo'jua nu'cue' ava'han. 'No te lastimes la herida con palos'.
7. Ha'ya'tume avova'que na u'buen i jo'jua nu'cue'.  
'No andes en el monte porque te va a doler la herida de machete'.
8. Ha'yochi ane'ta'han. 'No discares con escopeta'.
9. Ha'ya'jei avah jo'juahan. 'No cortes palos con machete'.
10. Ha'ya'ca'ca vei va'ha'. 'No labres re~~mos~~
11. Ha'ya'tu'tu he'icha ava'han. 'No machaques barbasco con palo'.
12. Hi'icha avavun iñuvunque. 'No te subas al palo'.

13. Ha'yacuichi honto' i'yavahan antu' ya'cu i va'ca  
chi'chu a'jon anova. 'No atices la candela con  
la mano que la hermana amarró con tela porque se  
te puede quemar'.
14. Hi'yu jo'que jo'jua nu'cue'vu. 'No te vayas a  
bañar con la herida de machete'.
15. Ha'yo'ya avanta'ca na tu'hu cuento i'yava.  
'No duermas en el piso porque el perro puede  
lastimarte la mano'.

B. ineha 'habilidad' Siempre sigue al verbo nu'chi  
'saber' o al complemento verbal  
de nu'chi. ine es un afijo que  
parece tener la misma función  
inicialmente y a veces actúa  
como un proverbio, independiente  
del verbo nu'chi.

Ejemplos:

1. U nu'chi ineha ui. 'Yo sé bien' o 'Yo sé bucno'.
2. Nu'chi a'jena ineha iño. 'Mamá sabe tejer bien'.
3. Ta nu'chi acu'cue' ineha iya'eina. 'Papá sabe  
pescar bien con barbasco'.
4. Nu'chi a'cue'hiro ineha iño anova. (Sabe  
coser-no bien mamá ropa) 'Mamá no sabe coser  
bien ropa'.
5. Ine'ne no'ya ui. (Bien-intensificador dormí yo)  
'Dormí muy bien'
6. Ine a'jenahiro ui u'ae. (Bien tejo-no yo hamacas)  
'Yo no(se)tejer bien hamacas'.
7. Ine a'cue'hiro iño anova. (Bien cose-no mamá ropa)  
'Mamá no(sabe)coser bien ropa'.
8. Ine va'ja veic'icha tenente'cu. (Bien cruza  
agua-lado opuesto canoa-en)  
'Se cruza bien el río en canoa'.
9. Ine yava'ha' vei. (Bien tú-remas agua) 'Tú remas  
bien'.
10. Ine a'jenahiro ite'chi yi'tua tenente. (Bien  
hacen-no <sup>gente</sup> (nativos) otros canoas)  
'Los nativos de otros grupos  
no saben hacer bien canoas'.

C. -ha Parece significar Futuro en algunas situaciones;  
pero realmente su significado es más extenso  
y difícil de definir.

(Véase los ejemplos en la página siguiente)



40 Taushiro, todos

Ejemplos:

-ha 'probabilidad'

1. Cua'ha hi'to'quen avah. (Caer-probabilidad ti-encima palo) 'El palo te puede caer encima'.
2. Te'aha a'tovan ahan. (Gotea-probab/arrriba casa) 'Puede que la casa gotee en el techo'.
3. A'cu'cah<sup>h</sup>aro ivu avion jo'jua. (Traer-probab.-completo ti-hacia avión machete) 'El avión va a poder traerte el machete (no hay seguridad)'.
4. Vanaha in jo'jua. 'Te voy a dar el machete'.
5. A'cu'cabiroh<sup>h</sup>aro ivu avion vaya. (Traer-no-probabilidad ti-hacia avión olla) 'El avión tal vez no va a poder traerte la olla'.

-ha 'futuro'

6. Vanah<sup>h</sup>aro in jo'jua chin. (Traer-fut.-completo ti-a machete mañana) 'Te voy a traer el machete mañana'.
7. Ya'juh<sup>h</sup>aro un na ya'jenabiro'tana u'ne. (Tú-avisas-fut.-completo mi-a si tú-tejer-no probabilidad hamaca) 'Te vas a avisar si no vas a poder tejerme la hamaca'.
8. Va'cu'cah<sup>h</sup>aro ivu antu' ta'ja i'no. (Traer-futu.-completo ti-hacia cosa después tarde) 'Te voy a traer la cosa después, a la tarde'.
9. Yu'vah<sup>h</sup>aro ne'huane Yarinacocha. (Tú-vas-fut.-compl. rápido Yarinacocha) 'Te vas a ir rápido para Yarinacocha'.
10. Hu'vaha ahi avova'que chin. (Va-fut. el-otro monte-hacia mañana) 'El va a ir mañana'.

D. untucuro 'futilidad'

Ejemplos:

1. Untu'curo va'chahiroh<sup>h</sup>aro in'chin. (Futilidad hablar-no-fut.-completo ti-a mañana) 'No voy a poder hablarte mañana'.
2. Ya'juh<sup>h</sup>aro un untu'curo isuntchiroh<sup>h</sup>aro ivu. (Tú-avisas-fut.-compl. mi-a futilidad venir-no-fut.-compl. mi-hacia) 'Te vas a avisar si no puedes venir'.

3. Ya'juhano un untu'curo ya'jenahiro'cha u'ne.  
(Tú-avisas-fut-completo mi-a futilidad tú-tejes-neg.-probabilidad hasaca) 'Me vas a avisar si no vas a poder tejerme la hasaca'.
4. Untu'curo i'yuhirohano uvu einontu'tua' tenente.  
(Futilidad ir-neg.-fut-compl. mi-hacia einontu'tua' canoa) 'Los einontu'tua' no pueden ir a donde mí porque no tienen canoas'.
5. Untu'curo hu'yuhirohano einontu'tua'vu voton.  
(Futilidad ir-neg.-fut-compl. einontu'tua-hacia motor). 'No puedo ir adonde los einontu'tua porque no tengo motor'.
6. Untu'curo vana'chahirohano einontu'tua' que'cuna avah.  
(Futilidad yo-leer-neg.-fut.-completo einontu'tua niñas libro) 'No puedo ayudar a las niñas einontu'tua' a leer libros'.

Otro tipo de futilidad, relacionado específicamente con la falta de un instrumento para ejecutar la acción está representado por el sufijo antuhano ¿con qué?'

Ejemplos:

1. Antu'hano u'yu achahiro eina unti'hiro un cuan.  
(Cosa-interr. yo-voy agarrar-no peces tengo-no mí-para anzuelo) '¿Con qué voy a agarrar peces? no tengo anzuelos'.
2. Antu'hano u'yu acu'cue'hiro ui eina he'icba.  
(Cosa-interr. yo-voy agarrar-no yo peces barbasco) '¿Con qué voy a agarrar pescado?, no tengo barbasco'.
3. Antu'hano a'quehironano aian u'antihiro do'jua.  
(Cosa-interrog. siembro-no yuca tengo-no machete) '¿Con qué voy a sembrar yuca?, no tengo machete'.
4. Antu'hano i'yu ochihiro einontu'tua' nu'vu u'antihiro aue'ta.  
(Cosa-interrog. ir balear-no einontu'tua mitayo tienen-no escopeta) '¿Con qué van a matar los einontu'tua?', no tienen escopeta'.

B. -ro 'repetición'

Ejemplos:

1. Ya'c'araro 'Háblame otra vez'.
2. Navante'araro. 'Escribe otra vez'.
3. Untu' tanhano antu'. '¿Quieres comer de la cosa otra vez'?

4. Vei tauro ui. 'quiero más agua'.
5. Antu' ninca unti' tanunro i? '¿quieres más pastillas?'
6. Yu'ca tacharo uvu i ta'que. 'Vas a querer venir otra vez a donde está aquí'.
7. Yu'vu jo'quero i. 'Vete a bañarte otra vez'.
8. Yova'ro. 'Lávalo otra vez'.

IX. Complementos de verbos

- A. Los complementos <sup>verbales</sup> de los verbos de movimiento intransitivos, generalmente tienen los sufijos que el verbo principal tendría. El verbo de movimiento precede al complemento y a veces está fonológicamente fusionado a éste. A veces el complemento es un proverbio -vu 'propósito' o 'dirección'.

Ejemplos:

1. Vu' achoro antu'. 'Ve a traer la cosa'.
2. U'yu o'taro ui taya on. 'Yo fui a buscar huanganas ayer'.
3. U'yu o'ta iño ei'chiva. 'Yo fui a ver a mamá en la chacra'.
4. U'yu o'yaro ui iño. 'Yo fui a comer por la tarde'.
5. I'chero iño ei'chivavu. 'Mamá llegó de (cultivar) la chacra'.
6. Manta u'jo vananta iñantu'. 'Llegó a perseguir, el perro, a mi casa'.
7. I'yu he'i'ca ei'tavu ei'chiva'que. 'El gato fue a la chacra a buscar ratones'.
8. Hu'va accaro ui iño u'ja. 'Voy a hablar con mamá'.
9. Hu'yu untu'ro ui iñantu' u'ñiña. 'Voy a comer en tu casa'.
10. Yu'va untu'ro iñantu' iñiña. 'Tú vas a comer en tu casa'.
11. I'yu uven he'ivu on. 'Mi hermano fue a buscar tigres ayer'.
12. Havu a'tiro vei. 'Vamos a recoger agua'.

2. Los complementos de los verbos de movimiento parecen variar unos de otros en el sentido que el proverbo -vu 'propósito' o 'dirección' frecuentemente acompaña al complemento del verbo 'ir'. Otros verbos de movimiento; tales como traer, llevar tienen sustantivos como complementos. Los complementos llevan los sufijos verbales cuando son verbos.

Ejemplos:

1. Niyi u'ca achoro nu'vu i'chi. 'El criollo vino a recoger pieles'.
2. Te illante niyi nu'vu i'chivu. 'El criollo llegó en busca de pieles'.
3. Ta u'quene u'quene he'tua niyi nu'vuvu. (Declarativo vienen vienen todo-el-tiempo los criollos carne-dirección) 'Los criollos vienen continuamente en busca de carne'.
4. Ta a'cua' niyi nu'vu i'chi 'loqueitoa va'ca. (Ha llevado criollo animal piel paisano de) 'El criollo se ha llevado la piel de su paisano'.
5. Mu'vaha iya' cananivu avova'que. 'Papá va a buscar calmitos al monte'.
6. I'yu iya' avova'que unanta'vu. (Fue papá monte-hacia aguaje-dirección o propósito) 'Papá fue al monte a buscar aguajes'.
7. I'yu uven tayavu. 'Mi hermano fue a buscar huanganas'.
8. Tu'va achoro ava'ta. 'Voy a cojer la tabla'.
9. Tu'va acho ivu honto'. 'Voy a recoger leña para ti'.
10. I'choro iño ei'chivavu. 'Mamá ha llegado o regresado (de cultivar) la chacra'.

3. Hasta donde yo he podido entender, parece que los verbos de movimiento intransitivos son distintos de otros verbos en cuanto a los complementos verbales que le acompañan. Los verbos o aspectos de terminación están representados por el prefijo i- 'intransitivizador' y el sufijo -queiro 'completo'.

Ejemplos: (Para comparación, véase los verbos de movimiento arriba).

1. nu'ca iya' uhan tovan. 'Papá ha hecho la base de la casa' 'Papá ha enterrado los postes de mi casa'.

2. Iya' a'jo'onra ahan. 'Papá ha puesto el techo de la casa'.
3. Ma'e a'jena iko u'ne. (Hace-tiempo tejió mamá hamaca) 'Mamá comenzó a tejer o tejió la hamaca hace tiempo'.
4. Ma'e a'jena chava tahi. (Hace tiempo tejió tía canastita-de-cargar-buayos) 'Tía hizo la canastita hace tiempo'.
5. I'jena'que un tenente. (Terminada mi-para canoas) 'He terminado la canoa'.
6. I'jena'que ifion ochitovan. (Terminada para mamá la chicra) 'Mamá terminó la chicra'.
7. I'cue'chi un anova. (Cosido mi-para vestido) 'Yo terminé de coser el vestido'.
8. Co'on a'cha. 'He terminado de hablar'.
9. Co'on untu' unibia. 'He terminado de comer mi comida'.
10. Ya'jenaharo un u'ne iko. 'Te vas a hacer una hamaca, mamá'.
11. Va'cu'caharo antu' iya'vu. 'Voy a traerle una cosa a papá'.
12. Va'cua'ro antu' chi'chu'vu. 'Le llevé la cosa a la hermana'.
13. Ya'juhoro even in tayavu. 'Avisale a mi hermano que hay huanganas'.
14. ¿Inahan ya'jena un u'ne? '¿Cuándo te vas a hacer la hamaca?'
15. Vu o'taro ui taya. 'Voy a buscar huanganas'.
16. Mu'va a'je ui cu'neva' nu'cu'. 'Voy a cortar chonta'.
17. I'jane na'cue' niyi anova. 'La criolla ha demostrado en hacer el vestido'.
18. I'jane onto'va nu'vu'. 'La carne se cocina lentamente'. o 'La carne demora en cocinarse'.

## B. Verbos conceptuales

Yo creo que los verbos conceptuales también tienen complementos distintos de los verbos de movimiento intransitivos ya que generalmente consisten de sustantivos. Si el verbo principal es hacer, puede omitirse cuando es un adverbio. También el orden varía. El sufijo -han que acompaña al verbo 'saber' y 'enseñar' parece significar 'ejecución' de la acción sugerida por el sustantivo que lo precede.

## Ejemplos"

1. TAYA tan u. (HUANGANA quiero yo). 'quiero huangana'.
2. EU'VA tan ui. (IR quiero yo) 'quiero ir'.
3. TAYA o'ta ui. (HUANGANA veo yo) 'Veo huanganas'.
4. TAYA va'cona ui. (HUANGANAS escucho yo) 'Escucho huanganas'.
5. Ine VANA'CHA ui AVAH. (Bien YO-LEO yo LIBRO) 'Yo sé leer bien el libro'.
6. Uno'ta'que ui TAYA. (Conozco yo HUANGANAS) 'Yo conozco las huanganas'.
7. Ine'hiro un U'NE. (Bien-no mí-para HAMACAS) 'Yo no sé hacer bien hamacas'.
8. Unu'chi incha ui U'NEHAN. (Sé bien yo HAMACAS) 'Yo sé hacer bien hamacas'.
9. Iya' u nu'chi'je I'YA'PAN. (Papá mi enseña TU-IDIOMA-EJECUTAR (HABLAR)) 'Papá me enseña tu idioma'.
10. Nu'chi OCHI incha uven TAYA. (Sabe DISPARAR bien mi-hermano HUANGANAS). 'Mi hermano sabe disparar bien a las huanganas'.
11. Na'chon OCHI tan a'ene TAYA. (El BALEAR quiere primero HUANGANA) 'El quiere disparar primero a la huangana'.
12. Va'juro u'cuahuca anca OCHIHURO KU'YU. (Yo-avisé hermano-de-mujer que NO BALEAR MITAYO) 'avisé a mi hermano <sup>que no</sup> había baleado mitayo'.
13. U a'cona ANTI'JI'JOVU i'chia. (Yo escuché TRONAR anoche) 'Escuché los truenos anoche'.

14. U a'cona IAANTA'CU'QUE AN TE PANA'CA AVAN.  
'Yo escucho LO QUE TU LIES DEL LIERO'.
15. Va'cosahiro AN TE VA'CIARO ALU'CU.  
'Yo no he escuchado LO QUE TU HAS DICHO POR  
RATIO'.
16. Ca'ja vanta' EINA. (Después o Le falta alumarse  
al PESCARO) 'AL pescar(le  
falta)todavía para alumarse'.
17. Ca'ja onto'va KU'VU'. (Después cocinarse CARNE)  
'A la carne le falta para  
cocinarse'.
18. Ta o'ta EISA ANCA VAICHI. (Estoy mirando al PEZ-  
~~XXX~~ MIENTRAS SALTA) 'Estoy  
mirando al pez mientras salta'.
19. Ta vi'cona AN TE YA'CHA UN. (Declarativo yo-escucho  
LO QUE HABLAS TU-A) 'Yo escucho  
lo que me dices'.
20. U ine nu'chi'je ui ITECHIYA'IAN. (Yo reflexivo  
saber-hago yo (NATIVO-INDICIA-  
EJECUCIÓN) 'Yo aprendo el  
idioma de los nativos por mi  
cuenta'.
21. Nu'chi ICA ineha iya' niyi tanta'que.  
(Sabe CANTAR bien papá criollo con) 'Papá sabe  
cantar(Las canciones de los  
criollos) con los criollos'.
22. Ta ine nu'chi'je chi'nanta NIYIYA'IAN.  
(Declarativo reflexivo saber-hace gringa CRIOLLO-  
TUO'A-EJECUTAR) 'La gringa ~~se~~ aprende el idioma  
de los criollo por su cuenta'.
23. Ma'e iau'chi'je niyi TEBENTEBAN. (Hace tiempo  
tú-saber-hizo criollo CANGAS=  
HACER) 'Hace tiempo que el  
mestizo te enseñó a hacer cangas'.
24. Ca'ja ijena'que iho U'NE. (Falta TEJER mamá  
BARACA) 'Mamá no ha terminado  
de tejer la baraca'.
25. Ma'e nu'chi iya' EL A CU ALUMARAN. (Hace tiempo  
sabe papá PECES AGARRAR=EJECUCIÓN)  
'Papá sabe agarrar peces(con  
anzuelo) desde hace tiempo'.

2. Cuando es posible substituir una forma verbal por un proverbio, ellos prefieren hacer esto. (buscar, hacer, saber, y otros)

Ejemplos:

- | En oración independiente  | En complemento   |
|---|--|
| 1. U a'cona taya a'tu'cu.<br>'Yo <u>he oído</u> la huangana en la trocha'.  | 1. <u>fa'cona tan</u> antu' nínca yone.<br>'Quiero <u>escuchar</u> (oír) tantas grabadas'.                 |
| 2. <u>Unu'chi</u> ui niyiya' avancion.<br>'Yo <u>sé</u> el idioma de los criollos un poco'.                                       | 2. <u>Unu'chi</u> tan u niyiya'han.<br>'Quiero <u>aprender</u> el idioma de los criollos'.                 |
| 3. U'cuama'ca u <u>nu'chi'je</u> ite'chiya'han.<br>'Mi hermano (de mujer) <u>me hace saber</u> el idioma de/gente (los nativos).' | 3. U ine <u>nu'chi'je</u> tanhiro ui niyiya'han.<br>'No quiero <u>aprender</u> el idioma de los criollos'. |
| 4. <u>Vavante'a</u> avah.<br>'Ya <u>escribí</u> '.  | 4. <u>Vavante'a</u> tanhiro avah.<br>'No quiero <u>escribir</u> '.   |
| 5. <u>Yana'cha</u> avah.<br>' <u>Lee</u> el libro'.   | 5. <u>Unu'chi ana'chahiro</u> ui avah.<br>'No <u>sé leer</u> libros'.                                      |
| 6. <u>Ta a'cha</u> ifio cuava u'ja.<br>' <u>Mamá está hablando</u> con tía'.  | 6. Co'on <u>a'cha</u> .<br>'He terminado de <u>hablar</u> '.   |
| 7. <u>I'ca</u> tío u'huan a'jua.<br>' <u>He cantado</u> himnos a Dios anteriormente'.   | 7. <u>Unu'chi i'ca</u> ineha niyiya'cu.<br>'Yo <u>sé cantar</u> bien en el idioma de los criollos'.        |
| 8. <u>Vo'taharo</u> taya a'tu'cu.<br>'Voy a <u>buscar</u> huangana por la trocha'.  | 8. <u>Vo'ta</u> tan ifio tanta'que.<br>'Quiero <u>mirar</u> (ver) con mamá'.                               |



3. Los complementos de los verbos conceptuales tienden a seguir al verbo en forma inmediata excepto por la intervención del sujeto y cuando hay proverbos éstos van generalmente hacia el final de la frase u oración tomando el lugar del complemento. Los complementos de los desiderativos van antes del verbo.

Ejemplos:

1. U ine nu'chi'je tan i'ya'han.  
'Quiero aprender tu idioma'.
2. Vana'cua ui avah ina'antu'.  
'Yo leí el libro en tu casa'.
3. U a'cona taya a'tu'cu.  
'Yo he oído la huasteca en la trocha'.
4. U i'ta antu'. 'He visto la cosa'
5. Ya'cha un i'ya' a'cu'que.  
'Háblame tu idioma en la grabadora'.
6. Vavante'a tan avah. 'Quiero escribir en cuaderno'.
7. Nu'chi a'jena ineha iño.  
'Mamá sabe tejer bien'.
8. A'cha ha'i'ca niyi i'ca'cu.  
'Vamos a cantar entre todos las canciones de los criollos'.
9. Tu'va a'cua'ro iño anova.  
'Mamá va a buscar chambira'.
10. A'cua' tan iño anova. 'Mamá quiere ir a buscar chambira'.
11. U ine nu'chi'je tan anova cuaha'han.  
'Quiero aprender a sacar chambira'.
12. X Nu'chi a'quehi ineha iño abianva.  
'Mamá sabe sembrar bien yuca'.

4. Tal parece que cuando los verbos son conceptuales el sujeto de la estructura profunda se omite en la estructura de superficie (supresión 'Equi-FN'), o sea no se repite, aunque en algunos casos aparece un marcador de sujeto antes del verbo (Véase Relaciones entre frases, IX-b).

Ejemplos:

1. U nu'chi ui u'nehan. (Yo sé ~~xx~~ yo hamacas-ejecución)  
'Sé(hacer)hamacas'.
2. U nu'chi a'jon ineha ui cha'o'ca.  
'Yo sé amarrar bien(yo)sachavaca'.

3. Co'lon yama'caa avah. 'Ya terminé de leer el libro'.
4. Vavante'aha avah. 'Voy a escribir'.
5. Vavante'a uyo avun a'enex. 'Voy a terminar de escribir'.
6. Inene ya'cahiro i u'ya'cu. 'Tú no hablas bien ni idiota'.
7. Inene ya'jenahiro i taki. 'Tú no tejas bien las canastitas de cargar muayos'.
8. I au'chihiro i ochitovashan. 'Tú no sabes (tú) hacer chicras (bolsas)'.

C. El sujeto de la estructura profunda aparece en la estructura de superficie siempre y cuando que haya más de un sujeto presente ejecutando las acciones. El orden cambia, ya que en estos casos el sujeto de la estructura de superficie tiende a preceder al verbo y al complemento (sujeto de la estructura profunda).

Ejemplos:

1. U o'ta he'i'ca ei'taca'que.  
'YO vi al gato matando al ratón'.
2. IÑO o'ta he'i'ca anca avinta ei'ta.  
'MAMÁ vio al gato matando al ratón'.
3. HE'I'CA o'ta cuento'quevu a'caante'.  
'EL GATO agarró (vió) al murciélago (que estaba mordiendo) al perro. (Vio al murciélago fuera del perro).
4. I unu'chi'je vei va'ha'quehan.  
'TÚ me enseñas a hacer remos'.
5. I u'au'chi'je vei va'ha' i'cha'que'quehan.  
'TÚ me enseñas a labrar remos'.
6. IYA' anu'ta a'cua' niyi tenente.  
'PAPA vio cuando el criollo se llevó la canoa'.

## X. Relaciones entre frases

## A. Relaciones temporales

Ina parece ser el marcador temporal 'cuando', 'en ese momento' y anca representa la relación 'después que', 'como resultado de', 'a causa de'; n significa 'cuando' o 'condición' en frases subordinadas.

Ejemplos:

1. Ina hu'varo Yarimacocha yochihara en ahuntu' ya'cavu.  
(Entonces ir-completo Yarimacocha tú-baleas-aspecto oratorio ella-para choro cría-profesito).  
'Cuando nos vayamos a Yarimacocha, vas a balcar un choro para ella (llevar) la cría'.
2. Ina chenta va'tro sacho nava'cha hechu u'ja -na en iya'.  
(Entonces cesativo enfermo-completo hijo cuando-yo-hablaba Jesús con - dijo ellos-a padre) 'Mi hijo se sanó cuando yo estaba hablando con Jesús - dijo el padre'.
3. Ina ichantaro a va'ca anca cuillo a va'ca hechu.  
(Entonces se-sanó de él como resultado tocó dirección opuesta Jesús) 'El se sanó cuando Jesús lo tocó'.
4. Tu'cha antu' to'quen ni'chi'cua.  
(Fisé cosa encima cuando se rompió).  
'La cosa se rompió cuando se le paré encima'.
5. Ina ha'a'jero avah na'cu'haro a'to'quen.  
(Entonces cortaré palo cuando-sol-fut.-completo él-encima)  
'Voy a cortar el palo cuando haga sol'.
6. Ina hayu'ca achoro ahutu'que'aharo in'avante'.  
(Entonces vas a venir recoger-completo cuando co'er-completo-fut.-completo ti-para pifayo)  
'Vas a venir a buscarlo cuando termines de co'er pifayos'.
7. Ina anova taaro anca untu'que an'anihia.  
(Entonces ropa quisieron-completo/cuando co'er-completo ellos-para frutas)  
'quisieron ropa después que se co'eraron la fruta'.
8. Ina iya'je'quero anihia anca a'charo hechu iya' u'huan.  
(Entonces cortaron (la) comida después habló-completo Jesús padre con)  
'Partieron el pan después que Jesús oró al padre'.
9. Ina a'coho a'jeno'na'cú anca achintu una.  
(Entonces (se) abren nueces cuando muchos asa)  
'Se abren los nueces cuando se han asado muchos'.

10. Ina hava'cua'ro ivu vaya nu'caharo ivu ta'cue.  
(Entonces voy-a-llevar-completo ti-hacia olla cuando-venga-fut.-completo ti-hacia acá)  
'Voy a llevarte la olla cuando vuelva adonde ti, acá'.
11. Ina hu'varo veiyo viene naho'yaharo va'chicantoha.  
(Entonces iré-completo río-grande agua-reunida cuando-duerma-fut.-completo una-vez)  
'Me voy a ir al río grande(Río Tigre) cuando haya dormido una noche'.
12. Ina iva'cu tantu'ro iva' anca acuiño Kochu.  
(Entonces se sanó niño cuando tocó Jesús)  
'El muchacho se sanó cuando Jesús lo tocó'.

#### B. Identificación de los referentes

1. Sujeto (La ausencia de un sujeto implica que es primera persona).

##### Ejemplos:

1. Ina hacu'caro ivu vaya nu'caharo ivu ta'cue.  
'Voy a traerte la olla cuando venga adonde tí acá'.
  2. U'va ha'juro in noco'aharo avovavu.  
'Voy a avisarte cuando llegue del monte'.
  3. Ya'juharo an na'co'aharo avovavu.  
'Avísale cuando llegue del monte'.
  4. Ina hu'caro ui an te naha'juro un chi'hanta.  
'Yo voy a venir cuando me diga el pringo'.
  5. Ina hu'varo na'juharo un chi'hanta antu'cu.  
'Voy a ir cuando me avise la pringa por radio'.
  6. Ina hu'varo einostu'tua'vu na'juharo antu'cu.  
'Voy a ir adonde los einostu'tua'(miembros del otro grupo de taushiros) cuando me avisen por radio'.
2. Complemento (Cuando los referentes de los complementos de una frase subordinada y una frase principal son idénticos no se repiten; anca sirve como relator entre frases).

##### Ejemplos:

1. Ta aca'cua'ha anova anca a'cue'.  
'Se dobla la(punta de la) ropa después que se cose'(Para hacerle el ribete).

2. I'chante'hiro anova anca ova.  
'La ropa que se lava no se pudre.'
  3. Ta anta'cu'ne anova huntu'toa te'chi.  
'Se corta la tela para (ponerle) caucho.'
  4. Ina anova tanro anca untu'que an ahia.  
'Quiso rona después que se comió la fruta'.
  5. Ta'janca avente'aro avah unturo a'ene cina.  
'Después va a escribir papel (va a) comer primerero pescado'.
  6. Ta'janca untu' cina u acho a'ene honto.  
'Después voy a comer pescado voy a recoger leña primerero'.
  7. Ichi'co o taya untu'aba ahian.  
'La huasgana partió la sogá y se comió la yuca'.
3. referente entre sujeto y objeto y vice versa. (A veces éstos están sobreentendidos).

Ejemplos:

1. Tucha antu' to'quen ni'chi'cua.  
(Le paré cosa sobre cuando se rompió)  
'La cosa se rompió cuando me le paré encima'.
  2. Icaanta'cu antu' tu vana in.  
'Se ha roto cosa (grabadora) que te dí.
  3. Va'a va'na'ca anca yana un.  
'Se murió el monito blanco que me diste'.
  4. I ana un ane'ta anca ya'cantu'hiro.  
'Tú me diste una escopeta que es buena (no está malograda).'
  5. Ichantuna honto' anca a'ta chava.  
'La leña que buscó tía está mojada'.
4. Si el sujeto entre frases, así como en una misma frase es uno mismo, éste no siempre se expresa en forma visible. Como se ha podido notar arriba, el relator anca juega un papel importante en relacionar tanto los sujetos, como los <sup>completos</sup> entre frases. Esto no está completamente claro para mí, pero generalmente me siento segura cuando uso anca para identificar un referente entre frases. A veces hay que usar dos frases separadas. Y cuando los sujetos son distintos se indican con pronombres o marcadores de sujeto. En el caso del reflexivo generalmente el morfema ine ayuda a identificar al referente. A veces la presencia de proverbos como ca'que 'sobre' hace clara esta relación entre frases. Anca parece tener un alomorfo -tu'que'.

Ejemplos: (Sujetos)

1. U chínte u'nevavu anca o'ya.  
'Me caí de la hamaca cuando estaba durmiendo'.
2. U ine nayu' cho ava'ta'cane.  
'Me golpeé en la cadera contra (sobre) la mesa'.
3. Cantena i'choho antu'ava'ca'que.  
'Se (me) ha roto el lápiz en vano (escribiendo) sobre el papel'.
4. Ai untu' tahino anca a'quehi cuento.  
'Nosotros comimos sajino que mató (encerró) el perro'.
5. Ta u ine ava cue'huic.  
'Yo cierro mi mano'.
6. U i cue'ha u'o nu'hu'han.  
'Yo misma te voy a picar con aguja'.
7. Ta untu' ine nu'yavu ite'chi yi'tua avicha.  
'La otra gente (de otros grupos) come piojos de sus cabezas'.
8. Untohuan aha'ha ui uno'jon.  
'Me fastidia (tener que) afeitarme mi barba'.
9. U'huen u'cuenta va anca u ine cuente' te'.  
'Le duele el estómago cuando me aprieto'.
10. To'ya tan u.  
'Quiero dormir'.
11. O'ta tauro an'e ui canani.  
'Quiero ir a buscar cañitos para nosotros'.

(Objetos)

12. Chi'hanta acu'ca chane anca hihin i'fo einavu.  
'La ringa trajo sal que mamá pone (riega) sobre el pescado'.
13. E ana uven ane'ta anca a'cua' avova'que nu'vu'guena.  
'Tú le diste a mi hermano una escopeta (la que) él lleva al monte para matar mitayos'.
14. U untu' ahuntu' anca ochi uven ane'ta quevu.  
'Yo me comí el choro (carne de) que mi hermano baleó con escopeta'.
15. U'huen u'tova anca u cuacio'co untu'quevu.  
'Me duele el pie de brincar en tierra'.

5. El sentido de orientación del que habla se nota en ciertas construcciones que envuelven verbos tales como: ir, venir, llevar, traer, etc. Es muy similar al castellano, pero hay un morfema -vu que acompaña al referente o sea 'hacia donde se dirige el sujeto' y un morfema -vaca 'aquesto al referente'. También los morfemas -ca'que, -va'que y -cu'que 'hacia' acompañan al locativo.

Ejemplos:

1. Hu'vaharo niyi hu'untu'ca'que. (Voy-fut.-completo criollo tierra-hacia) 'Me voy a la tierra de los criollos'.
2. Vacu'cabaro ivu antu'. (Yo-traer-fut.-completo ti-hacia cosa) 'Te voy a traer la cosa'.
3. Vachoro ivu antu'. (Yo-recoger ti-hacia cosa) 'Voy a buscarte la cosa'.
4. Varo i va'ca ui inevu. (Voy-completo ti dirección-omesta yo vivo-hacia) 'Te voy de donde tú estás hacia donde vivo'.
5. Varo ui inevu. 'Voy a mi casa' (vivo-hacia)
6. U'cavaro ivu ta'ja. (Venir-fut.-completo ti-hacia después) 'Voy a venir adonde ti después'.
7. Hu'vaha ivu. (Ir-fut. ti-hacia) 'Voy a ir adonde de tí'.
8. Hu'vahiho ei'chiva'que. (Voy-no chacra-hacia) 'No voy a ir a la chacra'.
9. Hu'yu a'tiro ui vei. 'Fui a recoger agua'.
10. I'no hu'varo inovu. (Tarde voy-completo mamá-hacia) 'A la tarde voy a ir adonde mamá'.
11. Vachoro i'hon eina anca Navanta'je un. (Yo-cogí-completo ti-de pescado que tú-ahumaste mí-para) 'Husqué (en tu ausencia o fuera de tu alcance) el pescado que me ahumaste'.
12. I'no hu'varo tayavu. 'A la tarde voy a buscar huanzanas'.
13. U'o hu'va i a'ro. 'Yo mismo voy a buscarte'.
14. U hu'va i ni'chivaro. 'Yo voy a dejarte' (llevarte)
15. Iven hu'va i a'ro. 'Mi hermano va a buscarte'.
16. Iven ha'cu'ca ivu antu' na'cu'caviho'aha avion. (Tu hermano te va a traer la cosa si no te la trae el avión'.
17. AAtanti'a avu Iya' tectu u'untu'ca'que. (Hizo bajar nosotros-hacia Dios Jesus tierra-hacia) 'Dios hizo venir a Jesus a la tierra para nuestro beneficio'.
18. Vavonhoro inu'ti avu niyi i hu'cabaro avu. (Voy a begerle debajo nos.-hacia criollo animal si-viene- t.-completo ti-hacia) 'Si el cochino viene debajo de tu casa le voy a beger'.

C.1. La localización del sujeto, objeto, etc. o su sentido de orientación son expresados por medio de locativos o de sufijos de localización u orientación.

Ejemplos:

1. I'yu iya' avova'que. (Fue papá monte-hacia)  
'Papá fue al monte'.
2. Ca'ño iho añi (Está mamá casa) 'Mamá está en la casa'.
3. U'caha achoro ifantu' u'ne i'no. (Venir-fut. recoger-completo tu-lugar hamaca tarde)  
'Voy a venir a tu casa a buscar la hamaca a la tarde'.
4. Ta aue'te a'cu antu'. (Decl. coloca a dentro cosa) 'El pone la cosa (taza) dentro de (sobre) cosa (mantel)'.
5. Anova vachoro ahancu'. (Ropa voy-recoger-completo casa-en) 'Voy a recoger la ropa dentro de la casa'.
6. Ta con añi'que vei. (Decl. entra casa-en agua)  
'El agua entra en la casa'.
7. Vachoha ia co'huen antu'va'que. (Voy-recoger-fut. ti-para dulce cosa-hacia) 'Voy a buscarte azúcar para el café'.
8. Caya tamba ivu ahancu'que. (Entrar quiero-fut. ti-hacia casa-hacia-dentro) 'Quiero entrar en tu casa'.
9. Hu'va tan u hechu tanta'que ihuvu'que. (Ir quiero yo Jesús con arriba(alto) hacia) 'Quiero ir al cielo con Jesús'.
10. Hu'varo i va'ca. 'Le voy de donde estás'.
11. Yaha' shiaa che'hu'quevu. 'Saca la yuca del canasto'.
12. Ta'tu'cu tenente a'cova'cu'que. 'Está jalando la canoa hacia la orilla'.
13. Wa'vu chi'hanta ahancu'que. 'Vamos a casa del Ari'go'.
14. Te ahan ana'cha ava're. 'En esa casa vamos a leer libro'.

Nota: (Significados de los sufijos de localización)

- que 'hacia', 'orientación'.
- cu 'recipiente' 'dentro de algo con carácter temporero.
- vu 'en la dirección de' (con ese propósito).
- va'ca 'dirección opuesta', 'alejarse de'
- quevu 'fuera de' -vavu tiene el mismo significado.
- cu'que 'hasta', 'a', 'hacia dentro de'.
- va 'dentro' con carácter más permanente que -cu.



15. Jecbe i'juro antu'cu. 'José preguntó por ti en(por) la radio'.
16. avova ine taya. (Monte-en vivo huanajana) 'La huanajana vive en el monte'.
17. Ta a'tone iya' avova'que. (Decl. camina papá monte-en) 'Papá camina en el monte'.
18. Ta antu' iya' veitevu vei'tu'cu. 'Papá toma agua en el monte'.

2. El verbo 'estar' está implícito en expresiones locativas. Los sufijos -va y -cu 'en' y -ca 'sobre' parecen ser los más comunes en estos casos.

Ejemplos:

1. Veiva cina. 'El pescado (está) en el agua'.
2. Ei'chiva ui. (Estoy) en la chacra'.
3. Ta'e Hechu u'untu'ca. 'Hace mucho tiempo que Jesús(estuvo)en la tierra'.
4. Ava'ca u'untí avah. 'El libro (está) en la mesa'.
5. Ta ti un café tachonca'cu. 'Tengo café, (está) en la taza'.

3. Hay locativos similares a los mencionados arriba, los cuales acompañan a verbos que no son de movimiento.

Ejemplos:

1. Ta o'ya u'cuahu'ca u'neva. (Decl. duerme mi hermano de mujer hacaca-en) 'Mi hermano (está) durmiendo en la hacaca' o 'mi hermano duerme en la hacaca'.
2. Ta a'te vananta inta'ca. (Decl. sienta perro esposada-sobre) 'El perro se sienta en la esposada'.
3. Ta untu' ilio u'neva cina. (Decl. cose papá hacaca-en pescado). 'Papá (está) comiendo pescado en la hacaca'.
4. Ta untu' iya' u'untu'ca canani. (Decl. cose papá tierra-sobre cañitos) 'Papá (está) comiendo cañitos (sentado) en la tierra'.
5. Ta a'te chava cananivu u'untu'ca, oca untu'. (Decl. sienta tía cañitos-hacia tierra-sobre mientras cose). 'Tía se sienta en la tierra a cose cañitos'.

4. Las frases locativas se pueden identificar por la presencia del relator anca después del evento en cuestión y antes del evento que localiza al primero.

Ejemplos:

1. Ca'ño vanu'unti na abustu' anca avi ta he'i cuento. (Localización continua yo-puse ahí choro donde mató tigre perro) 'Puse el choro (para espate) en el mismo lugar que el tigre mató al perro'.
2. Ca'ño vi'ta na taya anca na avinta he'i cuento. (Localización continua yo-vi ahí huangana donde ahí mató tigre perro) 'Vi la huangana en el mismo lugar donde el tigre mató al perro'.
3. Ca'ño a'cua'na na ilo aova anca na acho a'jeno'na'cu. (Localización continua cortó ahí mamá chambira donde ahí recogió nueces (de ese tipo)'. 'Mamá recogió o cortó chambira en el mismo lugar donde recogió nueces'.
4. Ca'ño a'cua' ilo aova na anca a'quehi cuento tabino. (Localización continua cortó mamá chambira ahí donde encerró perro sajino). 'Mamá recogió chambira donde los perros ataron (encerraron o cercaron) al sajino'.
5. Ca'ño a'quehi cuento tabino na anca a'cua' ilo aova. (Localización continua cercaron o encerraron perros sajino ahí donde cortó mamá chambira). 'Los perros cercaron al sajino en el mismo lugar que mamá cortó chambira'.
6. Ca'ño unu'ntero ivu na anca itanti'aro unanquei'oa vei'que'tu'ca'que. (Localización continua Llegué ti-nacia ahí donde bajó mi paisoto a la superficie-sobre). 'Llegué a do de ti donde (se bajó el avión) encima de la cocha'.

D. Relaciones de efecto (porque, como resultado de, después que, para que, si, etc.) Tal parece que el morfema anca ayuda a identificar muchas de estas relaciones de efecto, pero hay otros casos en que su significado no es muy claro y la relación podría interpretarse en varios sentidos. El morfema n- parece indicar condición. A veces no aparece ningún morfema que represente la relación pero el significado está implícito. También hay ciertos proverbios que parecen expresar ciertos aspectos de esas relaciones. Generalmente el resultado precede a los morfemas anca y na.

## Ejemplos:

1. Causa-resultado (porque, debido a, como resultado de)
  1. U'huen chi'chu yavanu've anca antu' acu'cue'ne. (Duelen hermana dedos porque cosa gorda) 'A la hermana le duelen los dedos de tocar la guitarra'.
  2. U'huen ifi'la'jonte aha'cu honto' aho'huen. (Duele mamá espalda leña carga) 'A mamá le duele la espalda de cargar leña'.
  3. Ochihiro iya' taya na yone antu' cuento. (Baleó-no papá huangana allá ladró lugar perro) 'Papá no baleó la huangana (porque) el perro ladró a su lado (haciéndola huir)'.
  4. A'tehiro ifi' ei'chi niyi nova' u'que. (Sentó-no mamá chacra criollo enfermedad causa) 'Mamá no cultivó la chacra (debido a que tenía) la enfermedad de los criollos (gripe)'.
  5. Untichi ne'i'ca anca ucha to'uen. (Me asusté gato cuando yo-pisé encina) 'Me asusté al pisar al gato'.
  6. Una u'que va'cha taya. (Hambre causa llora huangana) 'La huangana llora de hambre'.
  7. Ina lva'cu tanturo anca a'cuifio Hechu. (Entonces se-na-sana o cuando (como resultado de que) tocó Jesús. 'Se sanó cuando Jesús lo tocó'.
  8. Ichantaro a va'ca anca a'cuifio Hechu. (Secado o sanado él de cuando tocó Jesús) 'Se sanó de su enfermedad cuando Jesús lo tocó'.

9. I'chu'cuanta'quehiro anova naca ova.  
(Rota-no roba cuando lava)  
'Cuando la ropa se lava, no se rompe (sucde)'
10. I'jeva'tu' iya' i'chova.  
(Enfriado papá lluvia-con)  
'Papá tiene frío (porque se mojó) con la lluvia'.
11. U'huen u'yavava avah avante'aque'a'que.  
(Duele mano papel escribir-completo-causa)  
'Me duele la mano de tanto escribir'.
12. U'huen untuia'ca u ya'teva a'cu'que.  
(Duele espalda(parte baja) yo sentarme ella-hacia)  
'Me duele la espalda de estar sentado(todo el día)'.
13. Antu'u'que chonta u'huenro u'cuatéva.  
(Cosa-causa cesativo duele-completo(neg.) mi-estómago)  
'Se me quitó el dolor de estómago con las pastillas'.

2. Condición-consecuencia

1. Va'chahiroharo in na hochi'aha nu'vu' he'i te'chi.  
(Yo-hablar-no-fut.-completo ti-a si baleo-possibilidad  
carne ti re para) 'No te voy a (ayudar con el idioma)  
hablar si baleo un animal para (poner como escato)  
para el tigre'.
2. Ya'chaharo un ni/yuhiroharo avova'que chin.  
(Tú-hablas-fut.-completo mi-a si-ir-no-fut.-completo  
no te-hacia mañana).  
'Te vas a hablar(ayudar con el idioma) si no te vas  
al monte mañana'.
3. Sa'cho Bayo'taro ni'chivaharo aha.  
(Ese vas-a mirar-completo si-olvidas-fut.-completo  
eso) 'Vas a mirar ésta(letra) si se te olvida (como  
leer) esa'.
4. Ya'juhoro un wayu'aha que'chion.  
(Tú-avisas-fut.-completo mi-a si-ir-fut. ahora)  
'Avisame si te vas(a ir) ahora'.
5. Ya'juhoro un wayu'chaharo na'untu'quehiro'aha he'i  
ahutu'.  
(Tú-avisas-fut.-completo mi-a cuando-vegas-fut.-  
completo si-comió-completo-no-fut. libre choro).  
'Te vas a avisar, cuando veegas, si el tigre no  
se ha comido el choro(la presa)'.
6. U'chehiroharo na'untu'que he'i ahutu'.  
(Yo-llegar-no-fut.-completo si-come-completo tigre  
choro) 'No voy a regresar(llegar) si el tigre se  
come la presa'.

7. Ya'juharo un untu'curo i'funtchirohoro uvu.  
(Tú-avisas-fut.-completo mi-a utilidad llegar-no-fut.-completo mi-hacia)  
'Te vas a avisar si no puedes venir a mi casa'.
8. Ya'juharo un untu'curo ya'jenabiro'aha ta'i.  
(Tú-avisas-fut-completo mi-a utilidad tú-tejer-no-  
posibilidad canastita-de-cargar-huayos)  
'Avisase si no puedes tejerme la canastita'.
9. Ya'juharo un na'jenaha i'ño u'ne.  
(Tú-avisas-fut.-completo mi-a si-tejer-fut.(posibilidad)  
mamá hamaca)  
'Te avisas si mamá (va a poder) tejer la hamaca'.
10. Va'juharo in u'ne va'jenaha.  
(Yo-aviso-fut.-completo ti-a hamaca yo-tejo-fut.)  
'Te voy a avisar (si) te hago la hamaca'.

## 3. Medio-propósito (para)

1. Ta a'coho anti'hi anca onto'.  
(Decl. abre tortuga para cocinarla).  
'Se abre la tortuga para cocinarla'.
2. Avino' i'yu o'taro anca usa'unti he'i te'chi.  
(Huano(mono) fue buscar-completo para ponerlo tigre para) 'Fue a buscar un mono huano para ponerlo como presa para el tigre'.
3. Ta va'jon tenente anca i'va'tabiro.  
(Decl. yo-amarré canoa para ida(río abajo) no).  
'Amarré la canoa para que no se vaya (río abajo)'.
4. Ñavanta a'jo'que i'ño anoya u'nevu.  
(Secada tuerce mamá chambira hamaca-hacia(para).  
'Mamá tuerce la chambira, después de secarla para hacer hamacas'.
5. Ta ei'tu' crava anta'cu cina'guena.  
(Decl. saca tía gusanos(de plátanos) peces-para)  
'Tía saca gusanos para pescar'.
6. Ta avén i'ño cuento chi'hanta'quevu.  
(Decl. pega mamá perros gringa-fuera de)  
'Mamá le pega a los perros para (que no muerdan) a la gringa'.
7. Ahuane u'unti niyi nova'vu.  
(Buena recostarse criollo enfermedad-para)  
'Es bueno acostarse para (que se quite) la enfermedad de los criollos (gripe)'.
8. Ta ivin uante'va cuento anta'cu'que tahino'guena.  
(Decl. frota chanaño(planta) perro boca-en sajino-para).  
'Se pone chanaño en la boca del perro para que siga los sajinos'.

## E.

Generalmente puede haber una sola relación presente en una oración o frase, aunque los sentidos a veces no son fáciles de separar. Pero hasta donde yo he podido notar la tendencia es a usar un solo tipo de marcador en una oración o frase.

## Ejemplos:

1. Canteha nu'vu' i'chi anca anu'unti'hiro a'cu te'chi.  
(Pudre mitayo piel cuando pone-no sol para)  
'Las pieles de animales se pudren cuando(si) no se asolean'.
2. Ña'jo u'va an te ifio taya ni'no'joa anca u'varo avova'que.  
(Amarrar va quiere mamá huangana porque teme que se vaya al monte) 'Mamá quiere amarrar la huangana (criada) porque teme que se huya al monte'.
3. Ichi'cohiro avavu niyi nova' anca u'unti a'vu.  
(Agarrado-no nosotros-fuera-de criollo enfermedad cuando nos-acostamos ella-para) 'La gripe no nos deja cuando nos acostamos para que se nos quite'.
4. Iva'quehiro a'cu ayo ontu' anca a'ti iva'ca'cu anova ta'. (Entra-no adentro sucio cuando se-amarra (pone alrededor) sobre-ella tela pedazo)  
'La cortadura no se llena de sucio cuando tiene un bendaje'.
5. O'taha chi'chu na'ti'hi ivu avah u'huan.  
(Observa-permiso hermana mientras se agarra ti-para palo tras) 'Observa a la hermana mientras se agarra del palo para que tu(aprendas los ejercicios).'
6. Anu'unte'tune anca acho.  
'Se voltea para agarrarlo'.
7. Vanaharo in ine te'chi acha' tovan yi'tua nayu'caharo avu. (Yo-dar-fut.-completo ti-a reflexivo para kerosene recipiente otro cuando-vengas-fut.-completo ellos-hacia) 'Te voy a dar otra linterna de kerosene para que me la guardes, cuando te vayas (regreses) a tu comunidad'.
8. Ya'cuichih a'ene a'cu' a'cha' u te'chi.  
(Tú-encender primero dentro kerosene mí para)  
'Vas a usar la linterna o lámpara de kerosene (cuando)yo(no esté en la comunidad)'.
9. Avava vavante'a antu' anda ya'june un.  
(Papel-en yo'escribí cosas que tú-avisaste mí-a)  
'He escrito en papel las cosas que me pediste'.

62 Taushiro, relaciones de efecto

2. El morfema anca es bastante ambiguo en significado, también na 'condición' o 'relación temporal'.

Ejemplos:

1. Que'ora i anca to'chi u'no'ton.  
(Comparación, así-es eso como aparece u'no'ton.  
'Bse(insecto) se parece al(insecto llamado) u'no'ton.
2. Ca'ño ifunte' a'tanti'aro na ta'yo que'tu'ca'que anca na jo'jua ta'yo.  
(Localización-continua llegaron bajaron-completo ahí cocha-grande superficie-sobre donde ahí ancha cocha-grande)  
'El vino a dejarlas allí, encima de la cocha, donde es ancho'.
3. Ta inichifia anca i'ti ifu'huane.  
(Decl. cosquillas cuando tocan a-uno)  
'Nos da cosquillas cuando nos tocan'.
4. Yachoro a'quena i'chan antu' ninca ñahan ñavante'a avah.  
(Tú-buscas-completo eso-para tu cosa específico-que eso-instrumento tu-escribes papel)  
'Busca tu lápiz(para) que escribas'.
5. Ya'cantu' untu'quene anca cuichihin.  
(Malo comer-completo-nominalizador cuando pegajoso)  
'La comida que se pega(de la boca) es mala para comer'.
6. Chon anca u'unti na.  
'El que (está) recostado allá'.

Ejemplos: (Usando el morfema na 'condición' 'cuando')

1. U i'chi'cu antaha u'yavanu'han na ñuvenha.  
(Yo ti-ojo pinchar-fut. mi-dedo-con si-tú-me-pegas-posibilidad)  
'Si me pegas, te voy a pinchar en el ojo'.
2. Ñahihin'aro na canteha.  
'Bórralo si se malogra'.
3. Ya'juharo un /ivanha ñavante'a'que.  
'Me vas a avisar si(cuando) termines de escribir'.
4. Ya'cantu' a'tu'cu na anova ate'vu.  
(Malas moscas que(cuando) ropa ensucian)  
'Las moscas son malas porque(cuando) ensucian la ropa'.
5. Va'jenahiroha in antu'han na ya'cu'cahiroharo uvu.  
(Yo-tejer-no-fut. ti-a cosa-instrumento si tú-traes-no-fut.-completo mí-hacia)  
'No voy a ~~traerte~~ tejerte el cinturón si no no me traes(los materiales)'.

3. Tal parece que la presencia de una frase nominal que llene el espacio del sujeto o complemento es opcional cuando hay una frase que llena el espacio del factor tiempo o del referente. Creo que la tendencia es a que el marcador de sujeto o complemento ocurran como si no hubiera la otra frase.

## Ejemplos: (Frases temporales)

1. Ina i'yu a'cu'cue' iya' eina anca u'yu avova'que.  
(Entonces fue pescar-con-barbasco papá peces cuando yo-fui monte-hacia)  
'Papá fue a pescar con barbasco al mismo tiempo que yo fui a mitayar'.
2. Hu'va ña acu'cue' tan eina ña'jo'quehiro un he'i'chi.  
(Ir frustrativo? hacer-pesca-con-barbasco quiero peces condición-amarrar-completo-negativo mi-para tigre-piel).  
'He querido ir a hacer pesca-con-barbasco, pero tengo que amarrar el cuero de tigre (todavía no he amarrado la piel de tigre)'.
3. Nanihiavavu iyi'tu' cuento tahino u'huan.  
(Su-comida-fuera-de corrió perro sajino tras)  
'El perro corrió detrás del sajino cuando estaba comiendo (dejando la comida)'.
4. Iya'chan yone cuento ei'chiva anca ya'vavu uyi'tu.  
(Papá-de ladró perro chacra-en cuando él-fuera-de yo-corrí).  
'El perro de papá ladró en la chacra cuando yo corrí fuera de su alcance'.

## (Frases referenciales)

1. Iño untu' anta'vavu ye'i.  
'Mamá (se) comió, de entre los plátanos, los maduros'.
2. U'va'cu u'varo in nayo ontu' cu'ne.  
'Voy a lavar por dentro los plato que estén sucios por dentro.'
3. Iño a'jenaha u'ne na va'cuñharo.  
'Mamá va a tejer hamaca que me voy a llevar'.



64 Taushiro, tiempos del verbo.

4. El taushiro no parece tener marcadores de tiempo en el verbo para distinguir pasado y presente, pero -ha indica 'futuro'. Se usa una palabra temporal (ayer, hoy día, mañana) para orientar la acción con referencia al momento en que el hablante se expresa.

Ejemplos:

1. Ya'juharo un na avanta'ha in eina.  
(Tú-avisas-fut.-completo mí-a cuando ahumar-fut.  
tí-para pescado)  
'Me vas a avisar cuando termines de ahumar el  
pescado'.
2. I'yu a'juro un anca iñuntu'que an ñanihia.  
(Fue avisar-completo mí-a cuando comido-completo  
su-comida) Aquí se puede notar el morfema -ro  
'aspecto completo', que generalmente implica  
pasado si no está precedido de -ha 'futuro'.  
El morfema -que 'completo' o 'terminativo'  
generalmente implica que la acción está completa.  
'Fue a avisarme cuando terminó de comer'.
3. I a'juro un anca ya'cha un.  
(Tú avisar-completo mí-a cuando tú-hablas mí-a)  
'Tu me avisas cuando me (vas a) hablar'.
4. Uyo va'juro iya' anca i'chero avovavu.  
(Yo yo-avisar-completo papá cuando llegar-completo  
monte-de)  
'Yo avisé a papá cuando él llegó del monte'.
5. Na'chon a'juro un anca untu' ñanihia.  
(El avisar-completo mí-a cuando comió su-  
comida)  
'El me avisó cuando estaba comiendo'.
6. Na'chon a'ju he'tua un na'cayaro avovavu.  
(El avisa siempre mí-a cuando llega-completo  
monte-de)  
'El siempre me avisa cuando llega del monte'.
7. Ca uñiantu' antu' ane'chion.  
(Deja mi-lugar cosa hoy día o ahorita)  
'Deja la grabadora en mi casa ahorita'.
8. Atu'ne i tovan he'i'ca i'chia.  
(Camina ti-sobre gato de-noche).  
'El gato te camina por encima de noche'.
9. Ei'cahiro ayo a'e. (Cantar-no nosotros antes)  
'Nosotros no cantábamos antes'.

10. Hu'vaharo iya' ei'chiva'que ta'ja.  
(Ir-fut.-completo papá chacra-hacia después)  
'Papá va a ir a la chacra después o más tarde'.
11. Hu'va chava ei'chiva'que ane'chion.  
(Va tía chacra-hacia ahorita)  
'Tía está yendo a la chacra ahorita'.
12. I'yu iya' ei'chiva'que chine.  
(Fue papá chacra-hacia de-mañanita)  
'Papá fue a la chacra de mañana'.
13. Huntu' ui eina. (Comí yo pescado)  
'Comí pescado'
14. Huntu' ui eina on.  
(Comí yo pescado ayer)  
'Comí pescado ayer'.
15. Ha'e untu' ui eina.  
(Hace-tiempo comí yo pescado)  
'Comí ~~kimax~~ pescado hace algún tiempo (semanas,  
o meses, tal vez).
16. Huntu'haro ui eina ta'ja.  
(Comer-fut.-completo yo pescado después)  
'Voy a comer pescado después o más tarde'.
17. Eina<sup>v</sup>untu' ui. (Pescado estoy-comiendo yo)  
'Estoy comiendo pescado'.

5. El taushiro no parece tener ningún morfema que signifique 'y' o 'o' como tal; pero u'ja puede interpretarse como 'y' en algunos casos. U'ja se diferencia de tanta'que 'con' y de u'huan 'tras', 'con', pero la diferencia no es fácil de establecer en todos los casos.

## Ejemplos:

1. Uven u'ja hu'va iya' avova'que.  
(Mi-hermano con va papá monte-hacia)  
'Papá y mi hermano van al monte'.
  2. Ta va'cha uven u'ja.  
(Decl. yo-hablo mi-hermano con)  
'Mi hermano y yo estamos hablando'.
  3. I'yu iño einavu chava u'ja.  
(Fue mamá peces-propósito tía con)  
'Mamá y tía fueron a pescar'.
  4. Huntu' nu'vu' ahian u'ja.  
(Comí carne yuca con)  
'Comí carne y yuca'.
  5. Ca'ño chava añi u'cuafío u'ja.  
(Está tía casa mi-hermano-de-mujer con)  
'Tía está en la casa con mi hermano'.  
'Tía y mi hermano están en la casa'.
  6. Ñuntu' i anta'i eina u'ja.  
(Tú comes tu plátano-maduro pescado con)  
'Come plátano maduro y pescado'.
  7. Uñuntero einontu'tua'vu iyo u'ja chi'chu u'ja.  
(Yo-llegué-completo einontu'tua-hacia tu con hermana con)  
'Llegué adonde los einontu'tua contigo y ~~con~~ la hermana'.
6. Yo no creo que el taushiro tenga un morfema que signifique 'pero'. Generalmente la idea se expresa por medio del morfema n- que indica 'condición' o de dos frases separadas.

## Ejemplos:

1. Hu'va tan añero chi'hanta u'huan na Yarina cocha na u'huene'turo u va'ca uven.  
(Ir quiero frustrativo-completo gringa tras allá Yarinacocha cuando enfermo-completo mi- de mi-hermano).

Yo quería ir a Yarinacocha con la gringa, pero no pude ir porque (cuando) mi hermano se me enfermó'.

2. Untu'curo ava'chahiroharo in ane'chion. Chin  
hava'charo in.  
(Futilidad hablar-no-fut.-completo ti-a hoy-día.  
Mañana voy-hablar-completo ti-a)  
'No puedo hablarte (ayudarte con el idioma) hoy  
día; (pero) mañana voy a ayudarte'.
3. U'cahiro'aro chi'chu nante'tuyo. Iñuntero chi'chu  
cunhui'chi.  
(Vino-no-completo hermana caderas-grandes. Vino-  
completo hermana flaca)  
'No vino la hermana gruesa; (pero) vino la hermana  
delgada'.
4. Vana tan in nu'vu' na hochihiro nu'vu'.  
(Yo-dar quise ti-a carne condición balear-no mitayo).  
'He querido darte carne; pero no baleé mitayos'.
5. Avante'ahiroharo avah. Ana'chaharo avah.  
(Escribir-no-fut.-completo papel. Leer-fut.-completo  
papel)  
'No vamos a escribir; (pero) vamos a leer'.
6. Ya'cantu' untu'quene chi'hanta nu'cuan. Ahuane  
untu'quene an'e nu'vu'.  
(Mala comida gringos conservas. Buena comida  
nosotros-para carne).  
'A nosotros nos gusta la carne; (pero) no nos gustan  
las conservas de los gringos'.
7. Nu'chihiro iya' u'nehan. Nu'chi ineha iya' tenentehan.  
(Sabe-no papá hamacas-ejecución. Sabe bien papá  
canoas-ejecución).  
'Papá no sabe hacer hamacas; (pero) sabe hacer  
bien canoas'.
8. U'nehan nu'chi iño in. Nu'chihiro iño tenentehan in.  
(Hamacas-ejecución sabe mamá eso'. Sabe-no mamá  
canoa-ejecución eso')  
'Mamá sabe hacer hamacas; (pero) no sabe hacer canoas'.

7. Puede haber unión entre dos frases y omisión de frases nominales cuando hay proverbios presentes; cuando se usa un verbo desiderativo, de movimiento o conceptual; cuando las dos frases tienen un mismo sujeto y/o complemento.

## Ejemplos:

1. Ho'ya tan ui. (Dormir quiero yo) 'Quiero dormir'.
2. Ta'ja anca hu'ca achoro ifiantu' u'ne i'no.  
(Después relator vendré recoger-completo  
hamaca tu-lugar tarde)  
'Después, a la tarde, vendré a buscar la  
hamaca a tu casa'.
3. ¿Tu'quenahan ya'tu ninti cuanvu?  
(¿Qué-para-interrog. tu-caminas puestos  
anzuelos-propósito?)  
'¿Para que llevas los anzuelos (envueltos,  
colgados alrededor del cuello)?'
4. I'yu a'quei'co ifio avah.  
(Fue cortó mamá palo)  
'Mamá fue a cortar el palo'.
5. Hu'yu tanhiro ava'cane.  
(Yo-ir quiero-no palo-sobre)  
'No quiero ir por encima del palo'.
6. I'yu o'taro iya' cuento anca ni'chiva.  
(Fue ver o buscar-completo papá perro que  
olvidó (quedó perdido)).  
'Papá fue a buscar al perro que se perdió'.
7. I'no hu'ca achoro chi'chu u'ne.  
(Tarde ~~ya~~ vendrá recoger-completo hermana hamaca)  
'La hermana va a venir a buscar la hamaca  
a la tarde'.
8. Ta anu'unti ifio anova a'cu te'chi.  
(Decl. echa o pone mamá chambira sol para)  
'Mamá puso la chambira a secarse al sol'.
9. Niyi u nu'chi'je tenente jena'quehan.  
(Criollo mi aprender-hace canoa hacer-completo-  
ejecución).  
'El criollo me enseñó a hacer canoas'.
10. Hu'va tan na'chon. (Ir quiere él) 'El quiere ir'.
11. U i nu'chi'je tanro ura eina cu'cue'quehan.  
(Yo ti saber-hacer quiero-completo yo-también  
peces agarrar-con-barbasco-completo-ejecución)  
'Yo quiero enseñante a pescar con barbasco'.

8. Tal parece que los aspectos verbales se manifiestan en la frase principal no importando si la frase relativa con lleva el mismo aspecto o no.

Ejemplos:

1. Coño haya'jenaro un ochitovan anca ya'jena  
chi'chu'chan a'jo ochitovan.  
(Así anticipatorio-tú-tejes-completo mí-a  
chicra(bolsa que se lleva al monte) como  
tú-tejiste hermana-de cinturón (para) chicra)  
'Me vas a hacer una chicra como hiciste  
el cinturón para la chicra de mi hermana'.
2. Queño ñavante'aro avah anca ñavante'a on.  
(Así tú-escribes-completo papel como  
tú-escribiste ayer)  
'Escribes lo mismo que escribiste ayer'.
3. Chin ha'untu'ro eina avantah.  
(Mañana anticipatorio-comer-completo pes-  
cado ahumado)  
'Mañana vamos a comer pescado ahumado'.
4. Ya'juharo un ta'ju in uven.  
(Tú-avisar-fut.-completo mi-a que-avisó  
ti-a mi-hermano)  
'Vas a decirme lo que dijo el hermano'.

9. Hay un morfema de tiempo ha'e que generalmente aparece al principio de los textos narrativos y que también se usa para expresar pasado no muy reciente.

Ejemplos:

1. Ha'e hochirohe'i'ca.  
'Hace-tiempo baleé un tigrillo'.
2. Ha'e a hochiro he'i anca hovu.  
'Hace-dos-semanas baleé un tigre grande'.
3. Uno'ta'quehiro anca i'chu'ca'que a'e.  
'No conozco a los que peleaban antes'.  
(No he conocido a los nativos que se  
mataban unos a otros).
4. Ha'e achintu ite'chi na va'a.  
'Antes habían muchos nativos, pero se han  
muerto'.
5. Ei'cahiro ayo a'e. 'Nosotros no cantábamos  
antes'.

Hay un morfema -re que aparece mayormente en construcciones interrogativas y el significado del cual no he podido determinar. Sospecho que indica el enfoque del hablante a un constituyente de la oración.

## Ejemplos:

1. ¿Hihan yo'ya ire?  
'¿Dónde duermes?'
2. ¿Hihan ti in ahanre?  
'¿Dónde tienes tu casa? ¿Dónde vives?'
3. Varo i chicha ure.  
'Me voy en una dirección opuesta a la que tu vas'.
4. Ya'teva ire.  
'Siéntate'.
5. Untu'hiro nu'vu inantu' ire.  
'Tú no comes carne en tu tierra' o 'En tu tierra no se come carne'.
6. Va'quen unre iñantu'.  
'Me gusta donde tú vives'.
7. ¿Hihan a'jena iya' tenentere?  
'¿Dónde está haciendo papá la canoa?'
8. ¿Hihan ine chiyure?  
'¿Dónde viven los gallinazos?'
9. ¿Hihan ochi iya' tayare?  
'¿Dónde baleó papá la huangana?'
10. ¿Hihan achintu antuna'cu cue're?  
'¿Dónde crecen muchas de esas frutas?'
11. ¿Hihan ñuntu ire?  
'¿Dónde comes tú?'
12. ¿Hihan are?  
'¿Dónde está?'
13. Que a'teva uñantu' ire.  
'Entra (y) siéntate en mi casa'.
14. Yani'chiva uñantu' he'i'care.  
'Vas a dejar el gato en mi casa'.
15. Te u'varo uire.  
'Por aquí me voy yo'.
16. Te avaro re.  
'Por aquí nos vamos'.

X. Verbo de ejecución (informar, decir, etc.)

A. Tal parece que los modos declarativo, imperativo, y exclamativo no se distinguen por marcadores o tal vez son los marcadores de personas los que indican el modo.

h- /antes de las vocales o, u 'primera y tercera persona'

u- / antes de consonantes y de las vocales a, i, 'primera persona'

þ /antes de las vocales a, i, 'tercera persona'

y- / antes de vocales 'segunda persona'

i- /antes de consonantes, segunda y tercera persona'

ñ- / antes de sílabas que terminan en vocal nasalizada, 'segunda persona'

Ejemplos:

1. Hu'va tan ui. 'Quiero ir'.
2. Hu'va tan iño. 'Mamá quiere ir'.
3. Yu'va tan i. 'Tú quieres ir'.
4. Uñuntero. 'He llegado'.
5. Iñuntero. 'Tú has llegado'.
6. Iñuntero niyi. 'El criollo ha llegado'.
7. Huntu' tan unihia. 'Quiero comer mi comida'.
8. Ñuntu' tan i. 'Tú quieres comer'.
9. I'choro iya'. 'Papá ha vuelto'.
10. Vavante'a tan avah. 'Quiero escribir'.
11. Ñavante'a tan i. 'Tú quieres escribir'.
12. Avante'a tan uven. 'Mi hermano quiere escribir'.
13. Va'conaharo antuf ta'ja. 'Voy a escuchar (la radio) la cosa después'.
14. A'jenaharo iño tañi chin. 'Mamá va a tejer la canastita de poner huayos mañana'.
15. Va'jenaharo tañi. 'Voy a tejer la canastita'.



- B. El modo declarativo parece estar marcado con el morfema ta; aunque yo no estoy completamente segura del significado del morfema.

Ejemplos:

1. Ta u i'cue' antu'han.  
(Declarativo yo ti-picar cosa-instrumento)  
'Te voy a picar con aguja'.
2. Ta va'va'ha ui vei vei nu'va'que.  
(Declarativo remarca ~~en~~ yo agua río cabecera-hacia).  
'Voy a remar río arriba'.
3. Ta aca'cuichi iya' honto'.  
(Declarativo enciende papá fuego)  
'Papá está encendiendo el fuego'.
4. Ta a'tune iya' avova'que.  
(Declarativo camina papá en el monte)  
'Papá está caminando por el monte'.
5. Ta a'con vei añi'que.  
'El agua está entrando en la casa'.
6. Ta antichi iya'an taya.  
'Papá espantó la huangana'.
7. Ta ti iño ahuntu' u'huan.  
'Mamá está agarrando al choro'.
8. Ta a'jena iño tañi.  
'Mamá está haciendo una canastita de cargar huayos'.
9. Ta anta'cu' avante' avah, anca avanti ani'vivu.  
'Se raja el palo de pifayo para rasparlo para hacer lanzas'.

- C. El modo interrogativo se indica por el sufijo -han.

Ejemplos:

1. ¿Antu'han ya'ta? '¿Qué haces?'
2. ¿Hihan chava? '¿Dónde está tía?'
3. ¿Antu'vuhan i'yu iya' avova'que?  
'¿A qué fue papá al monte?'
4. ¿Ñuntu'han i nu'vu'? '¿Comiste carne?'
5. ¿Einahan ñuntu i? '¿Pescado ~~es~~ fue lo que comiste?'
6. ¿I'jena'quehan in tenente?  
'¿Has terminado la canoa?'

- D. Yo creo que se prefiere que los marcadores de los modos declarativo e imperativo ocurran al principio de la oración. Es posible que el marcador del modo interrogativo ocurra junto al verbo desiderativo en una misma oración. A veces parece que el modo declarativo puede ocurrir junto al interrogativo en una misma estructura profunda, pero en la superficie hay un solo marcador.

## Ejemplos:

1. ¿Ñuntu' tanhan i? ¿'Quieres comer'?
2. ¿Yu'va tanhan u tanta'que? ¿'Quieres ir conmigo'?
3. Ta untu' iño ñanihia. 'Mamá está comiendo su comida'.
4. ¿Cuan tanhan iño? ¿'Quiere mamá anzuelos'?
5. Cuan tan iño. 'Mamá quiere anzuelos'.
6. ¿Ya'jenahan un tenente? ¿'Me has hecho la canoa'?
7. Va'jenaharo in tenente. 'Te voy a hacer la canoa'.
8. Huntu' tan u. 'Quiero comer'.
9. Huntu'haro ui ta'ja. 'Voy a comer después'.
10. Va'teharo ei'chi chin. 'Mañana voy a rozar la chacra'.

Estos ejemplos de construcciones interrogativas demuestran que el morfema -han interrogación siempre va al final de la palabra, excepto en el caso de los repetitivos o repeticiones, cuando es seguido de -ro 'completo'.

1. ¿Inihiahan ñuntu'?  
(Comida-interrog. tu-comiste)  
'¿Comiste comida?'
2. ¿Ñuntu'quehan in inihia?  
(Comida-terminado-interrog. ti-por comida)  
'¿Terminaste de comer tu comida?'
3. ¿Ya'jenahan u'ne?  
(Tú-tejiste-interrog. hamaca)  
'¿Has tejido la hamaca?'
4. ¿Ñuntu' tanhanro eina?  
(Tú-comer quieres-interrogativo-repetición pescado)  
'¿Quieres más pescado?'
5. ¿Ñavante'a tanhanro?  
(Tú-escribir quieres-interrog.-repetición)  
'¿Quieres escribir otra vez?'

Ejemplos de construcciones imperativas con marcadores de aspectos. Estas parecen ser más indirectas que las que no tienen aspectos.

1. I'no hañuntu'ro. (Tarde anticipatorio-tu-comes-completo).  
'Cómete eso más tarde'
2. Ya'jenaharo u'ne ta'ja.  
(Tú-tejes-fut.-completo hamaca después)  
'Vas a tejerme la hamaca después'.
3. Yanaha an antu'. (Tu-das-fut. él-a cosa)  
'Vas a darle la cosa a él'.
4. Ya'juharo an na co'haro avovavu.  
(Tú-avisar-fut.-completo él-a cuando regrese-fut.-completo monte-de)  
'Vas a avisarle a él cuando él regrese del monte'.

#### E. Aspecto Futuro y pasado

El aspecto futuro es distinto del aspecto pasado. El futuro definido se marca con el morfema -ha, (como se puede notar en las secciones anteriores) seguido del morfema -ro 'completo'. En cambio, el aspecto pasado se marca algunas veces sólo con -ro. Parece que -ha puede preceder al verbo cuando

Ejemplos: hay una expresión temporal inicialmente.

1. Chin ha'untu'ro iya'eina.  
(Mañana anticipatorio-come-completo papá pescado) 'Papá va a comer pescado mañana'.

## Taushiro, verbos de ejecución

2. Hu'vaha o'taro iya' taya chin.  
(Ir-posibilidad ver-completo papá huanganas mañana)  
'Papá va a buscar huanganas mañana'.
3. I'yu iya' tayavu on.  
(Fue papá huanganas-hacia ayer)  
'Papá fue a buscar huanganas ayer'.
4. Ta untu' ifio eina a'e.  
(Declarativo comió mamá pescado antes)  
'Mamá comió pescado antes'.
5. Hu'vaharo iya' einavu na i'cua'hiro i'cho.  
(Ir-fut.-completo papá peces-hacia si cae-no lluvia)  
'Papá va a ir a pescar si no llueve'.

F. Los tiempos usados en taushiro para 'ayer' y 'mañana' son on y chin respectivamente.

Ejemplos:

1. U'ti'ti'haro taya tanta'que chin.  
(Yo-correr-fut.-completo huangana con mañana)  
'Mañana voy a correr la huangana'.
2. U'ti'ti' ui taya on.  
(Yo corrí yo huangana ayer)  
'He corrido a la huangana ayer'.
3. Chin ha'uvaro ui avova'que.  
(Mañana anticipatorio-ir-completo yo monte-hacia).  
'Voy a ir al monte mañana'.
4. Hu'yu avova'que on.  
'Fui al monte(monte-hacia) ayer'.
5. On u'yu achan ura eina.  
'Ayer fui a coger pescados'.
6. Chin ha'uva achanro eina.  
(Mañana anticipatorio-voy coger-completo peces)  
'Voy a anzuelear mañana'.
7. Uyu achan eina on.  
'Fui anzuelear peces ayer'.

G. También hay morfemas que indican tiempo indefinido, tales como: niva'hace tiempo', niva'jane 'no hace mucho tiempo', ha'e 'hace meses o años'. El segundo, niva'jane se aplica tanto al pasado como al presente. niva puede usarse en el pasado inmediato; pero creo que su uso correcto está relacionado con el futuro distante o remoto.

Ejemplos con morfemas que indican tiempo indefinido.  
(Véase página anterior)

1. U'vaharo ifio'vu ni'va'jane.  
(Voy-fut.-completo mamá-hacia dentro-de-algunos-días)  
'Me voy a mi comunidad dentro de tres días'.
2. I ana un anova ni'va'jane.  
(Tú diste mí-a camisa hace-días)  
'Tú me regalaste una camisa hace algunos días'.
3. Uñuntero ivu ni'va'jane.  
(Yo-llegué-completo ti-hacia hace-días)  
'Hace días que llegué acá'.
4. Yu'vaharo ifio'vu niva.  
(Tú-vas-fut.-completo mamá-hacia dentro-de-algunas-semanas-o-meses).  
'Tú vas a ir a donde mamá después de tres meses'.
5. Ifñuntero uvu ha'e.  
(Tú-llegaste mí-hacia hace-tiempo)  
'Llegaste a mi tierra hace dos meses'.

## XI. Verbos auxiliares o proverbios

- A. Yo no estoy segura si los siguientes morfemas son verbos auxiliares o proverbios, (pero el significado cuando se traduce al castellano parece indicar que son uno u el otro); sin embargo éstos no van acompañados por sufijos verbales, en cambio ellos acompañan al complemento directo o indirecto. Su significado es determinado por el contexto.

Ejemplos: (-vu 'dirección', 'propósito')

1. I'yu uven nu'vu'vu.  
(Fue mi-hermano mitayo-propósito).  
'Mi hermano fue a buscar mitayos'.
2. Vanaharo in antu' niyivu.  
(Yo-dar-fut.-completo cosa criollo-para).  
'Te voy a dar la cosa (radio) para (que lleves al) criollo'.
3. Yochiharo un ahuntu' ya'cavu.  
(Tú-baleas-fut.-completo mí-para choro cría-propósito)  
'Me vas a balear un choro para (llevarme) la cría'.
4. I'yuro uvu chi'hanta einontu'tua'vu.  
(Fue-completo yo-propósito gringas einontu'tua-dirección).  
'Las gringas me llevaron a visitar a los einontu'tua'.
5. U'yuro ni'va'jane veiyovu.  
(yo-fui-completo hace-poco-tiempo río-grande-hacia)  
'Hace poco tiempo que fui a visitar el río Tigre'.

Ejemplos: (te'chi 'benefactor', literalmente significa 'descansar sobre' o 'sentarse sobre')

1. Yo'cue' u'untu' ahian te'chi.  
(Tu-cavas tierra yuca para)  
'Vas a cavar la tierra para poner la yuca'.
2. Vanaharo in antu' niyi te'chi.  
(Yo-dar-fut.-completo tí-a cosa criollo para)  
'Te voy a dar la cosa para que se la guardes al criollo'.
3. Yo'taha u te'chi antu'.  
(Tú-velas-permiso mí para cosa)  
'Vélame esa cosa'.
4. Yo'ta iño te'chi anova.  
(Tú-velas mamá para ropa)  
'Vela la ropa de mamá' 'Cuidale la ropa a mamá'.

5. Ya'cuichiha a'ene a'cu acha' u te'chi.  
 (Tu-enciendes-fut. primero eso-en kerosene mi para)  
 'Vas a usar la linterna(lámpara de kerosene) hasta  
 que yo venga'.

-ca'que 'parece indicar que el complemento directo es  
 el foco de la acción'.

Ejemplos:

1. U anu'unti he'i te'chi nu'vu' ya'ca'que u'va  
 avinta he'i.  
 (Yo puse tigre para empate eso-sobre voy a  
 matar tigre)  
 'He puesto empate para el tigre, para matarlo  
 cuando se lo esté comiendo'.
2. U a'cua'cu'je chava u'neca'que.  
 (Yo tomo-foto tía hamaca-sobre)  
 'Yo tomo foto de tía haciendo hamacas'.
3. U i'taro he'i'ca ei'taca'que.  
 (Yo vi-completo gato ratón-sobre)  
 'Yo vi al gato matando al ratón'.
4. U i'taro vananta a'tu'vaca'que.  
 (Yo vi-completo perro gallina-sobre)  
 'Yo vi a los perros cuando estaban mordiendo a  
 a la gallina'.
5. Va'cona a'cante' vanantaca'que i'chia.  
 (Yo-escuché murciélagos perro-sobre anoche)  
 'Yo escuché a los murciélagos cuando estaban  
 mordiendo a los perros anoche'.
6. Ho'cuen eina'cane a'chi'chi' anca ya'ca'que  
 vacho eina.  
 (Tiré peces-sobre comején para eso-sobre  
 yo-coger peces)  
 'Tiré comején en el agua, ahí he pescado cuando  
 los peces vienen a comerlo'.

-han 'parece indicar que el complemento indirecto  
 es la meta de acción', es decir 'la acción que  
 se desea ejecutar'.

Ejemplos:

1. U'cuafiuca u nu'chi'je i'ya'han.  
 (Mi-hermano-de-mujer mi saber-hace tu-idioma-  
ejecutar)  
 'Mi mi hermano me enseña a hablar tu idioma'.

2. Iño u nu'chi'je u'nehan.  
(Mamá me saber-hace hamaca-ejecutar)  
'Mamá me enseña a hacer hamacas'.
3. Nu'chi ineha iya' tenentehan.  
(Sabe bien papá canoa-ejecutar)  
'Papá sabe bien como hacer canoas'.
4. U i nu'chi'je tan anova scue'han.  
(Yo ti saber-hacer quiero ropa coser-ejecutar)  
'Quiero enseñarte a coser ropa'.
5. U nu'chihiro ui tañihan.  
(Yo sé-no yo canastita-de-cargar-huayos-ejecutar).  
'Yo no sé hacer canastitas de cargar huayos'.

-quena 'parece indicar que el complemento indirecto es la víctima o el que sufre las consecuencias de la acción'.

Ejemplos:

1. Ovu nu'hu' anova 'quena.  
(¿ Hacia-mí aguja ropa-para)  
'Dame una aguja para cocer ropa'.
2. Iño a'ju un he'i'ca ei'ta 'quena, a'cante 'quena.  
(Mamá pidió mí-a gato ratón-para, murciélagos-para)  
'Mamá me pidió un gato para que mate ratones y murciélagos'.
3. Ya'tu'tu he'icha eina 'quena.  
(Machaca barbasco peces-para)  
'Machaca barbasco para que pesques'.
4. Ovu jo'jua ava 'quena.  
(Dame machete palo-para)  
'Dame el machete para cortar el palo'.
5. Nantan anivi taya 'quena.  
(Adenta flecha huangana-para)  
'Haz flecha para matar huanganas'.

eintu' 'indica el significado de un sueño' es decir,  
'que va a suceder el día siguiente al sueño'.

Ejemplos:

1. ¿Taya eintu'han yo'ya?  
(Huangana que-vas-a-encontrar-interrogativo tu-  
soñaste)  
¿'Soñaste que vas a encontrar huanganas'?



2. Antu'han o'ya niyi eintu'?  
(Que-con-interrogativo sueña criollo ver)  
'¿Con qué se sueña para ver criollos?'
3. Antu' eintu'han o'ya niyin?  
(Qué encontrar-interrog. sueña criollo-con)  
'¿Qué vas a encontrar (o que va a suceder) cuando se sueña con criollos?'
4. Ahuntu' o'ya he'i eintu'.  
(Choro sueña tigre para-encontrar)  
'Cuando se sueña con choros se encuentran tigres'.
5. Ite'chi o'ya niyi ca eintu'.  
(Nativo sueña criollo llega-para)  
'Se sueña con nativos y llegan criollos ( a la comunidad)

## XII. Pronominalización

- A. Creo que la tendencia es a usar una construcción en que se cita a una tercera persona declarando lo que va a hacer, en vez de usar una cita indirecta. En esta forma se evita la duplicación de pronombres. A veces se notan construcciones en segunda y primera persona que parecen tener duplicación de pronombres. También hay citas indirectas, aunque no son tan comunes como las directas.

Ejemplos: (Las citas indirectas representan traducciones del castellano al taushiro).

1. Va'cu'caharo ivu tenente. - ne un yi'ca' niyi.  
(Yo-traer-fut.-completo ti-hacia canoa.- dijo mí-a mentiroso criollo)

'Te voy a traer la canoa' - me dijo el criollo mentiroso.

Citación indirecta:

Niyi a'ju un - va'cu'caharo ivu tenente.  
'El criollo me dijo que me iba a traer la canoa'.

2. Va'jenaharo in u'ne - ne un ño.  
(Yo-tejer-fut.-completo ti-a hamaca - dijo mí-a mamá)

'Te voy a hacer la hamaca' - me dijo mamá.

Citación indirecta:

ño a'ju un - va'jenaha in u'ne.  
'Mamá me dijo que me iba a hacer la hamaca'.

3. Hu'vaha anovavu - ne un chava.  
(Voy-fut. chambira-propósito - dijo mí-a tía)  
'Voy a buscar chambira' - me dijo tía.

Citación indirecta:

Chava a'ju un - Hu'vaha anovavu.  
'Tía me dijo que iba a buscar chambira'.

4. Uñuntehiro'aharo ivu - ne an'e niyi.  
(Yo-venir-no-fut.-completo ti-hacia - dijo nosotros-a criollo) nos  
'No voy a volver o venir otra vez acá -/dijo el criollo'.

5. U'neva ho'ya ui.  
(Hamaca-en duermo yo)  
'Yo duermo en hamaca'.

6. Ava'ca yo'ya i.  
(Emponada-sobre tú-duermes tu)  
'Tú duermes sobre la emponada'

82 Taushiro, pronominalización

7. Neva'jane hu'va ui avova'que.  
(Siempre-un-poco voy yo monte-hacia)  
'Yo voy al monte a veces'.
8. Hu'va he'tua ui avova'que.  
(Voy mucho yo monte-hacia)  
'Me voy mucho al monte'.

B. Creo que el pronombre de la tercera persona se expresa para especificar quien ejecutó la acción; como demostrativo. Sin embargo, ellos usan generalmente un sustantivo para indicar el sujeto de tercera persona. A veces la ausencia de un marcador de sujeto indica que es tercera persona;

Ejemplos:

1. Na'chon acho uvu honto'.  
(El recogió mí-para leña)  
'El me recogió leña'.
2. Na'chon acho eina.  
'El recogió pescado'.
3. Na'chon a'jena tenente.  
'El hizo la canoa'.
4. Inta'ca o'ya na'chon.  
(Emponada-sobre duerme él)  
'El duerme en la emponada'.
5. Ochi uven taya.  
(Baleó mi-hermano-del-mismo-sexo huangana)  
'Mi hermano baleó una huangana'.
6. Ta a'jena iya' tenente.  
(Decl. hace papá canoa)  
'Papá está haciendo una canoa'.
7. U'ne a'jena iño.  
(Hamaca hace mamá)  
'Mamá hace hamacas'.
8. Ta a'te ava'ta'ca.  
(Decl. sienta madera-pedazo-sobre)  
'Está sentado sobre el banco'.
9. Ta o'ya u'neva.  
(Decl. duerme hamaca-en)  
'Está durmiendo en la hamaca'.

C. Los referentes de los constituyentes de oraciones se pueden identificar como sigue:

Reflexivos - por el morfema ine, precedido por un marcador de sujeto; si no hay sujeto, indicado, es tercera persona.

Ejemplos:

1. Ta u ine que'tuva hei'co ui.  
(Declarativo yo reflexivo cerquillo corto yo)  
'Yo me corto el cerquillo'.
2. U ine no'no tuhu' ui.  
(Yo reflexivo codo golpeé yo)  
'Me golpeé el codo'.
3. Ta ine to cue' iya'.  
(Declarativo reflexivo pie cortó papá)  
'Papá se cortó el pie'.
4. Chin ha u ine que'tuva hei'coharo ui.  
(Mañana anticipatorio yo reflexivo cerquillo cortar-fut.-completo yo)  
'Mañana me voy a cortar el cerquillo'.
5. Nine to cue' i.  
(Tu-reflexivo pie cortaste tú)  
'Te cortaste el pie'.

Frases relativas - por el morfema anca, que identifica la frase relativa aun cuando ésta esté separada del sustantivo principal.

Ejemplos:

1. Iñunte' ite'chivu ñuven anca u'huene'tu'.  
(Llegó nativo-hacia paisano que enfermo)  
'Un paisano enfermo llegó adonde el nativo'.
2. Ya'tua ichi'curo anca i'choro veiyo antu'.  
(Bonito día cuando llegamos río-grande lugar)  
'Era un día bonito cuando llegamos al río Tigre'.
3. Chon u anca a to'huenhiro - ne ine'que na'chon.  
(Este yo que ver-no dijo recíproco él)  
'Yo soy el que no podía ver' - les dijo él.
4. Ya'charo na'chon anca ya'cha.  
(Tú-habla-completo ese que hablaste)  
'Habla lo mismo que has hablado'.

Frase subordinada - por los morfemas anca 'causa y resultado' y na 'relación temporal', luego de los cuales aparece un sustantivo, pronombre o marcador de sujeto (si éste es distinto del de la primera frase o cuando se desea especificar que es el mismo).

Ejemplos:

1. Ya'juharo in na untu'que a un unihia.  
(Yo-avisar-fut.-completo ti-a cuando comer-terminar mi-a mi-comida)  
'Te voy a avisar cuando termine de comer'
2. Ta'ja anca yana'charo avah; untu'ro a'ene unihia.  
(Después relator(de esto) yo-leer-completo libro; comer-completo primero mi-comida)
3. I'chu'cuanta'quehiro anova anca ova.  
(Podrida -completo-no ropa cuando lava)  
'La ropa no se pudre cuando se lava'.
4. Ya'tua he'i'ca anca yana un.  
(Bueno gato que tú-diste mí-a)  
'El gato que me diste es bueno'.

Complementos - Van después del referente tanto en oraciones principales como en las subordinadas.

Ejemplos:

1. Con a'cha. (Terminar hablar)  
'Ya terminamos de hablar'(Hay ausencia de un referente para el sujeto).
2. I'yu o'taro iya' taya.  
(Fue ver-completo papá huangana)  
'Papá fue a buscar huanganas'.
3. O'taha he'i'ca ei'ta'ca'que.  
(Mira-permiso gato ratón-sobre)  
'Mira al gato matando al ratón'.
4. Ya'conahan u'chiyu vananta'ca'que?  
(Tú-escucha-interrogativo gallinazo perro-sobre)  
'¿Escuchas al gallinazo comiéndose al perro?'
5. Hu'va achoro anova iñovu.  
(Voy recoger-completo ropa mamá-para)  
'Voy a comprar tela para mamá'.

Narrativos - Se usan marcadores de sujeto o pronombres personales para identificar a un mismo referente. Cuando cambia el foco de referencia, se especifica por el uso de un nombre (generalmente se usa un pronombre si el contexto es familiar para el que escucha). En el caso del locativo se usa el morfema na 'allí' para identificar el lugar.

Ejemplos:

1. I'yuro uvu chi'hanta einontu'tua'vu. U'yu o'taro chi'hanta tanta'que. O'ya uvu na chi'hanta vachicantoha.  
(Fueron yo-dirección gringas einontu'tua-hacia. Yo-fui ver-completo allí gringas con. Durmieron mi-dirección/gringas una-vez)  
'Las gringas fueron conmigo a visitar a los einontu'tua(otro grupo de nativos). Yo fui a verlos con las gringas. Las gringas y yo dormimos allí una noche'.
2. Ine a'chahiro ñi ite'chi yei'tua u'que. Untu'curo untu'huro ñanihia yei'tua u'que. I'yuro Hechuvu. Ina ichi'coro avavun yei'tua anca a'cuiño Hechu.  
(Bien hablaba-no cierto nativo demonio-causa. Futilidad comer-no su-comida demonio-causa. Fue Jesús-hacia. Entonces salió-completo él-de demonio cuando lo-tocó Jesús)  
'Cierta hombre no podía hablar bien porque tenía un demonio. No podía comer su comida a causa del demonio. Fue donde Jesús. El demonio lo dejó(salió de él) cuando Jesús lo tocó'.

Yo no he encontrado oraciones que estén unidas por medio de conjunciones; generalmente se usan dos oraciones separadas en aquellos casos en que el castellano hace uso de una conjunción. Sin embargo he encontrado oraciones compuestas que pueden traducirse haciendo uso de conjunciones en castellano.

Ejemplos:

1. Canani tan, i'coro uvu iven ne'on.  
(Caimito quería cogió(arrancó) mí-para tu-hermano limones)  
'Tu hermano fue a buscar caimitos para él(y) me trajo limones a mí'.

2. Ei'tu' ivu uven ahian antah tan.  
(Sacó<sup>ti-para</sup>/mi-hermano yuca plátanos quiere).  
'Mi hermano te sacó yucas a ti(y)buscó plátanos para él'.
3. I'co ivu uven ne'on, canani tan.  
(Arrancó ti-para mi-hermano limones caimitos quería)  
'Mi hermano te buscó(cogió limones) y caimitos para él'.
4. A'cuaha ifio anova, jeno'na'cu tan.  
(Cogió mamá chambira nueces quería)  
'Mamá fue a recoger nueces y buscó también chambira'.

C-1 Generalmente los referentes de las oraciones declarativas, interrogativas e imperativas indirectas se identifican en forma similar, es decir, usando un marcador de sujeto antes de la raíz verbal y un pronombre personal o sustantivo después del verbo. Cuando es tercera persona, el marcador de sujeto antes del verbo es *ɲ*, pero generalmente aparece un sustantivo después del verbo. El verdadero imperativo ocurre sólo en segunda persona, no tiene ningún tipo de marcador.

## Ejemplos:

1. Ho'ya tan u. (Dormir quiero yo) 'Quiero dormir'.
2. ¿Yo'ya tanhan i? (Tú-dormir quieres-interrog. tu)  
'¿Quieres dormir?'
3. O'ya tan ifio. (Dormir quiere mamá)  
'Mamá quiere dormir'.
4. O'ya tan. (Dormir quiere) 'Quiere dormir'.
5. Nuntu'han inihian? (Tú-comiste-interrog. tu-comida)  
'¿Comiste tu comida?'
6. Huntu'ha unihia. (Yo-comer-fut. mi-comida)  
'Voy a comer'.
7. Nuntu' inihia. 'Come tu comida'.
8. I'no hafuntu' inihia. (Tarde anticipatorio-tu-comer tu-comida) 'Vas a comer a la tarde'.
9. Yachoha an'e na ne'on. (Tú-agarras-fut. él-para allá naranja) 'Agárrate la naranja cuando te vayas'.
10. Yachoha ne'on. (Yo-agarro/naranja) 'Voy a recoger la naranja'.
11. Ta vei'co ui ne'on. (Decl. yo-arranco yo naranja)  
'Yo arranco la naranja'.
12. Ta yei'co i ne'on. (Decl. tú-arrancas tu naranja) 'Tú arrancas la naranja'.

13. Ta ei'tu' iya'an ahian.  
(Decl. sacó papá-para yuca)  
'Papá sacó la yuca'.
14. ¿Hihan ya'cuanta ne'onre?  
'¿Dónde cogiste la naranja?'
15. ¿Hihan a'cuanta iya' ne'on?  
'¿Dónde cogió papá la naranja?'
16. Chi ne'on. 'Pela (1a) naranja'.
17. Vu'ro. 'Vete'. (Despedida).
18. Que uvu ta'que. 'Ven adonde mí, acá'.
19. Cho uvu antu'. 'Pásame la cosa'.
20. ¿Antu'han ya'ta i? '¿Qué haces tú?'
21. ¿Antu'han a'ta ñño? '¿Qué hace mamá?'
22. ¿Yu'va tanhan u tanta'que?  
(Tú-ir quieres-interrog. mí con)  
'¿Quieres ir conmigo?'

Cuando hay un bloque de un discurso donde el sujeto y el complemento no cambian, se establece la identidad de éstos al principio. Dependiendo del que habla, el uso de pronombres o marcadores de sujeto y complemento es opcional. El cambio de sujeto o complemento es bastante claro.

Ejemplo:

Ha'e ochi ui he'i avinta  
Hace-tiempo disparé yo tigre maté.  
'Hace tiempo que disparé y maté un tigre'.

Ochihiro'aro ane'chion i'vinta  
Baleó-no-completo ahora él(tigre) matando  
anca uñuntero niyivu.  
desde-que llegué criollos-hacia.

'No he matado ningún tigre desde que llegué a la tierra de los criollos'.

Taya hochi'aro ane'chion anca  
Huangana he-baleado-completo ahora desde que  
uñuntero niyivu  
llegué criollos-hacia.

'He baleado huanganas esta vez después que me vine hacia donde viven los criollos'.

Hochi tahino in vachion.  
Baleó sajino él uno-no-más.

Baleó un molo sajino.

Achintu'ja hochi'aro taya i.  
Muchas-un poco he-baleado huanganas.  
'He matado bastantes huanganas'.



C-2 En un discurso se usan distintas formas para identificar a un mismo referente. Si éste actúa como sujeto, se identifica con un sustantivo, pronombre personal o marcador de sujeto; si actúa como complemento, se identifica por medio de un sustantivo o marcador de complemento; si actúa como complemento indirecto, se identifica con un marcador de complemento indirecto (acoplado al sustantivo).

Ejemplo:

P	L-Direc.	L	S
A'cu'caro	<u>inevu</u>	<u>na'que</u>	chi'hanta
Trajo	<u>vive-hacia</u>	<u>allá-hacia</u>	gringo
O	Rel.	P	Loc.
<u>ite'chi</u>	anca	i'yu	uvu
<u>native</u>	que	fue	mí-hacia
			<u>más-allá.</u>

'El gringo trajo a su tierra al nativo que fue adonde mi allá (en mi tierra)!'.

CI	S	P	T
<u>Yu'ja</u>	va'tune	i'chia.	
<u>él-con</u>	yo-camino	de-noche.	

'Con él camino de noche'

CI	S	P	Loc.
<u>Yu'ja</u>	va'tune	chi'hanta	antu'.
<u>él-con</u>	camino	gringos	comunidad.

'Con él camino en la comunidad de los gringos'.

XIII.

Pronombre posesivo

Hay dos formas principales de expresar posesión, es decir, posesión natural y posesión adquirida.

- A. Los pronombres personales: u, i, y(ñ), h, a se afijan a aquellas cosas que son posesiones naturales.

Ejemplos:

1. uhan 'mi casa'
2. ihan 'tu casa', 'la casa de ustedes'
3. ñahan 'su casa' (singular y plural)
4. ahan 'casa', 'nuestra casa'
5. unihia 'mi comida'
6. inihia 'tu comida', 'la comida de ustedes'
7. ñanihia 'su comida' (singular y plural)
8. anihia 'comida', 'nuestra comida'
9. u'to 'mi pie'
10. i'to 'tu pie', 'los pies de ustedes'
11. ya'to 'su pie', 'sus pies', 'los pies de ellos'
12. a'to 'pie', 'pies', 'nuestros pies'.

- B. El morfema -chan 'tener' se añade al pronombre personal o al sustantivo para indicar una posesión adquirida.

Ejemplos:

- |    | Adj.             | Pos.              | Sust.          | Pos.               | Sust.            | Adj.                |
|----|------------------|-------------------|----------------|--------------------|------------------|---------------------|
| 1. | Jo'jua           | <u>u'chan</u>     | ñahan.         | 'Tengo             | una casa         | grande'             |
| 2. | Ya'tua           | <u>i'chan</u>     | ñahan.         | 'Tú tienes         | una casa         | bonita'.            |
| 3. | Jo'juahiro       | <u>ña'chan</u>    | ñahan.         | 'El tiene          | una casa         | pequeña(no-grande)' |
| 4. | <u>Uven'chan</u> | ñi                | cuento.        | 'Mi hermano        | tiene            | perros'.            |
| 5. | Jo'jua           | <u>iya'chan</u>   | ñei'chi.       | 'Papá tiene        | una              | chacra grande'.     |
| 6. | Chon             | <u>chava'chan</u> | in tenente na. |                    |                  |                     |
|    |                  |                   |                | 'Ahí está la canoa | <u>de mi tía</u> | '.                  |

C. El verbo tua' parece indicar 'existir' y va después del sustantivo que se posee, el posesor aparece como complemento indirecto.

Ejemplos:

1. Avanta tua' iya'an. (Maleta existe papá-para)  
'Papá tiene una maleta'
2. Antah tua' ifon. (Plátanos existen mamá-para)  
'Mamá tiene plátanos'.
3. ¿Cun'ehan ahian tua'? ¿Quién-para ~~xxx~~ yuca existe?  
'¿Quién tiene yuca?'
4. Uven'e ahian tua'. (Mi-hermano-de yuca existe)  
'Mi hermano ~~tiene~~ yuca'.
5. ¿Chane tua'han in? (Sal existe-interrog. ti-de)  
'¿Tienes sal?'
6. Chane tua' un. (Sal existe mi-de)  
'Tengo sal'.

- B. Tal parece que no existe ninguna diferencia entre los locativos que tienen formas plurales y los que tienen formas genéricas.

## Ejemplos:

1. Hava u tanta'que chi'hanta ahan'cu'que.  
(Vamos mí con gringo casa-hacia)  
'Vamos conmigo a casa del gringo'.
2. Hu'yu ui avova'que anca na'que taya tua'.  
(Fui yo monte-hacia donde allá huanganas existen)  
'Yo fui al monte al sitio(allá) donde hay huanganas'.
3. Ava'vun ine va'na'.  
(Arboles-alrededor o colgado vive~~monos~~ blancos)  
'Los monos blancos viven en palos'.
4. Ya'a'cu'que que'tufa chiyu.  
(Nido-dentro-de pone-huevo pájaro)  
'El pájaro pone sus huevos en el nido'.
5. Vanca'que Juan ahianhan che'hu.  
(Llena-termina Juan yuca-con canasto)  
'Juan ha llenado el canasto con yuca' o 'Juan ha puesto la yuca en el canasto hasta llenarlo'.
6. Uyo o'cuen cuentovu nu'vu'.  
(Yo tiré perro-hacia carne)  
'Yo le tiré la carne al perro'.
7. Ta ano'juane iño ahian eina'cane.  
(Decl. tiró-regando mamá yuca peces-sobre)  
'Mamá tiró yuca encima de los peces'.
8. Veiva que'tufa eina.  
(Agua-en pone-huevos pez)  
'El pez pone sus huevos en el agua'.
9. Avavun a'ca' ahuntu'.  
(Arboles-en tiene-crías choro)  
'El choro tiene sus crías en los árboles'.
10. Avova a'ca taya.  
(Monte-en tiene-crías huangana)  
'La huangana tiene sus crías en el monte'.
11. Ahian tan iño eina vanque.  
(Yuca quiere mamá pescado dentro-hacia)  
'Mamá quiere yuca para(cocinar) con pescado'.

## XIV.

## Locativos

A. Las formas locativas consisten de sufijos que indican los diferentes sentidos locativos o la dirección hacia una localización. Algunos sustantivos se usan solamente como locativos.

## Ejemplos:

1. Ca'ño iya' avanquichion añi.  
(Loc.-continua papá solo casa)  
'Papá está solo en la casa'.
2. Varo ui inevu.  
(Voy-completo yo vivo-hacia)  
'Me voy a mi casa' (hacia donde vivo).
3. Varo ui iño va'ca.  
(Voy-completo yo mamá-dirección opuesta).  
'Me voy de mi tierra a otro lugar'.
4. Ca'ño Hoche iñantu'.  
(Localización-continua José su-tierra)  
'José está en su tierra'.
5. Ca'ño hae'u avante' antu'.  
(Localización-continua sachapapa pifayo al-lado)  
'La sachapapa está al lado del pifayo'.
6. A'charo chi'hanta antu'cu.  
(Habló-completo gringa cosa-en)  
'La gringa habló por radio'.
7. Ca'ño ahian ei'chiva antah u'cha.  
(Loc.-continua yuca chacra-en plátanos mezclado-con)  
'La yuca está en la chacra junto con los plátanos'.
8. Hu'vaharo iya' chin avova'que.  
(Ir-fut.-completo papá mañana monte-a)  
'Papá va a ir al monte mañana'.
9. Ca'ño taya avova.  
(Loc.-continua huangana monte).  
'La huangana está en el monte'.
10. Avova ine ahuntu'.  
(Monte-en vive choro).  
'El choro vive en el monte'.
11. Veiva ine eina.  
(Agua-en viven peces)  
'Los peces viven en el agua'.
12. A'canva ti a'cu.  
(Cielo-en está (balancea) sol).  
'El sol está en el cielo'.

- C. Creo que algunos locativos se relacionan con los términos de parentesco, pero no se limitan solo a éstos.

## Ejemplos:

1. Ha'e'jane u'yu ifio va'ca einontu'tua'vu.  
(Hace-tiempo-un-poco yo-fui mamá-de  
einontu'tua'-hacia)  
'Hace un poco de tiempo que yo salí de casa de mi madre(de mi comunidad) hacia donde viven los einontu'tua'.
2. U'vaharo ifiovu ane'chi'jane.  
(Ir-fut.-completo mamá-hacia ahora-un-poco)  
'Voy a ir a donde mamá(a mi comunidad) pronto'.
3. Ha'e'jane uñunte ifio va'ca.  
(Hace-tiempo-un-poco yo-llegué mamá-de)  
'Hace poco tiempo(dos semanas) que llegué de mi comunidad'.
4. Ca'ño ifuntero a'aro na chi'hanta ño'on  
ifio va'ca Vatacha antu'.  
(Loc.-continua vino-completo a-recoger allá gringo mujeres mamá-de Baltazar lugar).  
'El gringo ha venido a recoger a sus paisanas (que regresaban de) casa de mamá(mi comunidad) a la casa de Baltazar'.
5. Ca'ño i'tantiro na chi'hanta ifio'vu  
Vatacha antu'.  
(Loc.-continua bajó-completo allá gringo mamá-hacia Baltazar lugar)  
'El gringo ha bajado (en el avión) en casa de Baltazar(cuando ha traído a sus paisanas) hacia-mamá(mi comunidad).

**XV. Plural**

Yo no he encontrado ningún marcador de plural en Taushiro. Generalmente se usan numerales del uno al tres o cantidades, tales como: muchos, pocos, bastantes para indicar que el sustantivo es plural. Hay que determinar el significado por el contexto, en muchos casos.

**Ejemplos:**

1. U'huene'tu' cuento. (Enfermo perro o perros)  
'El perro o los perros está(n) enfermo(s)'.
2. U'huene'tu' cuento vun. 'Todos los perros están enfermos'.
3. Vachin uhuene'tu' cuento. 'Un solo perro está enfermo'.
4. U'untu' u'chan vantan iño u'ja.  
(He-comido mi-posesión piña(s) mamá con).  
'Mamá y yo nos comimos las piñas'.
5. Iya' untu' vantan avance'o.  
'Papá se comió la(s) piña(s) solo'.
6. A'chanontu' a vantan .  
'Entre todos nos comimos la(s) piña(s)'.
7. Achini u'unti un avah.  
(Dos tengo mí-para libros) 'Tengo dos libros'.
8. Achintu a'te in antu', ava'ca.  
(Muchas tienes ti-para cosas emponada-sobre)  
'Tienes muchas cosas sobre la emponada'.
9. Achintu'hiro un ahian.  
(Muchas-no mí-para yucas) 'Tengo poca yuca'.
10. Achintu'jane iya'an anta'i. maduros  
(Muchos-comparativo papá-para plátanos)  
'Papá tiene bastantes plátanos maduros'.

Taushiro, marcadores de persona

CUADRO -- MARCADORES DE PERSONA

A. SUJETO

	PRIMERA	SEGUNDA	TERCERA
u	- {a, i, e}		
h	- {u, o}		- u (a veces)
i		-consonante	- i
y		-vocales	
ñ		-vocal / n	
ó			- en la mayor parte de los casos.

B. COMPLEMENTO

	PRIMERA	SEGUNDA	TERCERA
u	x		
i		x	
a			x



XVI. Marcadores de persona(o de sujeto)

A. Yo creo que hay prefijos(véase cuadro) en algunos verbos que representan los marcadores de persona y éstos no parecen concordar con ningún modo específicamente. El marcador concuerda con el sujeto.

Ejemplos:

1. Ta vine ava cue'hune ura.  
(Decl. yo-reflexivo mano cerrando yo-énfasis)  
'Yo estoy cerrando mi mano'.
2. Ta fine ava cue'hune.  
(Dec. tu-reflexivo mano cierras)  
'Tú cierras tu mano'.
3. Ta ine ava cue'hune.  
(Decl. reflexivo mano cierra)  
'(El o ella) cierra su mano'.
4. Tenente a'jena iya'.  
(Canoa hace papá)  
'Papá hace o está haciendo una canoa'.
5. Tenente ya'jena i.  
(Canoa tu-haces tu)  
'Tú haces o estás haciendo una canoa'.
6. Tenente va'jena ui.  
(Canoa yo-hago yo)  
'Yo hago o estoy haciendo una canoa'.
7. Achintu i'ta iya' chiyu.  
(Muchos vió papá pájaros)  
'Papá ha visto muchos pájaros'.
8. Achintu vi'ta chiyu.  
(Muchos yo-visto pájaros)  
'Yo he visto muchos pájaros'.
9. Achintu yi'ta chiyu.  
(Muchos tu-visto pájaros)  
'Tú has visto muchos pájaros'.
10. Va'ju iya' a'jua.  
'Yo avisé a papá antes'.
11. Ya'ju iya' a'jua.  
'Tú avisaste a papá antes'.
12. Uven a'ju iya' a'jua.  
(Mi-hermano avisó papá antes)  
'Mi hermano avisó a papá antes'.
13. U'yu achintu'toa ai avova'que.  
(Primera pers.-fuimos todos nosotros al monte)  
'Todos nosotros fuimos al monte'.

14. I'yu uven avova'que.  
(Fue mi-hermano monte-hacia)  
'Mi hermano fue al monte'
15. I'yu uven iya' u'ja avova'que.  
(Fue mi-hermano papá con monte-hacia)  
'Mi hermano fue al monte con papá'  
'Papá y mi hermano fueron al monte'.
16. I'yu i avova'que.  
(Fuiste tú monte-hacia)  
'Tú fuiste al monte'.
17. Inte'yo i'yu avova'que.  
(Ellos fueron monte-hacia) (Ustedes fueron monte-hacia)  
'Ellos fueron al monte' 'Ustedes fueron al monte'.
18. Na'chon a'jena tenente avanquichion.  
(El hizo canoa solo) 'El solo hizo la canoa'.
19. Achintu'toa a'jena tenente.  
(Todos hicimos canoa) 'Entre todos hicimos la canoa'.
20. Inte'yo a'jena inte'chan tenente.  
'Ellos hicieron su canoa'.  
'Ustedes hicieron su canoa'.
21. I'no u'va a'juro iya' niyin.  
(Tarde va avisar-completo papá criollo-a)  
'Papá va a avisarle al criollo a la tarde'.
22. Va'ju an.  
'Yo avisé a él'.

#### XVII. Marcador de complemento

A Es una partícula que precede inmediatamente al verbo y concuerda en persona con el complemento.

Ejemplos:

1. Uyo hi'cue' nu'hu'han.  
(Yo prim. pers.-ti-pico aguja-con)  
'Te pico con aguja' o 'Te pongo una inyección'.
2. Uyo ha'cue' chi'chu nu'hu'han.  
(Yo yo-terc. pers.-pico hermana aguja con).  
'Yo pico a la hermana con aguja'.
3. Iyo yu'cue' nu'hu'han.  
(Tú tú-me-picas aguja-con)  
'Tú me picas con aguja'.
4. Iño u'cue' nu'hu'han.  
(Mamá me-pica aguja- con)  
'Mamá me pica con aguja'.

5. Iya' a'juro iven antu'cu.  
(Papá él-avisó-completo tu-hermano cosa-en)  
'Papá preguntó (avisó) por el (al) hermano por radio'.
  6. Iya' i'juro antu'cu.  
(Papá ti-preguntó-completo cosa-en)  
'Papá preguntó por ti por radio'.
  7. Va'cua'ha ine tanta'que u'cuañu'ca veiyovu.  
(Yo-él-llevar-fut. reflexivo con hermano-de-mujer  
río-grande-hacia)  
'Voy a llevarme al hermano conmigo al río grande  
(río Tigre)'.
  8. Vi'cua'ha ine tanta'que veiyovu.  
(Yo-te-llevo-fut. reflexivo con río-grande-hacia)  
'Te voy a llevar conmigo hacia el río grande(Tigre)'.
  9. Vi'joha i'johan.  
(Yo-te-amarro-fut. tu-soga-con)  
'Te voy a amarrar con soga'.
  10. Va'joha ña'johan.  
(Yo-lo-amarro-fut. su-soga-con)  
'Lo voy a amarrar con soga'.
- B. Cuando el complemento y el sujeto son una misma persona se indica con el morfema ine el cual aparece en el mismo lugar que el marcador de complemento; pero ciertos verbos aparentemente reflexivos llevan el marcador de complemento.

Ejemplos:

1. Tu'jo'que ui. (Decl.-yo-baño yo) 'Yo me baño'
2. Ti'jo'que i. (Decl.-tu-bañas tu) 'Tú te bañas'
3. Ta'jo'que uven. (Decl.-él-baña hermano) 'El se baña'.
4. Ta vine ova ui. (Decl. mis-brazos lavo yo)  
'Yo me lavo las manos(brazos)'.
5. Ta ñino ova i. (Decl. tus-brazos lavas tu)  
'Tú te lavas los brazos'.(manos)
6. Ta ino ova chava. (Decl. sus-brazos lava tía)  
'Tía se lava los brazos'(manos)
7. Ine'cu uven honto'han.  
(Reflexivo-quemó mi-hermano candela-con)  
'Mi hermano se quemó con la candela'.
8. Ñine'cu i honto'han.  
(Tú-reflexivo-quemaste tu candela-con)  
'Tú te quemaste con la candela'.
9. Vine'cu ui honto'han.  
(Yo-reflexivo-quemé yo candela-con)  
'Me quemé con la candela'.

C. En el caso de las frases dependientes los marcadores de sujeto y complemento son los mismos que se han mencionado anteriormente.

Ejemplos adicionales con frases dependientes:

1. Ya'juharo un na yu'cue! tanha nu'hu'han.  
(Tú-eso-avisas mí-a si tu-mi-picar quieres-fut. aguja-con).  
'Me vas a avisar si vas a picarme con aguja' o  
'Me vas a avisar si vas a querer ponerme una inyección'.
2. Ya'juharo chavan na va'cue'ha nu'hu'han.  
(Tú-eso-avisas-fut.-completo tía-a que yo-ella-picar-fut. aguja-con)  
'Avisale a tía que la voy a picar con aguja'  
'Avisale a tía que la voy a poner una inyección'.
3. Va'juharo in na vi'cue'ha nu'hu'han.  
(Yo-eso-aviso-fut.-completo tí-a que yo-te pico-fut. aguja-con).  
'Te voy a avisar cuando te vaya a picar con aguja'.
4. Yacho antu' anca ño'cuen u'untu'ca'que.  
(Tú-eso-coges cosa que tú-empujaste tierra-sobre-hacia)  
'Recoge la cosa que has empujado en el suelo'.
5. Ya'juharo un na ya'cha tanhan un ta'ja i'no.  
(Tú-eso-avisas-fut.-completo mí-a si tú-hablar quieres-interrog. mí-a después tarde)  
'Me vas a avisar si vas a querer ayudarme con el idioma esta tarde'.
6. Vivenha ui yane.  
(Yo-te-pego-fut. yo malo)  
'Te voy a pegar(porque)soy malo'.
7. Nuvenha i yane.  
(Tú-me-pegas-fut. tú malo)  
'Me vas a pegar(porque) eres malo'.
8. Vavenha ui yane.  
(Yo-le-pego-fut. yo malo)  
'Le voy a pegar(porque)soy malo'.
9. Ivenha yane.  
(Te-pega-fut. malo)  
'(El) te va a pegar porque es malo'.
10. Uvenha yane.  
(Me-pega-fut. malo)  
'Me va a pegar porque es malo'.

(Ejemplos  
adicionales)

11. U a'jonharo taya.  
(Yo ella-amarro-fut.-completo huangana).  
'Voy a amarrar a la huangana'.
12. Nu'jonha i.  
(Tú-me-amarra-fut. tú)  
'Tú me vas a amarrar'.
13. U'jonha iño.  
(Me-amarra-fut. mamá)  
'Mamá me va a amarrar'.
14. U i'jonha ui.  
(Yo te-amarro-fut. yo)  
'Te voy a amarrar'.
15. I'jonha iño.  
(Ti-amarra-fut. mamá)  
'Mamá te va a amarrar'.
16. Na'jonha iño.  
(Tú-la-amarra-fut. mamá)  
'Tú vas a amarrar a mamá'.
17. Na'chon u cho'cuen.  
'El me empujó'.
18. U i cho'cuen.  
'Yo te empuje'.
19. I u cho'cuen.  
'Tú me empujaste'.
20. Uyo o'cuen inu'huan.  
'Yo lo empujé' (No parece haber ningún marcador de persona, pero hay pronombres personales, compárese con 17, 18 y 19).

XVIII. Frases nominales con conjunciones

- A. Yo no he encontrado conjunciones oracionales, pero si existen conjunciones frasales. Los morfemas tanta'que 'acompañamiento' y u'ja 'con' actúan como conjunciones.

Ejemplos:

1. Acho u va'ca he'i'ca cuento tanta'que u'nihia.  
(Llevó o cogió mi dirección-opuesta gato: perro con mi-comida)  
'El gato y el perro me robaron(cogieron) la comida(carne).'
2. Ava'ta'ca u'unti un ane'ta jo'jua u'ja avanta u'ja.  
(Mesa-sobre recostados mi-para escopeta machete con caja con.  
'Mi escopeta, mi machete y mi caja están en la mesa'.
3. Huntu' ui ahian eina vanta' u'ja.  
(Comí yo yuca pescado ahumado con.  
'Comí yuca y pescado ahumado'.
4. Untu' iño ho'oti nu'vu u'ja.  
(Comió mamá guineos carne con).  
'Mamá comió guineos con(y) carne'.
5. Huntu' ui caneni ho'oti a'i u'ja.  
(Comí yo caimitos guineos maduros con)  
'Comí caimitos y guineos maduros'.
6. Ana un niyi eina i'ten antah u'ja.  
(Dió mí-a criollo pescado crudo plátanos con)  
'El criollo me dió pescado ~~xxx~~ crudo y plátanos'.
7. Ana chi'hantan niyi eina vantan anta'i u'ja.  
(Dió gringa-a criollo pescado ahumado plátano maduro con)  
'El criollo dió a la gringa pescado ahumado y plátanos maduros'.

- B. A veces se usa el morfema u'ja con un sentido más parecido a 'y' en castellano.

Ejemplos:

1. Uyo a'cu'caro ane'ta/a'je u'ja jo'jua u'ja.  
(Yo traje-completo escopeta canoa-en hacha y machete y)  
'Yo traje en la canoa la escopeta, el hacha y el machete'.

2. I ana un tenente chivi antu' u'ja.  
(Tú diste mí-a clavos cosa(martillo) y).  
'Tú me diste clavos y un martillo'.
3. U ana an antu'hi chane u'ja.  
(Yo di él-a pilas sal y).  
'Yo le di a él pilas y sal'.
4. Iño ana un antah ahian u'ja.  
(Mamá dió mí-a plátanos yuca y).  
'Mamá me dió plátanos y yuca'.
5. U'yu iñovu chi'chu u'ja.  
(Yo-fui mamá-hacia hermana y(con)).  
'La hermana y yo fuimos a tu comunidad(donde mamá)'.  
'Fui a tu comunidad con la hermana'.

C. Dependiendo del significado específico de 'con' en determinado contexto, los morfemas varían entre tanta'que 'acompañamiento' u'huan 'tras' y u'ja 'con'. U'huan parece indicar que uno de los referentes toma la iniciativa. Dos conjunciones pueden ocurrir en una misma oración sencilla.

Ejemplos:

1. U'yu o'ta ui niyi a'tu'cu chava u'huan.  
(Yo-fui ver yo criollo trocha-en tía tras).  
'Yo fui con tía a ver los criollos en la trocha'.
2. Chi'chu u'ja u'yu niyi a'tu'cu chava u'huan.  
(Hermana con yo-fui criollo trocha-en tía tras).  
'La hermana y yo fuimos con tía a ver los criollos en la trocha'.
3. Chi'chu tanta'que u'yu niyi a'tu'cu chava u'huan.  
(Hermana con yo-fui criollo trocha-en tía tras).  
  
'Yo fui con la hermana y con(tras) tía a ver los criollos en la trocha'.
4. I'yu iño avova'que chava u'ja.  
(Fue mamá monte-hacia tía con).  
'Mamá fue al monte con tía'.
5. Untu' u'nihia piro tanta'que orejon u'ja.  
(Comí mi-comida piros con orejones y).  
'Comí comida con los piros y con los orejones'.
6. U'yu sharanahua tanta'que orejón u'ja Cocalpa va'que.  
(Fui sharanahua con orejón y Pucallpa hacia).  
'Fui con los sharanahuas y orejones a Pucallpa'.

7. Hu'vaha u'huan ui.  
(Voy-fut. tras yo) 'Me voy a ir con él'.
8. Tu'va tanta'que ui.  
(Decl.-voy con yo). 'Voy a ir con él'.
9. Quero u tanta'que.  
(Ven-completo mi con) 'Ven conmigo'.
10. Hu'cua'haro ine tanta'que chi'hanta inevu.  
(Me-lleva-fut.-completo reflexivo con gringa vive-hacia).  
'La gringa me va a llevar con ella a donde ella vive( a su tierra)'.

D. El morfema -va 'con' también parece unir dos objetos y puede interpretarse como 'y'. Generalmente yo lo interpreto como acompañamiento que implica 'en', 'dentro de' o 'atributo'.

Ejemplos:

1. Ahianva honto' ui taya.  
(Yuca-con cocino yo huangana)  
'Yo cocino yuca junta con huangana'.
2. Anta'va onto' uven ahuntu'.  
(Plátanos-con cocina mi-hermano choro)  
'Mi hermano cocina plátanos junto con el choro'.
3. No'jonva ite'chi.  
(Barba-con nativo) 'El nativo es barbudo'.
4. No'onva niyi.  
(Mujer-con criollo). 'El criollo tiene esposa'.
5. Ñu'vava chi'hanta on.  
(Esposo-con gringa mujer). 'La gringa tiene esposo'.
6. Ju'unjene iya' i'chova.  
(Frío papá lluvia-con)  
'Papá tiene frío (porque se mojé) con la lluvia'.
7. U'huen u'nuva a'cuva.  
(Duele mi-cabeza-en calor-con).  
'Me duele la cabeza con el calor (debido al calor)'.

E. El morfema instrumental -han también se traduce como 'con'.

Ejemplos:

1. Uyo a'janta nu'vu jo'jua'cahan.  
(Yo corto o tajo carne cuchillo-con)  
'Yo corto la carne con el cuchillo'.
2. ¿Antu'hanhan ca'ca iya' ava'ta?  
(Que-con-interrog. cava(hace) papá palo-pedazo).  
¿'Con qué hace papá el banco'?



3. Ta ñavante'a i antu'han.  
(Decl. tú-escribes tu cosa-con)  
'Tú escribes con lápiz'.
4. Ta a'quehi iya' eina ava'to'han.  
(Decl. encierra papá peces trampa-con)  
'Papá encierra peces(pesca) con trampa'.
5. Ta acho niyi eina u'nehan.  
(Decl. coge criollo peces tarrafa-con)  
'Los criollos cogen pces(pescan) con tarrafa'.
6. Va'cue'ha u'cuañu'ca nu'hu'han.  
(Yo-él-pico-fut. mi-hermano-del sexo opuesto-pequeño  
aguja-con)  
'Voy a picar al hermano pequeño(hermano menor) con  
aguja(voy a ponerle una inyección)'.
7. Vanta'cu anova anuha'ha'han.  
(Yo-corté tela tijeras-con)  
'Corté la tela con tijeras'.
8. I'ya a'tu'tu' he'icha ava'han.  
(Papá machacó barbasco palo-con)  
'Papá machacó el barbasco con un palo'.
9. Achan chava eina cuanhan.  
(Agarróotía peces anzuelo-con)  
'Tía pescó con anzuelo' 'Tía anzueleó'.
10. Ta va'jei avah a'jehan.  
(Decl. yo-derribé palo hacha-con)  
'Yo derribé el palo con hacha'.

XIX. Construcciones ecuacionales

- A. No parece haber un marcador del verbo 'ser' o 'estar' en las construcciones ecuacionales. El orden parece ser figo: /C /S.

Ejemplos:

1. Ya'tua ava'ne'que.  
(Bonita flor) 'Flor bonita'  
'La flor es bonita'.
2. Ho'vu vananta.  
(Gordo perro) 'Perro gordo'  
'El perro es gordo'.
3. Ho'vuhiro antu' anca ya'cu a'tu'ti niyi.  
(Grande-no cosa que ella-en vuela criollo)  
'La cosa en la que vuela el criollo/<sup>no</sup>es grande'  
'El avión/<sup>no</sup>es grande'
4. Ya'cantu' vananta.  
(Malo perro) 'Perro malo'  
'El perro es malo'.
5. A'cata'que ite'chi.  
(Alto y delgado nativo) 'Nativo alto y delgado'  
'El nativo es alto y delgado'.

- B. Hay una restricción de las frases ecuacionales, esto es que las frases relativas al ser incluidas en frases subordinadas deben llevar el morfema anca.

Ejemplos:

1. Ho'vu tenente anca ya'cu'que vacho eina.  
(Grande canoa en-la-que ella-hacia yo-cojo peces).  
'La canoa en que pesco es grande'.
2. Ya'cantu'hiro jo'jua anca yana un.  
(Malo-no machete que tú-disteste mí-a)  
'El machete que me diste no es malo(es bueno)'.
3. Inachova ane'ta anca yana un.  
(Nueva escopeta que tú-disteste mí-a)  
'La escopeta que me diste es nueva'.
4. Ho'vune anova anca ana un niyi.  
(Grande-intensificador ropa que dio mí-a criollo)  
'La ropa que me dio el criollo es grande'.
5. Ha'e ahan anca o'ta ifu'huan ui niyivu.  
(Vieja casa que vi contigo yo criollo-hacia)  
'La casa que vi cuando iba contigo hacia casa del criollo es vieja'.

## Taushiro, construcciones ecuacionales

6. Ahuane niyi anca ifinte u ni'chivaro.  
(Bueno criollo que vino mi dejar-completo)  
'El criollo que vino a dejarme(traerme) es bueno'.
7. Ina'jena'que tenente anca a'jena un iya'.  
(Nueva canoa que hizo mí-a papá)  
'La canoa que papá me hizo es nueva'.
8. Yi'tua niyi anca ifinte u ni'chivaro ifiantu'.  
(Otro criollo que vino mi dejar-completo tu-tierra)  
'El criollo que vino a dejarme en tu tierra es otro'.

C. Tal parece que el morfema a'e se puede interpretar como 'era' o 'estaban' en algunas construcciones ecuacionales; aunque yo creo que realmente significa 'antes' o 'antiguo', implicando que ya no es así.

## Ejemplos:

1. Ya'tua uhan a'e.  
(Buena mi-casa antes)  
'Mi casa era buena'.
2. Ho'vuhiro ahuntu' a'e.  
(Grande-no choro antes)  
'El choro era pequeño'.
3. Ha'e iya' veiyo chane.  
(Antes papá río-grande orilla)  
'Papá (estaba o vivía) antes a orillas del río grande'(del río Tigre).
4. Ha'e einontu'tua' Aucayacu cha'ne.  
(Antes " " orilla)  
'Los einontu'tua' (estaban o vivían) antes a orillas del río Aucayacu'.
5. Ya'tava cuento a'e.  
(Carne-con perro antes)  
'El perro (estaba) gordo antes'.
6. Iva'cuvu chi'hanta a'e.  
(Delgado gringo antes)  
'El gringo era delgado'(ahora es grueso).

D. Cuando hay adjetivos cesativos presentes el morfema a'e no es necesario para denotar 'era' o 'estaba' (antes)

## Ejemplos:

1. Ahuane un u'cu anca va'a.  
(Buena mi-con hermana que murió).  
'La hermana que murió(era) buena conmigo'.
2. Ahuane untu'quene taya anca ivan.  
(Buena comida huangana que terminó)  
'La huangana que se terminó era buena comida'.

## XX. Negación

A. Yo he encontrado solamente el morfema -hiro (-hiro~chiro) para negar verbos, adjetivos y adverbios. Generalmente al negar el verbo se niega la expresión completa.

## Ejemplos:

1. Ho'ya tanhiro.  
(Dormir quiero-no) 'No quiero dormir'.
2. Hu'vahiro ui.  
(Ir-no yo) 'No me he ido'
3. Huva'hiro ui.  
(Fiebre-no yo) 'No tengo fiebre'
4. Vi'tahiro nu'vu' avova.  
(Yo-vi-no carne(mitayo) monte)  
'No vi ningún mitayo en el monte'
5. Uñuntu'hiro'aha uchiyu.  
(Mi-comer-no-fut. gallinazo)  
'El gallinazo no me va a comer'.
6. Untu'hiro ui uchiyu.  
(Como-no yo gallinazo)  
'Yo no como gallinazo'.
7. U no'ta'quehiro ui a'ju'ju in te ya'cu a'ju'ju  
ite'chi a'e.  
(Yo conozco-no yo soplar ellos-para que eso-en  
soplar nativos antes)  
'Yo no he conocido(escuchado) los nativos que  
tocaban la quena'.
8. U'yuhiro'aharo avova'que chin.  
(Yo-ir-no-fut.-completo monte-hacia mañana)  
'No voy a ir al monte mañana'.
9. Ava'ha achintu'toa avova'que chin; a'cua'hiro  
cuento avova'que)  
(Nosotros-ir-fut. todos monte mañana; llevar-no  
perros monte.  
'Todos nosotros vamos a ir al monte mañana, pero  
no vamos a llevar los perros'.
10. Va'chahiro'aharo in ane'chion.  
(Yo-hablar-no-fut.-completo ti-a ahorita)  
'No te voy a hablar ahorita'.
11. Va'chaharo in chin na va'chahiro'aha in i'no.  
(Yo-hablar-fut.-completo ti-a mañana si yo-hablar-  
no-fut. ti-a tarde)  
'Te voy a ayudar con el idioma mañana si no te  
ayudo a la tarde'.

12. U'yuhiro'aharo avova'que chin ni'cu hu'varo anca chin.  
(Yo-ir-no -fut.-completo monte-hacia mañana específico-  
en voy-ir-completo rel. mañana)  
'No voy a ir al monte mañana, pero voy a ir al otro día'.
13. U'yuhiro'aharo i tanta'que ane'chion, niva hu'varo  
ivu.  
(Yo-ir-no-fut.-completo ti-con ahora, de-aquí- a- un-  
tiempo voy-a-ir ti-hacia).  
'No voy a tu tierra ahora, voy a ir más tarde'.

B. Yo no he encontrado cantificadores negativos, tales como: nada, nadie, ninguno, nunca o tampoco. Pero se puede agregar el negativo a la palabra muchos para indicar pocos.

C. Yo creo que generalmente no se puede negar un solo constituyente de una oración simple. Sin embargo, cuando hay adjetivos o adverbios que contienen un marcador de negación se puede notar dos o más morfemas -hiro 'negación' en una misma oración.

## Ejemplos:

1. Tahinohiro. (Sajino-no) 'No es un sajino'.
2. Ava'vuhiro. (Hombre-no) 'No es un hombre'.
3. Vei va'ha'hiro. (remo-no) 'No es un remo'.
4. Ite'chihiro i. (Gente -no tu) 'Tú no eres gente'.
5. Untu'hiro va'nahan ñahian.  
(Come-no mono-blanco yuca)  
'El mono blanco no come yuca'.
6. Ana'chahhiro'aharo avah chin.  
(Leer-no-fut.-completo libro mañana)  
'Mañana no vamos a leer'.
7. Niyihiro ura.  
(Criollo-no yo-énfasis)  
'Yo no soy criollo'.
8. Ti'hiro un tenente ninca o'vuhiro.  
(Tengo-no mí-para canoa específico-que  
grande-no)  
'Yo no tengo una canoa pequeña'.
9. Ti'hiro iya'an tenente ho'vuhiro.  
(Tiene-no papá-para canoa grande-no)  
'Papá no tiene canoa pequeña'.
10. U'unti'hiro iñon anova ninca ayo ontu'hiro.  
(Tiene-no mamá-para ropa específico-que sucia-no)  
'Mamá no tiene ropa limpia'.

D. A traducir al taushiro alguna frases que tienen más de un marcador negativo en castellano, se puede notar los cambios que ocurren para eliminar las negaciones innecesarias en taushiro.

Ejemplos:

1. El no llevó la canoa pequeña cerca.  
(no-grande) (no-lejos)

A'cua' ho'vuhiro tenente eivan.  
(Llevó grande-no canoa lejos).

'El llevó la canoa pequeña lejos'.

2. Papá no está tejiendo una casa pequeña.  
(no-grande)

A'jena iya' jo'jua ahan.  
(Tejiendo papá grande casa).

'Papá está tejiendo una casa grande'.

3. El que no es gringo no va a ir a tu tierra.

Hu'va inevu chi'hanta.  
(Va vives-hacia gringo).

'El gringo va a tu tierra'.

4. El que no es a'tontu'tua' no va a vivir aquí.

Ta ine uñantu' a'tontu'tua'.  
(Decl. viven mi-tierra a'tontu'tua').

'Los a'tontu'tua' viven en mi tierra'.

5. Yo no tengo canoa que no sea grande.

Ti' un ho'vu tenente.  
(Tengo mí-para grande canoa)

'Yo tengo una canoa grande'.

- E. Yo creo que la regla es que, <sup>e1</sup> el marcador negativo siempre va en la frase más alta y siempre sigue al segundo verbo, excepte cuando el segundo verbo consiste de un proverbio, en cuyo caso sigue al primer verbo.

## Ejemplos:

1. I'yu o'ta tanhiro iño anova.  
(Ir buscar quiere-no mamá chambira)  
'Mamá no quiere ir a buscar chambira'.
2. I'yu a'cu'ahiro iño anova.  
(Ir cortar(coger)-no mamá chambira)  
'Mamá no ha ido a cortar o coger chambira'.
3. I'yuhiro iño anovavu.  
(Ido-no mamá chambira-hacia(propósito)).  
'Mamá no ha ido a buscar chambira'.
4. U nu'chi a'jenahiro ineha u'ne.  
(Yo saber tejer-no bien hamaca)  
'Yo no sé tejer hamacas'.
5. Navante'ahiro'aha.  
(Tú-escribe-no-fut.)  
'Tú no vas a escribir'.
6. I'yu a'tunehiro'aha.  
(Ir caminar-no-fut.)  
'No te vas a ir a caminar'.
7. I'yu o'tahiro iño anova.  
(Ir buscar-no mamá chambira)  
'Mamá no va a ir a buscar chambira'.
8. I'yuhiro chava anovavu.  
(Ir-no tía chambira-hacia(propósito))  
'Tía no va a ir a buscar chambira'.
9. U'vahiro iño anovavu on.  
(Ir-no mamá chambira-hacia(propósito) ayer)  
'Mamá no fue a buscar chambira ayer'.
10. U nu'chihiro ui u'nehan.  
(Yo sé-no yo hamaca-ejecución)  
'Yo no sé hacer hamacas'.

- F. Tal parece que el imperativo negativo se forma añadiendo un prefijo ha~hi- al imperativo. Creo que el significado del prefijo podría ser 'permiso' o 'precaución'. (Véase VIII, pág. 38).

Ejemplos en la página siguiente.

(He~hi- /-iy

A'ja~ha- /-otros ambientes)

1. Imperativo negativo	Imperativo
<u>A</u> 'ja' i'yuro. 'No te vayas'	Vu'ro. 'Vete.'
2. <u>Ha</u> 'ñavante'a avah. 'No escribas en papel'.	Ñavante'a avah. 'Escribe en papel!'
3. <u>He</u> 'iñintero ta'que. 'No vas a venir acá.'	Quero ta'que. 'Ven acá!'
4. <u>He</u> 'iñinte a'quehi ahianva. 'No vengas a sembrar yuca.'	Que a'quehi ahianva. 'Ven a sembrar yuca!'
5. <u>He</u> 'iyi'tu. 'No corras'	Vu'i'tua. 'Corre!'
6. <u>Ha</u> 'ya'tune. 'No camines'.	Ya'tune. 'Camina!'
7. <u>Ha</u> 'yo'ya. 'No duermas'.	Yo'ya. 'Duerme!'
8. <u>He</u> 'iyone. 'No te rías'.	I'yone. 'Ríete!'
9. <u>Ha</u> 'yo'ta ta'que. 'No mires para acá'.	Yo'ta ta'que. 'Mira para acá!'
10. <u>Ha</u> 'ñuntu'.	Ñuntu'.
'No comas'.	'Come!'
11. <u>Ha</u> 'yochi taya. 'No balees la huangana'.	Yochi taya. 'Balea la huangana!'
12. <u>Ha</u> 'yova anova. 'No laves la ropa'.	Yova anova. 'Lava la ropa!'
13. <u>Ha</u> 'ya'cha iño u'ja. 'No habla con mamá'.	Ya'cha iño u'ja. 'Habla con mamá!'
14. <u>Ha</u> 'ñunti' antu'vun ninca untu'.	Ñunti' antu' ninca untu'.
'No tomes todas las pastillas'	'Tómate las pastillas!'
15. <u>He</u> 'i'yu na'que avanque'o. 'No te vas a ir allá solo!'	Vu'ro na'que avanque'o. 'Vete allá tú solo!'



## XXI. Elementos opcionales del discurso

- A. Para comprender el significado de los siguientes morfemas, generalmente hay que conocer el contexto y descubrir el referente. Estos ocupan el mismo lugar que ocuparía el referente.

Ejemplos:

1. Ni'cu      ifinte'      a'ro      chi'hanta/ <sup>ñuven</sup> anca chin.  
Ese-día vino      traer      gringo      <sup>Paisanas</sup> siguiente mañana.

Para entender el significado de ni'cu y anca chin hay que saber que el que habla llegó al lugar un día antes que el avión. El avión llegó la mañana siguiente (anca chin) en forma específica (ni'cu) 'El gringo (avión) vino a traer la paisana al siguiente día'.

2. Ya'cu      añunte'ro      niyi va'ca      anca ya'cu  
ese-mismo- día yo-llegué yo criollo-de cuando ese-

mismo-día      i'yuro      a      chicha  
fue-completo      nosotros      dirección-opuesta  
ñuven.  
su-paisano.

'El mismo día que llegué (con las gringas de casa del peruano, su paisano (de las gringas) se fue en dirección opuesta (hacia su tierra).

3. Vantanehiro na ui niyi antu'.  
Demorar-no allá yo criollos comunidad.

'No he demorado mucho en la comunidad de los criollos'.

4. Einontu'tua' achintu ta'que ta'que.  
"      muchos      aca      acá.

'Habían muchos einontu'tua' acá'.

5. Na'que      ine'ca'hiro      eintontu'tua'.  
Allá      vivían-continuamente-no la otra gente.  
(en el otro lugar)

na'que se refiere al lugar opuesto al original, aunque sea el lugar donde el hablante está cuando está hablando. Por eso en la construcción anterior, na'que debe traducirse como 'acá'.

Taushiro, discurso

6. U'que ine'ca A'tontu'tua'  
Vinieron vivían-contínuamente grupo-de-taushiros

vaiyo anacu'que.  
río-grande otra-parte-hacia.

'Los a'tontu'tua' vinieron de otra parte(río Huanganayacu).'

7. U i'choro a te'chi na a'ene.  
Yo llegué él para otro-lugar primero

'Yo llegué allá primero que él'.

8. Ho'yaharo niyi antu' a'ene  
(Yo-dormir-fut.-completo criollos lugar primero

hanta'.

allá.

'Voy a dormir en la comunidad de los criollos primero(antes de irme a mi casa).'

9. Ina ichantaro va'ca anca acuíño  
Entonces se-sanó dirección-opuesta cuando tocó

a va'ca Hechu.  
él dirección-opuesta Jesús.

'El se sanó cuando Jesús lo tocó'.

10. Ina hu'va a'jero huntu'toa na  
Entonces voy derribar-completo caucho cuando(si)

cu'haro.  
sol-fut.-completo.

'Voy a sacar caucho cuando haga sol'.

11. Ca vei'taro na ura  
Posición-contínua yo-ver-completo allá yo-también

niyi a'tu'cu.  
criollos trocha.

'Yo también fui a ver a los mestizos en la trocha'.

#### B. Observaciones:

1. Según se puede notar en los ejemplos 2, 7 es posible tener más de un referente variable del discurso en una oración.
2. Es posible que un referente(pronombre) ocurra más de una vez para dar énfasis. Generalmente, ocurren uno al principio y otro al final de la oración. Yo he notado éstos solo con referencia a locativos y tiempo.

## Ejemplos:

1. Ha'e achintu ite'chi a'e.  
Antes mucha gente antes.

'Antes había mucha gente (de nuestro grupo)!'.

2. Ta'que achintu chi'hanta ta'que.  
Aquí muchos gringos aquí.

'Acá (Yarina cocha) hay muchos gringos'.

3. Ta'que ha'yu'caro uvu ta'que.  
 Acá anticipatorio-tu-vienes-completo mi-hacia  
acá. 'Vas a venir acá adonde mí'.

4. Ho'que ha'yu'varo uvu ho'que.  
Allá anticip.-tu-vas-completo mí-hacia allá

'Vas a ir allá adonde mí'.

3. Los referentes no son siempre muy fáciles de identificar. Por ejemplo en el número 2 de la parte A, ya'cu podría referirse al tiempo (especialmente al notar que ambos salieron al mismo tiempo). Pero también podría referirse al vehículo en que viajaban, en cuyo caso no se aplicaría a ambos casos si uno sabe que un grupo viajó en avión y el otro en canoa.

En el ejemplo 4, de la parte A ta'que ta'que sería imposible de definir correctamente si uno no supiera algo sobre la historia del grupo. Na'que, en el ejemplo 5 de esa misma parte podría referirse a cualquier parte opuesta a la que ellos se encuentran o de donde vinieron.

A'enen en el ejemplo 7 implica una relación entre dos eventos. Una vez se encuentra el segundo evento uno ya sabe a que se refiere.

Ina generalmente ocurre inicialmente y relaciona dos eventos temporalmente, o sea uno ocurre a la vez que el otro, como resultado del otro o después del otro. Generalmente el primer evento es el resultado del segundo. (Véase ejemplos 9 y 10).

## XX11. Patrones de la estructura del discurso

## Al Citas directas e indirectas.

Creo que el uso más natural es el de citas directas. Pero es posible elicitar citas indirectas. El verbo ne sigue el patrón normal de verbo-sujeto, pero si se incluye el complemento indirecto, este cae a lo último si es sustantivo. Si es un pronombre puede preceder o seguir al sujeto.

## Ejemplos:

1. Quero uvu ta'que - ne un iño.  
Ven mí-hacia acá - dijo mí-a mamá.  
'Ven acá - me dijo mamá.'
2. Ya'cu'ca chavavu vaya - ne uven<sup>me</sup> iño.  
Tú-traes tía-hacia olla - dijo/hermano-a mamá.  
'Tráele la olla a tía - dijo mamá a mi hermano'.
3. Ya'jena un tañi - ne u iñon.  
Tú-tejes mí-a canastita-de-huayos - dije yo mamá-a  
'Téjeme una canastita para cargar huayos - dije yo a mamá'.
4. Va'cua'haro ivu antu' - ne iya' iñon.  
Yo-llevar-fut.-completo ti-hacia cosa - dijo papá mamá-a.  
'Voy a llevarte la cosa - dijo papá a mamá'.
5. ¿Hihan taya ? - ne an'e chi'chu.  
¿Dónde huangana? - preguntó nosotros-a hermana.  
nos  
'¿Dónde está la huangana? /preguntó la hermana.

Ejemplos de citas indirectas: (Se usa el morfema anca)

1. Iya' a'ju anca va'tei iya' tanta'que ei'chi  
(Papá avisó que yo-cultivara papá con chacra)  
'Papá me avisó o pidió que cultivara la chacra con él'.
2. U a'ju chavan anca tañi a'jena un.  
(Yo pedí tía que canastita-de-huayos tejiera mi-a)  
'Yo pedí a tía que me tejiera una canastita de cargar huayos'.

3. U a'ju in anca ñei'cha'que un vei va'ha'.  
(Yo pedí ti-a que tú-arreglaras (hicieras) mi-a remo)  
'Yo te pedí que me hicieras un remo'.
4. Chi'hanta a'ju un anca u'yu a tanta'que.  
(Gringo pidió mí-a que yo-fuera él con)  
'El gringo me pidió que fuera con él'.
5. Iño a'ju in anca i'yu iñovu.  
(Mamá pidió tí-a que tu-fueras mamá-hacia)  
'Mamá te pidió que fueras donde ella'.
6. Chava a'ju un vaya anca a'cu'ca chavavu.  
(Tía pidió mí-a olla que trajera tía-hacia)  
'Tía me pidió que le trajera una olla'.

Puede notarse que en los ejemplos de citas indirectas arriba incluidos se usa el verbo a'ju 'pedir', 'avisar', 'preguntar' en vez de ne 'decir', 'preguntar', 'avisar'.

- B. La cita directa generalmente comienza con una declaración, un mandato, o una interrogación, etc. Su comienzo es el comienzo de la oración y su final se identifica por la presencia del verbo ne.

En un diálogo que contiene citas directas, el narrador identifica al hablante por medio del verbo ne.

- C. Las construcciones interrogativas dentro de un discurso ~~no~~ tienen que ir acompañadas de un morfema locativo, pero se toma por sentado que cuando los hablantes no están especificados, uno de ellos es el narrador.

Ejemplos:

- #1.- U nu'chihiro ura niyi'ya'han.  
(Yo sé-no yo-énfasis criollo-idioma-ejecución)  
'Yo no entiendo el idioma de los criollos'.  
¿I nu'chihan i? (Tú sabes-interrog. tu)  
'¿Entiendes tú?'
- #2 -U nu'chihiro anha ui.  
(Yo sé-no eso yo)  
'Yo no lo entiendo' (tampoco).
- #1 -U nu'chihiro anha ura ine na'ne.  
(Yo sé-no eso yo-énfasis bien intensificador)  
'Yo no entiendo bien tampoco'.

Ejemplos de imperativos:

1. Ya'cua' ahancu'que vaya - ne an iya'.  
(Tu-lleva casa-hacia olla -dijo él-a papá)  
'Lleva la olla dentro de la casa - dijo papá a él'.
2. Yu'yu a'ti vei - ne an iño.  
(Tu-vete recoger agua - dijo él-a mamá)  
'Vete a recoger agua - le dijo mamá'.

- D. Generalmente las construcciones interrogativas e imperativas van seguidas por una oración dependiente que indica la respuesta o reacción de la persona a quien se hace la pregunta o a quien se da la orden (véase la parte C).
- E. A veces el resto de la historia o narración, después que se expresa un imperativo se trata de como se efectuó la orden, aunque a veces es una explicación detallada del evento.

Ejemplo: (Cuando van a cazar, alguien dice  
'Disparen' y el resto del texto  
es sobre como se mató al animal.

Ne'huane yochi.je'hi.  
Rápido tu-dispara sachavaca.  
Dispara rápido la sachavaca.

Cuento o'cue'na iya' a'cane.  
Perros empujó papá él-encima.  
'Papá empujó los perros encima de él(ella)'.

Hoo hoo cuento.  
" " perros.  
'Hoo hoo(ladraban) los perros'.

Uchi'ca uchi'ca yacantu hoo.  
\*Ushca ushca (es) malo ladrar -(dice papá?)  
\*(Expresión usada por los criollos en el área  
para hacer callar los perros)  
'Ushca - dice papá - es malo ladrar (a la  
sachavaca).

Ha'ñuntu' vacare.  
No-coman sachavaca-énfasis.  
'No vayan a morder a la sachavaca(malogrando la  
carne o porque pueden ser mordidos por él(ella))'.

Hoo hoo cuento.  
" " perros. 'Hoo hoo (ladran) los perros'.

Hava no che va.  
Agua no se va(castellano prestado).  
'No se tiren al agua'.

Vei'cu iñinte cuento.  
 (Agua-en llegan perros).  
 'Los perros entran al agua'.

Tuune ochi iya' chavaca.  
 ' " dispara papá a la sachavaca'

Va'a va'a chavaca.  
 (Murió murió sachavaca)  
 'La sachavaca está muerta'.

Tenente'cu ochi chavaca.  
 (Canoa-en disparó sachavaca).  
 'Desde la canoa disparó a la sachavaca'.

F. A veces hay preguntas retóricas para las que no se espera contestación.

Ejemplos:

1. Entehan a're anca aro'ta.  
 '¿Cómo será cuando se ve?'

(Esta expresión se usa cuando se escucha sobre algo desconocido que uno no puede imaginarse como es).

2. Entehan a're anca ara'cona.  
 '¿Cómo será que se escucha(hablar)?'

(Cuando se trata de imaginar el sonido o lenguaje de algún ser desconocido).

G. Cuando uno no sabe la contestación a una pregunta, repite esa misma pregunta indicando 'no sé'.

Ejemplos:

1. ¿Hihan iya'? (Dónde papá) '¿Dónde está papá?'
- ¿Hihan? (Dónde)'¿Dónde?'

2. ¿Antu'han a? (Qué-interrog. es) '¿Qué es?'
- ¿Antu' a'han? (Qué es-interrog.)'¿Qué es?'

XXIII. Relaciones comparativas y superlativas

Estas relaciones se indican por medio de los morfemas:

-jane 'bastante', 'no muy'

Y -ne 'intensificador', 'muy', 'el más'.

Ejemplos:

1. a'cata'quehiro (no largo) 'corto'
 

a'cata'que	'largo'
a'cata'que' <u>jane</u>	'más largo que'
	'menos largo que'
	'bastante largo'
	'un poco largo'
	'no muy largo'
a'cata'que <u>ne</u>	'muy largo'
	'bien largo'
	'el más largo?'
2. achintu'hiro 'poco' (no mucho)
 

achintu'	'mucho'
achintu' <u>jane</u>	'bastantes'
	'unos pocos'
	'no muy muchos'
	'gran cantidad'
achintu' <u>ne</u>	
3. ho'vuhiro 'chico' (no grande)
 

ho'vu	'grande'
ho'vu' <u>jane</u>	'bastante grande o ancho'
	'no tan grande o ancho'
ho'vu <u>ne</u>	'bien grande' o 'ancho'
4. ya'cantu 'malo'
 

ya'tua	'bueno'
ya'tua ' <u>jane</u>	'bastante bueno', 'regular'
ya'tuane	'bien bueno'
ya'cantu' <u>jane</u>	'un poco malo', 'bastante malo'.